



འབྲུག་གི་ལས་མི་དང་ལཱ་གཞི་བཅའ་ཁྲིམས་སྤྱི་ལོ་ ༢༠༠༧ ཅན་མ།

LABOUR AND EMPLOYMENT ACT OF BHUTAN 2007

# Table of Contents

<b>PREAMBLE..</b> .....	<b>1</b>
<b>CHAPTER I</b> .....	<b>2</b>
<b>PRELIMINARY</b> .....	<b>2</b>
Title, Commencement and Extent .....	2
Application of this Act .....	2
Repeals. ....	3
<b>CHAPTER - II</b> .....	<b>3</b>
<b>PROHIBITIONS.</b> .....	<b>3</b>
Prohibition of forced or compulsory labour .....	3
Prohibition of the worst forms of child labour .....	4
Prohibition against discrimination of employees & job seekers. ....	5
Prohibition against sexual harassment .....	5
<b>CHAPTER - III</b> .....	<b>7</b>
<b>LABOUR ADMINISTRATION..</b> .....	<b>7</b>
Functions of the labour administration. ....	7
Functions of the Chief Labour Administrator .....	7

# དཀར་ཆག

མཚན་བཟོད།

དོན་ལྡན།..... ༡

ལེན་དང་པ། ..... ༢

སྐྱོན་བཟོད།..... ༢

མཚན་གནས་དང་འགོ་འཛུགས་ལྷན་ཚོས་བྱས་ཚད།..... ༢

བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་འཇུག་ཡུལ།..... ༢

ཆ་མེད།..... ༣

ལེན་གཉིས་པ།..... ༣

བཀག་ཆ།..... ༣

དབང་བཅོང་གི་ཐོག་ལས་ལཱ་འབད་བཅུག་མ་ཚོག་པའི་བཀག་ཆ།..... ༣

ཅུ་ལོའི་ལཱ་རིགས་སྐྱོད་ཤོས་ཀྱི་བཀག་ཆ།..... ༤

ལཱ་གཡོག་དང་ལཱ་གཡོག་འཚོལ་མི་ལུ་ཉེ་རིང་བཀག་ཆ།..... ༥

བདེ་བ་གསེབ་འཁྲིག་ཆགས་ཀྱི་སྐྱབ་སྐྱོང་བཀག་ཆ།..... ༥

ལེན་གསུམ་པ།..... ༧

ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་།..... ༧

ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གི་བྱ་སྒོ།..... ༧

ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱི་བྱ་སྒོ།..... ༧

Powers of the Chief Labour Administrator .....	8
Functions of Labour Relations Officer .....	9
Functions of the Labour Inspector .....	9
Powers of the Labour Inspector .....	10
Identity Cards .....	11
Confidentiality .....	11
Person with specialised knowledge .....	12
Duty to avoid conflicts of interest .....	12
Entry and inspection to be allowed .....	12
Protection from prosecution. ....	13
<b>CHAPTER - IV.. .....</b>	<b>13</b>
<b>NOTICES.. .....</b>	<b>13</b>
Improvement Notice. ....	13
Prohibition Notice.....	14
Appeals against notices .....	14
<b>CHAPTER - V .....</b>	<b>15</b>
<b>CONTRACTS OF EMPLOYMENT. ....</b>	<b>15</b>
Application of Chapter V.. ....	15
Existing contracts to continue in force. ....	15
Implied terms in a contract of employment .....	16
Transfer of contract of employment .....	17

ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱི་དབང་ཚད།.....	༤
ལས་མིའི་མཐུན་ལས་འགོ་དཔོན་གི་བྱ་སྒོ།.....	༥
ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པའི་བྱ་སྒོ།.....	༥
ལས་མི་ཞིབ་དཔྱད་པའི་དབང་ཚད།.....	༡༠
དོན་ལྡན་ལག་ཁྱེར།.....	༡༡
གསང་བ།.....	༡༡
ཁྱད་རིག་དང་ལྡན་པའི་མི་དོ།.....	༡༢
ལེ་ཕན་རྟུག་སྒོ་ད།.....	༡༢
འཇུག་ཞུགས་དང་ ཞིབ་དཔྱད་འབད་བཅུག་དགོས།.....	༡༢
ཉེས་བཤེར་ལས་བཀག་ཆ།.....	༡༣
<b>ལེན་བཞི་པ།.....</b>	<b>༡༣</b>
<b>བད་བསྐྱུལ།.....</b>	<b>༡༣</b>
འགལ་བ་ལེགས་བཅོས་གྱི་བད་བསྐྱུལ།.....	༡༤
བཀག་ཆའི་བད་བསྐྱུལ།.....	༡༤
བད་བསྐྱུལ་ལུ་ རྒྱབ་འགལ་གྱི་མཐོ་གཏུགས།.....	༡༤
<b>ལེན་ལྡ་པ།.....</b>	<b>༡༥</b>
<b>ལུ་གཡོག་གི་གན་འཛིན།.....</b>	<b>༡༥</b>
ལེན་ལྡ་པའི་འཇུག་ཚུལ།.....	༡༥
ཉེ་མ་ལས་ཡོད་མི་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ལུ་ཆ་གནས།.....	༡༥
ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ནང་མ་ཚུད་པའི་ལ་ཚོག་ལུ་ཆ་གནས།.....	༡༦
ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཅིག་ ཆམེད་གྱི་གངས་ལུ་བརྩེ་དགོས་དེ་ཡང་།.....	༡༧
ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ གཞན་ཅིག་ལུ་གནས་སོང་།.....	༡༧

Contracts to be in writing .....	17
Term and Conditions of a contract of employment .....	18
When a contract of employment is enforceable .....	18
Notice period for termination of a contract of employment .....	19
Probation .....	19
Internal service rules .....	19
Automatic termination of a contract of employment .....	20
Termination by either party .....	21
Unlawful reasons for termination .....	21
Summary dismissal for serious misconduct .....	22
Redundancy .....	23
When a contract of employment may be terminated .....	24
Wrongful dismissal .....	24
Remedies for wrongful dismissal .....	24
<b>CHAPTER - VI .....</b>	<b>25</b>
<b>COMPENSATION AND BENEFITS .....</b>	<b>25</b>
Compensation .....	25
Benefits .....	26

གན་འཛིན་ཚུ་ ཡིག་ཐོག་ལུ་དགོས།.....	༡༢
ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་གྱི་ལ་ཚོག་དང་གནས་ཚོག།.....	༡༤
ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཅིག་ བསྟར་སྡོད་འབད་ནི་གི་དུས་ཚོད།.....	༡༤
ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཆ་མེད་གཏང་ནི་གི་བདེ་བསྐྱེལ་དུས་ཡུན།.....	༡༥
ཚོད་བཏག།.....	༡༥
ནང་འཁོད་ལས་གཡོག་བཅའ་ཡིག།.....	༡༥
ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ རང་བཞིན་གྱིས་ཆ་མེད།.....	༢༠
ཅུ་པན་གཉིས་ལས་གཅིག་གིས་ ཆ་མེད་གཏང་བ།.....	༢༡
ཁྲིམས་དང་མ་མཐུན་པའི་རྒྱ་མཚན་ཐོག་ཆ་མེད་གཏང་མ་ཚོགས།.....	༢༡
ཚོབས་ཆེན་སྡོད་ངན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ཕྱིར་བཏོན་གཏང་ནི།.....	༢༢
མ་ཁོ་མེད་ལུ་གཡོག་པ་ཆ་མེད།.....	༢༣
ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཆ་མེད་གཏང་ནི།.....	༢༤
ཁྲིམས་འགལ་ཐོག་ལས་ཕྱིར་བཏོན།.....	༢༤
ཁྲིམས་འགལ་གྱི་ཐོག་ལས་ ཕྱིར་བཏོན་གཏང་མི་ལུ་བདེ་ཐབས།.....	༢༤
<b>ལེའུ་རྒྱག་པ།.....</b>	<b>༢༥</b>
<b>རྒྱད་འཇུག་དང་ལེ་པན།.....</b>	<b>༢༥</b>
རྒྱད་འཇུག།.....	༢༥
ལེ་པན།.....	༢༦

<b>CHAPTER - VII.....</b>	<b>26</b>
<b>HOURS OF WORK AND LEAVE.....</b>	<b>26</b>
Application of Chapter VII.....	26
Working Hours.....	26
Leave.....	26
Public holidays.....	27
Night work and risky work.....	27
Work on return from maternity leave.....	28
Nursing mothers.....	28
Continuous employment.....	29
<b>CHAPTER - VIII.....</b>	<b>29</b>
<b>WAGES.....</b>	<b>29</b>
Application of Chapter VIII.....	29
Payment of wages.....	29
Overtime.....	30
Pay rates for night work.....	30
Payment of wages on termination of contract of employment..	31
Unclaimed wages.....	31
Deductions.....	31
Wage records.....	32
Ministry’s power to fix a minimum wage or wages.....	34



ལེབ་བདུན་པ།.....	26
ལྷ་གི་དུས་ཚོད་དང་ངལ་གསོ།.....	26
ལེབ་ 2 པའི་འཇུག་ཚུལ།.....	26
ལྷ་གི་དུས་ཚོད།.....	26
ངལ་གསོ།.....	26
གཞུང་གི་ངལ་གསོ།.....	27
ཅུབ་མོའི་ལྷ་དང་ ཉེན་ལ་ཅན་གྱི་ལྷ།.....	27
མའི་ངལ་གསོ་ལས་ ལོག་སྐབས་གྱི་ལྷ།.....	28
ལེ་ལོ་གསོ་སྐྱོང་འཐབ་མི་ལའི་ཚུ།.....	28
རྒྱན་མཐུད་ལྷ་གཡོག།.....	28
ལེབ་བསྐྱད་པ།.....	28
སློལ་གསལ།.....	28
ལེབ་ 8 པའི་འཇུག་ཚུལ།.....	28
སློལ་གསལ་སྐྱོད་ཐངས།.....	28
ལྷ་ཐེབས་གྱི་སློལ་གསལ།.....	30
ཅུབ་མོའི་ལྷ་གི་སློལ་གསལ་གྱི་ཚོད།.....	30
ལྷ་གཡོག་གི་ གན་འཛིན་ཆ་མེད་གཏང་པའི་སྐབས་ལུ་ སློལ་གསལ་སྐྱོད་ཐངས།.....	37
མ་ལེན་པར་ལུས་མི་སློལ་གསལ།.....	37
སློལ་གསལ་གྱི་ཕབ་ཆ།.....	37
སློལ་གསལ་གྱི་དུན་ཐོ།.....	38
སློལ་གསལ་སམ་ སློལ་གསལ་ཚུ་གི་ དམའ་ཚོད་བཟོ་ནི་ལུ་ ལྷ་ལག་གི་དབང་ཚོད།.....	38

<b>CHAPTER – IX .....</b>	<b>34</b>
<b>OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY .....</b>	<b>34</b>
Application of Chapter IX .....	34
Employer’s Duty to employees .....	34
Employer’s duty to non-employees .....	36
Employer to bear cost of occupational health & safety .....	36
Health and safety policy .....	37
Reporting of an accident or incident .....	38
Accident records .....	38
Duties of employees .....	39
Right of an employee .....	39
Appointment of health and safety representative .....	40
Duties of other persons .....	41
<b>CHAPTER - X .....</b>	<b>41</b>
<b>MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT</b>	<b>41</b>
Application of Chapter X .....	41
Age of employment .....	41
Questions as to age .....	42
Deeming employment .....	42
<b>CHAPTER XI .....</b>	<b>43</b>
<b>WORKERS’ ASSOCIATION .....</b>	<b>43</b>
Formation of Workers’ association .....	43

ལེའུ་དགུ་པ།.....	38
<b>ལུ་གཡོག་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ཉེན་སྲུང་།.....</b>	<b>38</b>
ལེའུ་ 9 པའི་འཇུག་ཚུལ།.....	38
ལུ་གཡོག་གྱིན་མིའི་བྱ་རྒྱ།.....	38
ལུ་གཡོག་པ་མིན་མི་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ལུ་གཡོག་གྱིན་མིའི་འགན་ལག།.....	36
ཉེན་སྲུང་ལ་སོགས་པའི་ ཟད་འགོ་ཚུ་ ལུ་གཡོག་གྱིན་མི་ལས་གཏང་དགོ་པ།.....	36
འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་གི་སྲིད་བྱུས།.....	32
འབྲལ་ཁྱེན་གྱི་སྟེན་ལྷ།.....	34
ཁྱེན་དན་གྱི་བརྗོད་ཐོ།.....	34
ལུ་གཡོག་པའི་འགན་ཁུར།.....	39
ལུ་གཡོག་པ་གི་ཐོབ་དབང།.....	39
འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་གི་ རོ་ཚོབ་བསྐོ་བཞག།.....	40
མི་རོ་བཞག་ཚུ་གི་འགན་ཁུར།.....	41
<b>ལེའུ་བཅུ་པ།.....</b>	<b>41</b>
<b>ལུ་གཡོག་ནང་བཅུག་ནི་གི་ སྐྱེས་ལོའི་དམའ་ཚད།.....</b>	<b>41</b>
ལེའུ་ 10 པའི་འཇུག་ཚུལ།.....	41
ལས་གཡོག་པ་གི་ལོ་ཚད།.....	41
ལོ་ཚད་གྱི་རྒྱ་བ།.....	42
ལུ་གཡོག་གི་གངས་ལུ་བརྟེན་ཁུངས།.....	42
<b>ལེའུ་བཅུ་གཅིག་པ།.....</b>	<b>43</b>
<b>ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས།.....</b>	<b>43</b>
ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་གཞི་བཅུག་པ།.....	43

Functions of a workers' association.....	43
Duty to negotiate in good faith.....	44
<b>CHAPTER - XII.....</b>	<b>44</b>
<b>RESOLUTION OF LABOUR DISPUTES.....</b>	<b>44</b>
Application of Chapter XII.....	44
Employee's right to time off with pay to attend procedures.....	44
Workplace grievance procedure.....	45
Settlement of a dispute at the workplace.....	46
Notification of a dispute.....	46
Investigation and report by Labour Relations Officer.....	47
Appointment of a conciliator.....	47
Duties of a conciliator.....	48
Conciliator's report and record of agreement.....	48
Certification of record of agreement by Chief Labour Administrator.....	49
Failure of conciliated agreement to comply with this Act.....	50
Settlement by court or arbitration.....	50
Appointment of an arbitrator.....	51
Appeal against arbitrator.....	51

ལས་མི་མཐུན་ཚོགས་ཀྱི་བྱ་སྒོ།.....	༤༩
ཁ་ཞེ་གཉིས་མེད་ཀྱི་སྒོ་ལས་ སྲོམ་འགྲིགས་འབད་ནི་གི་ལཱ་འགན།.....	༤༨
<b>ལེའུ་བརྩ་གཉིས་པ།.....</b>	<b>༤༨</b>
<b>ལས་མིའི་ཚུད་རྫོགས་བདེ་འགྲིགས།.....</b>	<b>༤༨</b>
ལེའུ་ ༡༢ པའི་འཇུག་ཚུལ།.....	༤༨
ཚུད་བཤེར་ཚུ་ནང་བཅའ་མར་གཏོགས་ནིའི་དོན་ལས་ལཱ་གཡོགས་ལུ་དཔུལ་ཕོགས་དང་ བཅས་པའི་དུས་ཚོད་ཀྱི་ཐོབ་དབང།.....	༤༨
ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་གི་ དཀའ་སྤྱད་གི་བྱ་བའི་གནད་སྒྲིང།.....	༤༥
ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་གི་ ཚུད་རྫོགས་བདེ་འགྲིགས།.....	༤༦
ཚུད་རྫོགས་ཀྱི་བརྗོད་བསྟུན།.....	༤༦
ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་གྱི་ ཞིབ་དཔྱད་དང་སྙན་ཞུ།.....	༤༧
བདེ་འགྲིགས་པ་བསྐོ་བཞག།.....	༤༧
བདེ་འགྲིགས་འབད་མི་གི་འགན་འཁུར།.....	༤༨
མོས་མཐུན་གྱི་ སྙན་ཞུ་དང་བརྗོད་ཐོ།.....	༤༨
ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ མོས་མཐུན་གྱི་བརྗོད་ཐོ་དང་གན་འཛིན་ལུ་དོ་སྦྱོར།.....	༤༩
མོས་མཐུན་དེ་ བཅའ་ཁྲིམས་དང་མ་མཐུན་མ།.....	༥༠
ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སའམ་ བར་མི་བརྩུགས་ཐོག་ལས་བདེ་འགྲིགས།.....	༥༠
བར་མི་བསྐོ་བཞག།.....	༥༡
བར་མིའི་སྲོམ་ཚོད་ལུ་རྒྱབ་འགལ་གྱི་མཐོ་གཏུགས།.....	༥༡

<b>CHAPTER - XIII.....</b>	<b>52</b>
<b>EMPLOYMENT AGENTS.....</b>	<b>52</b>
Prohibitions.....	52
Duties of an employment agent.....	52
Application for a licence.....	52
Grant, amendment, cancellation and renewal of licence.....	52
Appeal against decision to grant, amend, renew or repeal a licence.....	52
Offence of non-compliance with licence.....	53
Employment agent to submit information.....	53
<b>CHAPTER – XIV.....</b>	<b>53</b>
<b>EMPLOYMENT OF FOREIGNERS.....</b>	<b>53</b>
Prohibition relating to the employment of a foreigner without a permit.....	53
Other prohibitions relating to the employment of a foreigner....	54
Issue of criteria and quotas.....	54
Appeal against decision relating to a permit.....	55
Power of Department of Immigration.....	55
Offences relating to permits.....	55

ལེབ་བཟུ་གསུམ་པ་.....	༥༢
ལྷ་གཡོག་རྡོ་རྗེ་བཟུ་.....	༥༢
བཀག་ཆ།.....	༥༢
ལྷ་གཡོག་རྡོ་རྗེ་གི་འགན་ཁུར།.....	༥༢
ཚོག་ཐམ་གྱི་ལྷ་ཡིག།.....	༥༢
ཚོག་ཐམ་གནང་ཐངས་ བསྐྱར་བཅོས་ ཆམེད་ དུས་ཡུན་སྐྱར་གསོ།.....	༥༢
ཚོག་ཐམ་ཆམེད་གཏང་ནི་དང་ བསྐྱར་བཅོས་ བསྐྱར་གསོ་འབད་ནི་གི་	
གྲོས་ཚོད་ལུ་རྒྱབ་འགལ་གྱི་མཐོ་གཏུགས།.....	༥༢
ཚོག་ཐམ་དང་མ་འཁྲིལ་བའི་གཞོན་འགོལ།.....	༥༣
ལྷ་གཡོག་རྡོ་རྗེ་གིས་ བརྗོད་སྟུན་ལྷ་ལྷ་འབད་དགོས།.....	༥༣
ལེབ་བཟུ་བཞི་པ།.....	༥༣
ཕྱི་མི་ལྷ་གཡོག་ནང་བཙུགས་བཞག།.....	༥༣
གནང་བ་མེད་པར་ ཕྱི་མི་ལྷ་གཡོག་ནང་ བཙུགས་ནི་ལུ་བཀག་ཆ།.....	༥༣
ཕྱི་མི་གཡོག་ནང་ བཙུགས་ནི་དང་འབྲེལ་བའི་ བཀག་ཆ་གཞན།.....	༥༤
ཁྱད་ཚོས་གྱི་ ཚོད་གཞི་དང་ ཐོབ་བསྐྱེད་གྱི་ བརྗོད་སྟུན་འབད་ནི།.....	༥༤
གནང་བ་དང་འབྲེལ་བའི་ གྲོས་ཚོད་ལུ་ རྒྱབ་འགལ་གྱི་མཐོ་གཏུགས།.....	༥༥
ཕྱི་མི་ནང་སྐྱོད་ལས་ཁུངས་གྱི་དབང་ཚད།.....	༥༥
གནང་བ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲིམས་འགལ།.....	༥༥

<b>CHAPTER - XV.....</b>	<b>55</b>
<b>MISCELLANEOUS PROVISIONS.....</b>	<b>55</b>
Authority to prosecute.....	55
Disclosure of Information.....	56
Rule making power.....	56
Authoritative Text.....	56
Amendments.....	56
<b>DEFINITIONS.....</b>	<b>57</b>



ལེབ་བཅོམ་ལྟ་ས།.....	༥༥
སྣ་ཚོགས་དགོངས་དོན།.....	༥༥
ཉེས་བཤེར་གྱི་དབང་ཆ།.....	༥༥
བད་དོན་གསལ་སྟོན།.....	༥༦
བཅའ་ཡིག་བཟོ་ཚུགས་པའི་དབང་ཆ་དོན།.....	༥༦
དབང་འཛིན་ཡོད་པའི་དེབ་སྒྲིག།.....	༥༦
བསྐྱུར་བཅོས།.....	༥༦
ངས་ཚིག།.....	༥༧
སྟོན་ཚིག།.....	



# མཚོད་བརྗོད།

མོ་སྐྱེ། བསྐྱེ་བཟང་རྣམ་འདྲན་བཞི་པ་ལྟའི་ཏོག། གང་གི་ལེགས་གསུང་བརྒྱད་མེད་མེད་ལྟོ་མཚོ།  
དེ་འདྲིན་འཕགས་ཚོགས་འདུས་པའི་འཁོར་དང་བཅས། །རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་སྐྱེ་བས་འགོ་འདྲི་སྐྱེ།

ཕུག་ལས་འཁྱུངས་མངལ་གྱི་བྱི་མས་དབེན། །སྲུབ་པ་བརྒྱད་ཐོབ་སྟེ་བརྒྱད་དབང་དུ་འདུས།  
ཚོས་ཉོར་གཏོར་གྱིས་འགོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །སྐྱབས་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་གྱུ་རུས་ཤིས་པར་སྦྱེ།

ཁྱད་པར་ལྷོ་ལྷོངས་སྐྱེ་བའི་བམོད་ནམས་ཀྱི། །མེ་ཏོག་ཕོག་པའི་ལྷ་སྐལ་རིགས་ཀྱི་བདག།  
བཀའ་དྲིན་འཁོར་མེད་དག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་ཞབས། །ཇི་སྲིད་བྱང་རྒྱུབ་ཐོབ་ཀྱང་སྲུ་ཞིག་དོར།

གང་གི་གསང་གསུམ་སྐྱེ་འཕྱུལ་རོལ་པ་ལས། །སྐྱར་ཡང་ལྷོངས་འདིའི་སྐྱེ་འགོ་སྐྱེད་བའི་གཉེན།  
ཚོས་རྒྱལ་ས་ཡི་ཚངས་པའི་སྐྱར་སྐྱེད་བ། །མི་དབང་འཇིགས་མེད་སེལ་ཁོ་ན་ཡིན།

གང་དེའི་ཐུགས་བརྩེ་ལྷ་ལམ་ཡངས་པ་ནས། །ཚོས་སྲིད་ཉི་ཟླ་བྱེད་གི་འོད་སྐྱེད་གིས།

ལ་བཞིའི་འབངས་ཀྱི་བདེ་སྐྱིད་བཞུད་པའི་གཏམ། །ལས་གཡོག་བཅའ་ཁྲིམས་འབྲུག་གི་རྒྱན་དུ་མཛོས།

## **PREAMBLE**

WHEREAS, the well being of workers contribute to the Gross National Happiness.

WHEREAS, workers play a crucial role in the development of the Kingdom, it is essential that their welfare is promoted and protected through a fair and just labour administration system suitable for Bhutan.

WHEREAS, it is the desire of His Majesty King Jigme Singye Wangchuck, that all Bhutanese, particularly the educated youth are gainfully employed.

WHEREAS, it is the desire of the country to create employment opportunities including self-employment.

WHEREAS, it is the desire of the government to encourage private sector development and entrepreneurship.

Therefore, the Labour and Employment Act governing employment and working conditions have been enacted by the National Assembly of Bhutan during its 86th Session, on the Sixteenth Day of the Eleven Month of the Male Fire Dog year, corresponding to the Fourth Day of the First Month of the year 2007.

དོན་རྒྱུད།

བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ ལས་གཡོགས་ཚུ་གི་ བདེ་སྲིད་ལས་བརྟེན་ཏེ་ རྒྱལ་ཡོངས་དགའ་སྲིད་  
དཔལ་འཛེམས་ལུ་ཕན་འདེབས་སློམ་ཡོད་པ་མ་ཚད་ ལས་གཡོགས་ཚུ་གིས་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་  
དཔལ་འབྱོར་གོང་འཕེལ་ལུ་ཕན་འདེབས་སློམ་སླེ་འབད་དེ་ཡོད་པ་ལས་ ཁོང་གི་ ཕན་བདེ་དང་  
བདེ་སྲིད་ཀྱི་སྲུང་སྲོལ་བདག་འཛིན་འབབ་ནི་གི་དོན་ལས་ འབྲུག་མཉམ་བུའོ་ར་དང་ འབྲུག་  
རྒྱལ་ཁབ་དང་མཐུན་པའི་ ལས་མི་བདག་སྲོང་ལམ་ལུགས་ཅིག་ བརྩམ་ནི་གི་དོན་ལུ་དང་ ང་  
བཅས་རའི་མི་དབང་མངའ་བདག་རིན་པོ་ཆེ་དཔལ་འཛིན་གསལ་མེད་སེལ་དེ་དབང་ལུགས་མཚོག་གི་  
ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་བཞེད་ལས་ཡང་ སྤྱིར་བཏང་འབྲུག་མི་ཡོངས་དང་ བྱེ་བྲག་ཏུ་ ང་བཅས་རའི་  
རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཤེས་ཡོན་ཅན་གྱི་ན་གཞོན་ཚུ་ལུ་ ཁེ་ཕན་ཡོད་པའི་ལཱ་གཡོག་ཐོབ་ཚུགས་པ་བཟོ་  
དགོ་པ་སླེ་ཡོད་པ་མ་ཚད་ འབྲུག་གཞུང་གི་ཁ་སྲུག་ལས་ཡང་ ལས་གཡོགས་ཚུ་ལུ་ ལཱ་གཡོག་  
གི་གོ་སྐབས་བཟོ་སྟེ་ ལཱ་གཡོགས་ཚུ་ རང་མགོ་རང་འབྲོངས་བཟོ་ནི་དང་ སྐྱེར་སྟེ་དང་ ཚོང་  
འབྲེལ་གྱི་ལཱ་ཚུ་ཡང་ གོང་འཕེལ་གཏང་དགོ་པའི་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་བཞེད་སློམ་སླེ་བཞེས་ཏེ་  
ཡོད།

དེ་ལས་བརྟེན་ ལས་གཡོགས་དང་ ལཱ་གི་གནས་སྤྱངས་ཀྱི་སློར་ལས་ འབྲུག་གི་ལས་མི་དང་ལཱ་  
གཡོག་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ གནམ་ལོ་ མེ་ལོ་ཁྲི་ལོ་ ཟླ་ ༡༡ པའི་ཚེས་ ༡༦ ལུ་འམ་ སྤྱི་ལོ་  
༢༠༠༧ སྤྱི་ཟླ་ ༡ པའི་ཚེས་ ༤ ལུ་ འབྲུག་གི་རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུ་ཆེན་མོ་ ཐེངས་ ༤༦་  
པའི་ནང་ཆ་འཛིན་གྲུབ།།

# **CHAPTER - I**

## **PRELIMINARY**

### **Title, Commencement and Extent**

1. This Act shall:
  - (a) be called “THE LABOUR AND EMPLOYMENT ACT OF BHUTAN 2007”.
  - (b) come into force on the Third Day of the First Month of the Female Fire Hog Year, corresponding to the Twentieth Day of the Second Month of the Year 2007; and
  - (c) extend to the whole of Bhutan.

### **Application of this Act**

2. This Act shall apply to matters relating to labour and employment in the Kingdom of Bhutan.
3. This Act shall not apply to the employment and working conditions of :
  - (a) the uniformed members of the Royal Body Guards;
  - (b) the uniformed members of the Royal Bhutan Army;
  - (c) the uniformed members of the Royal Bhutan Police.
4. Any matter pertaining to labour and employment not covered under any other laws shall be covered by this Act from the date of its enactment.

# ༼ལེན་དང་པ༽

## སྡོན་བཅོམ་།

### མཚན་གནས་དང་འགོ་འཛུགས་ལྷན་ཚོས་བྱས་ཚད།

༡ བཅའ་ཁྲིམས་འདི།

༡༽ འབྲུག་གི་ལས་མི་དང་ ལུ་གཡོག་བཅའ་ཁྲིམས་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༠༧ ཅན་མ་ཟེར་བཅོམ་དགོ།

༢༽ རང་ལུགས་གནས་ལོ་ མེ་མོ་ཕག་ལོའི་ ལྷན་ ༡ པའི་ཚོས་ ༣ ལུ་འཕམ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༠༧ ལྷན་ ༢ པའི་ཚོས་

༢༠ ལས་འགོ་བཟུང་སྟེ་བསྟར་སྦྱོང་འབད་དགོ།

ག༽ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ས་ཁྱེན་ཡོངས་ལུ་བྱས་དགོ།

### བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་འཛུགས་ཡུལ།

༢ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ ལས་མི་དང་ ལུ་གཡོག་ དེ་དང་འབྲེལ་བའི་ གནད་དོན་ཚུ་ལུ་ འཛུགས་ཡིན།

༣ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ གཤམ་གསལ་ལུ་གཡོག་གི་དོན་ལུ་མི་འཛུགས་ -

༡༽ རྒྱལ་གཞུང་སྐྱ་སྐྱུང་དམག་སྡེ།

༢༽ རྒྱལ་གཞུང་བསྟན་སྐྱོང་དམག་སྡེ།

ག༽ རྒྱལ་གཞུང་ཁྲིམས་སྐྱོང་འགག་སྡེ།

༤ ལས་མི་དང་ལུ་གཡོག་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་ཚུ་ ཁྲིམས་གཞན་ཚུ་ནང་ཚུད་དེ་མེད་པ་ཅིན་ ལས་མི་དང་ལུ་གཡོག་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ ཚ་འཛོག་གྲུབ་པའི་ཉིན་མ་ལས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གིས་འགག་དགོཔ་ཡིན།

## **Repeals**

5. The following are hereby repealed:
  - (a) the Rules and Regulations for Employment of Bhutanese Nationals in the Private Sector (1998).
  - (b) chapters 1,2,4 and 5 and paragraphs 1,2,3,4,5,and 7 on the procedure for recruitment of Foreign Workforce of the Chathrim for Wage rate, Recruitment Agencies and Workmen's Compensation 1994.

## **CHAPTER - II PROHIBITIONS**

### **Prohibition of forced or compulsory labour**

6. No person shall make use of, cause or permit any form of forced or compulsory labour that is extracted from any person under the menace of any penalty and for which the person has not offered himself or herself voluntarily.
7. Section 6 does not apply to:
  - (a) work required of a prisoner to assist in public services;
  - (b) work required of a person in times of an emergency such as war, fire, flood, famine, earthquake, violent epidemic or epizootic diseases, that would endanger the existence or the well-being of the whole or part of the population; and
  - (c) work required of a person for shabtog lemi or other labour contributions for important local and public celebrations.
8. A person who contravenes section 6 shall be guilty of an offence which shall be a felony of the fourth degree.



# ཚམེད།

- ལ་    བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ཆའཇོག་གྲུབ་པའི་ཉིན་མ་ལས་ གཤམ་གསལ་ཚུ་ཚམེད་འགྲོལ་ཞིན།
- ༡༽    སྐར་སྤེའི་ནང་ འབྲུག་མི་ལུ་ ལཱ་གཡོག་སྤོད་ནི་གི་བཅའ་ཡིག་ སྤྱི་ལོ་ ༡༩༩༥ ཅན་མ།
- ༢༽    ལས་མི་རྒྱུད་འབྲུག་གི་བཅའ་ཁྲིམས་ སྤྱི་ལོ་ ༡༩༩༥ ཅན་མའི་གཤམ་གསལ་ ལེན་ ༡༽ ལེན་ ༡ པ་
- དང་ ༢ པ་ ༣ པ་ ༤ པ་དང་ སྤྱི་ཁའི་ལས་མི་གསར་འབྲུག་གི་བྱ་བའི་གནད་སྤོད་ཀྱི་དོན་ཚན་ ༡ པ་དང་ ༢ པ་
- ༣ པ་ ༤ པ་ ༥ པ་ ༦ པ།

## ༧༽ ལེན་གཉིས་པ༽

### བཀག་ཆ།

#### དབང་བཅོང་གི་ཐོག་ལས་ལཱ་འབད་བཅུག་མ་ཚོག་པའི་བཀག་ཆ།

- ༦་    མི་ངོ་གང་ཞིག་གིས་ མི་ངོ་གར་ཞིན་རུང་ ཁོ་འམ་ མོ་གིས་ དང་འདོད་དང་ ཁས་སྐྱེས་མེད་པར་ ཉེས་རྒྱའི་ཐོག་ལས་
- དབང་བཅོང་དང་ ཐབས་མེད་ཀྱི་ལཱ་བཀོལ་མི་ཚོག་པའམ་ བེད་སྤོད་འབད་མི་ཚོག།
- ༧་    དོན་ཚན་ ༦ པ་དེ་ གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་ལུ་མི་འཇུག།
- ༡༽    བཅོན་པ་ཅིག་གིས་ མི་མང་གི་ ཞབས་ཏོག་ལུ་ ལཱ་རུབ་འབད་དགོ་པ།
- ༢༽    མི་འབོར་གྱི་ཆཤམ་སམ་ མི་འབོར་ཡོངས་ཀྱི་ གནས་ཐབས་སམ་ བན་བདེ་ལུ་ གཞོད་ཚབས་ཆེ་བའི་ སློ་བུར་
- གྱི་རྒྱུན་རན་ དཔེར་ན་ དམག་འབྲུག་དང་ མེ་རྒྱུན་ རྒྱུན་ ལུ་གེ་ ས་ཡོམས་ ཉེན་ཁ་ཅན་གྱི་ ནད་ཡམས་ཚུ་
- གི་སྐབས་ལུ་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ འབད་དགོ་པའི་ལཱ།
- ༣༽    ཞབས་ཏོག་གི་ལས་མི་ སྤང་ལ་ཞབས་ཏོག་གི་ལཱ་ དགའ་སྟོན་དུས་སྟོན་བརྗེ་སྤུང་གི་སྐབས་ལུ་ མི་ངོ་ཅིག་
- གིས་ཞབས་ཏོག་ལུ་དགོ་པའི་ལཱ།
- ༤་    མི་ངོ་གང་ཞིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༦ པ་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ དབྱེ་མེས་བཞེ་པའི་ཉེས་ཆེན་སྤྲིན་དགོ།

## **Prohibition of the worst forms of child labour**

- 9.** No person shall subject a child to:
- (a) any form of practices such as sale and trafficking, debt bondage, forced or compulsory labour, including recruitment for use in armed conflict;
  - (b) the use, procuring or offering of the child for prostitution, for the production of pornography or for pornographic performances;
  - (c) the use, procuring or offering of the child for illicit activities, in particular for the production and trafficking of drugs;
  - (d) work under particularly difficult conditions such as work for long hours or during night or work where the child is unreasonably confined to the premises of the employer; or
  - (e) work which, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of a child including:
    - (i) work which exposes a child to physical, psychological or sexual abuse;
    - (ii) work underground, under water, at dangerous heights or in confined spaces;
    - (iii) work with dangerous machinery, equipment or tools, or which involves the manual handling or transport of heavy loads; or
    - (iv) work in an unhealthy environment that may expose the child to hazardous substances, agents or processes, or to temperatures, noise levels, or vibrations damaging to his or her health.

# ཨ་ལོའི་ལུ་རིགས་སྐྱོདོས་ཀྱི་བཀའ་ཆམ།

ཇ་ མི་རིགས་ཞིག་གིས་ ཨ་ལོ་ཅིག་-

- ༡༽ བཅའ་གཡོག་གི་རིགས་དང་ དེ་དང་འབྲ་བའི་རིགས་ དཔེར་ན་ ཨ་ལོ་བཙུང་ནི་དང་ ཉེས་ཚེད་འཐབ་ནི་ བྱ་ལོན་གྱི་ གཏུའམར་བཅུག་ནི་ ཚོ་གཡོག་འབད་བཞག་ནི་ དབང་བཙུང་དམ་ ཐབས་མེད་ཀྱི་ལུ་འབད་བཅུག་ནི་དང་ དམག་འཁྲུག་ནང་ གསལ་འབྲུམ་མི་ཚོགས།
- ༢༽ གཞུང་བཙུང་མ་གི་ལུ་འབད་བཅུག་ནི་དོན་ལས་ ཨ་ལོ་ག་ར་ཨིན་ཅུང་ ཉོན་ཉེ་དང་བྱིན་ནི་ལ་སོགས་པ་འབད་མི་ཚོགས་ནི་དང་ ཆགས་སྐྱོད་ཀྱི་ ཐོན་སྐྱེད་བཟོ་ནི་ ཆགས་སྐྱོད་ཀྱི་ བྱ་བ་འབད་བཅུག་ནི་གི་དོན་ལུ་ བེད་སྐྱོད་འབད་ནི་དང་ མཁོ་བསྐྱབ་འབད་ནི་ བྱིན་ནི་ཚུ་མི་ཚོགས།
- ༣༽ ཚུལ་མིན་གྱི་ བྱ་བ་ཚུ་འབད་བཅུག་ནི་དང་ ལྷག་པར་དུ་ སྐྱོལ་བཟོ་བསྐྱུན་དང་ ཉེས་ཚེད་གི་དོན་ལུ་ བེད་སྐྱོད་འབད་ནི་དང་ མཁོ་བསྐྱབ་འབད་ནི་ བྱིན་ནི་ཚུ་མི་ཚོགས།
- ༤༽ དཀའ་ཐུབ་ཅན་གྱི་གནས་སྐབས་ དཔེར་ན་ ཡུན་རིང་གི་དོན་ལུ་ ལུ་བཀོལ་ནི་འཇམ་ ཅུབ་མོར་ལུ་འབད་བཅུག་ནི་དང་ ཡང་ཅིན་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་གི་ ས་ཁོངས་ནང་ལུ་ བསྐྱམ་བཞག་ནི་ཚུ་ མི་ཚོགས།
- ༥༽ ལུ་གི་རང་བཞིན་ནམ་ འབད་ཐངས་ཀྱི་ གནས་སྐབས་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ཨ་ལོའི་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་ སེམས་ཁར་གནོད་སྲིད་པའི་ ལུ་དེ་ཚུ་ བཀོལ་མ་ཚོགས། དེ་ཡང་ -
  - ༡༽ ཨ་ལོའི་ཕྱི་ལོ་གཞུགས་ཁམས་དང་ རང་གི་སེམས་ཁམས་ ཡང་ཅིན་ ཚུལ་མིན་ཆགས་སྐྱོད་ཀྱི་ ཉེན་ཁ་ཡོད་པའི་ལུ།
  - ༢༽ ས་ལོག་དང་ ཚུའི་གཤམ་མར་ ཉེན་ཁ་ཅན་གྱི་མཐོ་ཚད་ ཡང་ཅིན་ ཐངས་མེད་པའི་ ས་ཁོངས་ནང་གི་ ལུ།
  - ༣༽ ཉེན་ཁ་ཅན་གྱི་ འཕྲུལ་ཆས་དང་ ལུ་ཆ་ ལག་ཆས་ ཡང་ཅིན་ ལྡིད་ཅན་གྱི་ དོས་ཆས་ཚུ་འབྲུད་གོ་བ་དང་ སྐྱེལ་འདྲེན་འབད་དགོ་པའི་ལུ། ཡང་ཅིན།
  - ༤༽ ཨ་ལོའི་ལུ་ གནོད་ཉེན་ཅན་གྱི་ རྒྱུ་རྐྱེས་དང་ དེའི་ལོ་ ལག་ལེན་ ཡང་ཅིན་ ཨ་ལོའི་འཕྲོད་བསྟེན་ལུ་ གནོད་པའི་ ཚོ་རྒྱུད་དང་ རྐྱུ་རྒྱ་ མི་རྒྱུ་ཡོད་པའི་ གནས་སྐབས་བྱང་ཉེས་ནང་གི་ ལུ་ཚུ་ཨིན།

10. A person who contravenes section 9 shall be guilty of an offence which shall be a felony of the third degree.

## **Prohibition against discrimination of employees and job seekers**

11. An employer and an employment agent shall not discriminate against employees or job applicants for vacancies in connection with recruitment, dismissal, transfer, training and demotion.
12. An employer shall not discriminate against an employee with regard to wages and working conditions.
13. Discrimination regarding pay conditions takes place in the case of failure to give equal pay for equal work or work of equal value.
14. Sections 11 to 13 do not apply where:
  - (a) a member of the employer's immediate family is considered for the particular job;
  - (b) a distinction, exclusion or preference is made by the employer in respect of a particular job based on the inherent requirements of that job; or
  - (c) special assistance or protection is provided to a person having special requirements relating to sex, age, disablement or family responsibilities.
15. A person who contravenes sections 11 to 13 shall be guilty of an offence and shall be liable to pay a fine of minimum one year to a maximum of three years of the Daily Minimum National Wage Rate.

## **Prohibition against sexual harassment**

16. An employer shall not sexually harass:
  - (a) a person seeking employment with that employer; or

༡༠་ མི་ངོ་གང་ཞིག་གིས་ རོན་ཚོན་ ༩ ལས་ འགལ་བ་ཅིན་ དབྱེ་རིམ་གསུམ་པའི་ཉེས་ཚེན་སྤྲིན་དགོ།

**ལུ་གཡོག་དང་ལུ་གཡོག་འཚོལ་མི་ལུ་ཉེ་རིང་བཀག་ཆ།**

༡༡་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་གཅིག་དང་ ལུ་གཡོག་གི་ངོ་ཚབ་གཅིག་གིས་ ལུ་གཡོག་འཚོལ་མི་དང་ལུ་གཡོག་པ་ མི་ངོ་ག་ལུ་ ཡང་ ལུ་གཡོག་ནང་བཅུགས་ནི་དང་ ལུ་གཡོག་ནང་ལས་བཏོན་གཏང་ནི་ གནས་སོར་གཏང་ནི་ སྦྱོང་བཟང་བྱིན་ནི་ གོ་ གནས་མར་ཕབ་ནིའི་དོན་ལུ་ཉེ་རིང་བྱེ་མི་ཚོགས།

༡༢་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་གཅིག་གིས་ལུ་གཡོག་པ་ མི་ངོ་ག་ལུ་ཡང་དངུལ་ཕོགས་དང་ལུ་གི་གནས་ཚོགས་གཞན་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ཉེ་ རིང་བྱེ་མི་ཚོགས།

༡༣་ དངུལ་ཕོགས་ཀྱི་སྐོར་ལས་ ཉེ་རིང་དེ་ ལུ་འདྲ་མཉམ་དང་ གནས་ཁུངས་འདྲ་མཉམ་གྱི་ ལུ་འབད་མི་ལུ་ དངུལ་ཕོགས་ འདྲ་མཉམ་ མ་བྱིན་པ་ཅིན་ཉེ་རིང་བྱེ་བའི་གངས་སུ་བཅུ་དགོ།

༡༤་ རོན་ཚོན་ ༡༡ ལས་ ༡༣ ཚུན་གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་ལུ་མི་འཇུག།

༡༥༽ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་འདི་གིས་ ཁོ་རའི་བཟའ་ཚོན་ཉེས་ཤོས་ལུ་བཅུ་མཐོང་འབད་དེ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་པ། ཡང་ན་

༡༦༽ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་འདི་གིས་ ལུ་གི་དགོས་མཁོ་དང་འཕྲིལ་ཉེ་ ལུ་གཡོག་འཚོལ་མི་ཚུ་ལས་ གངས་ཁ་བརྒྱབ་ ཐོག་ལུ་གཡོག་བྱིན་པ།

༡༧༽ མི་ངོ་ཅིག་གམ་ ཡང་ན་ མི་ངོ་གང་ཞིག་ལུ་ མོ་མོ་འི་དབྱེ་བ་ འོ་འི་དབྱེ་བ་ ཡང་ན་ཡན་ལག་ སྦྱོན་ཅན་དང་ བཟའ་ཚོན་གྱི་འགན་ཁུར་ བྲོགས་རམ་ ཡང་ན་ སྤྱང་སྦྱོབ་འབད་བ།

༡༨་ མི་ངོ་གང་ཞིག་གིས་ རོན་ཚོན་ ༡༡ ལས་ ༡༣ ཚུན་དང་ འགལ་བ་ཅིན་ རྒྱལ་ཡོངས་ལས་མིའི་ཉིན་བསྟར་གྱི་སྐོར་ དམ་འཕྲོས་ཐོག་འོ་ངོ་ ༡ ལས་ མཐོ་ཕོས་འོ་ངོ་ ༣ ཚུན་གྱི་ཉེས་ཚད་ཐོག།

**བཟང་གསེག་འཕྲིག་ཆགས་ཀྱི་སྤྱད་སྦྱོང་བཀག་ཆ།**

༡༩་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་གཅིག་གིས་ གཤམ་གསལ་གྱི་མི་ངོ་ཚུ་ལུ་ ཆགས་སྦྱོང་གྱི་ སྤྱད་སྦྱོང་བྱིན་མི་ཚོགས་དེ་ཡང་

༡༥༽ ལུ་གཡོག་སྦྱོང་མི་དེ་འབད་སར་ ལུ་གཡོག་འཚོལ་བར་འོང་མི། ཡང་ན་

- (b) an employee of that employer.
- 17.** An employee shall not sexually harass:
- (a) another person employed by his or her employer;
  - (b) his or her employer; or
  - (c) a person seeking employment with his or her employer.
- 18.** For the purposes of sections 16, 17 and 19, sexual harassment includes:
- (a) making an unwelcome sexual advance or an unwelcome request for sexual favours to the other person; or
  - (b) engaging in any other unwelcome conduct of a sexual nature in relation to the other person.
- 19.** In sections 16 to 18 "conduct of a sexual nature" includes-
- (a) subjecting a person to any act of physical intimacy;
  - (b) making any oral or written remark or statement with sexual connotations to a person or about a person in his or her presence; or
  - (c) making any gesture, action or comment of a sexual nature in a person's presence.
- 20.** A person who contravenes sections 16 to 19 shall be guilty of an offence which shall be a petty misdemeanour. In addition, the Court may impose fine at the rate of the Daily Minimum National Wage Rate to a maximum of 3000 days in accordance to the severity of the offence.

ལ། ལུ་གཡོག་སྐྱོད་མི་དེགིས་ རང་གི་ལུ་གཡོག་ཅིག་ལུ།

༡༧ ལུ་གཡོག་ཅིག་གིས་ གཤམ་གསལ་གྱི་མི་རོཚུ་ལུ་ ཆགས་སྐྱོད་ཀྱི་ ལུག་སྐྱོད་བྱིན་མ་ཚོགས། དེ་ཡང་ -

༡༧། ལོ་འམ་ མོ་གི་ལུ་གཡོག་ཅིག་ཆོལ་གཞན་ཅིག་ལུ།

ལ། ལོ་འམ་ མོ་རང་ལུ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི། ཡང་ན་ -

ག། ལོ་འམ་ མོ་ལུ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་འབད་སར་ ལུ་གཡོག་འཚོལ་བར་འོང་མི་ མི་དོལ་ག་ལུ།

༡༨ རོན་ཚོན་ ༡༦ དང་ ༡༧ ༡༩ པའི་ནང་གསལ་ ཆགས་སྐྱོད་ཀྱི་ ལུག་སྐྱོད་གྲངས་སུ་རྒྱུད་དགོས། དེ་ཡང་ -

༡༧། མི་རོག་ཞན་ཅིག་ལུ་ འདོད་པ་མེད་པའི་ ཆགས་སྐྱོད་འབད་བར་འཁྱོེ་ནི་དང་ འདོད་པ་མེད་པའི་ལུས་འབྲེལ་  
འབད་དགོ་ཟེར་སྐབ་ནི། ཡང་ན་ -

ལ། མི་རོག་ཞན་ལུ་ མི་འདོད་པའི་ ཆགས་སྐྱོད་ཀྱི་ བྱ་བའི་རིགས་ གཞན་ག་ཅིར་ཨིན་རུང་།

༡༩ རོན་ཚོན་ ༡༦ ལས་ ༡༨ པའི་ནང་གསལ་ ཆགས་སྐྱོད་ཀྱི་ བྱ་བའི་རིགས་ཀྱི་གྲངས་སུ་རྒྱུད་མི། དེ་ཡང་ -

༡༧། གཞུགས་ཀྱིས་རེག་པའི་ བྱ་བའི་རིགས་འབད་བརྟུག་པ།

ལ། དག་ཐོག་གམ་ ཡིག་ཐོག་ལུ་ མི་དོལ་ག་ལུ་འམ་ མི་དོལ་ག་གི་སྐྱོར་ལས་ ལོ་འམ་ མོ་རང་ཡོད་སར་ ཆགས་  
སྐྱོད་ཀྱི་ རོན་སྟོན་པའི་ ཚོགས་སྐབ་ནི་དང་ གསལ་བཤད་འབད་ནི། ཡང་ན་ -

ག། མི་དོལ་ག་ཡོད་སར་ ཆགས་སྐྱོད་ཀྱི་ རོན་སྟོན་པའི་ རྣམ་འགྲུར་སྟོན་པ་ བྱ་བ་བརྩམ་ནི་ བསམ་འཆར་བཀོད་ནི།

༢༠ མི་རོག་ཞན་གིས་ རོན་ཚོན་ ༡༦ ལས་ ༡༩ ཚུན་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱ་སྤྱིན་དགོས་མ་ཚོད་ གྲིམས་  
འདུན་གྱིས་ ཉེས་ལས་ཆེ་རྒྱུད་དང་འཁྲིལ་ རྒྱལ་ཡོངས་ལས་མིའི་ཉིན་བསྟར་གྲུ་ཆ་དམ་འཕྲོས་ཐོག་ ཉིན་གྲངས་ ༣༠༠༠  
ཚུན་གྱི་ཉེས་ཆད་ཡང་བཀའ་ཚོགས།

## **CHAPTER - III**

### **LABOUR ADMINISTRATION**

#### **Functions of the labour administration**

- 21.** The labour administration shall provide policies and programmes in the areas of :
- (a) employment promotion;
  - (b) labour protection;
  - (c) labour relations;
  - (d) vocational education and training; and
  - (e) occupational standards setting and certification.

#### **Functions of the Chief Labour Administrator**

- 22.** The Head of the Secretariat of the Ministry shall be the Chief Labour Administrator whose functions shall be to:
- (a) promote effective co-operation between the Labour Inspection Division and other government agencies engaged in similar activities;
  - (b) promote the collaboration between the labour inspectorate and employers and employees;
  - (c) provide advice to the Minister on policies, programmes and activities relating to the administration of this Act and regulation;
  - (d) bring to the notice of the Minister of any defects or abuses at workplaces not specifically covered by existing legal provisions;
  - (e) refer a matter to the Minister for a decision to prosecute for breach of this Act; and
  - (f) perform any other functions as may be necessary to carry this Act into effect.



# ༼ལེབ་གསུམ་པ༽

## ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་།

### ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གི་བྱ་སྒྲོ།

༡༧ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གིས་ གཤམ་གསལ་ལས་དོན་རྒྱུ་གི་ སྲིད་བྱུས་དང་ ལས་རིམ་རྒྱ་བརྩམ་དགོས། དེ་ཡང་ -

༡༽ ལཱ་གཡོག་ཡར་འཕེལ་དང་ -

༢༽ ལས་མིའི་སྤྱད་སྐྱོབ།

༣༽ ལས་མིའི་མཐུན་ལམ།

༤༽ ལག་རྩལ་དང་ཤེས་ཡོན་གྱི་སྐྱོང་བརྟེན།

༥༽ ལཱ་གཡོག་གནས་ཚད་བཟོ་ནི་དང་ རོ་སྐྱོར་ལག་ཁྲམ་བྱིན་ནི།

### ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱི་བྱ་སྒྲོ།

༡༨ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་འདི་ ལྷན་ཁག་གི་རྒྱུ་ཚེན་གྱིས་འབད་དགོས་དང་ དེའི་ལཱ་འགན་རྒྱ་ཡང་-

༡༽ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་སྡེ་ཚན་དང་ གཞུང་གི་ལས་སྡེ་གཞན་ དེ་ལས་ དེ་བརྩམ་གྱི་ལཱ་ནང་ འབྲེལ་གཏོགས་ཡོད་ མི་ མི་མང་ངམ་ སྐར་གྱི་ལས་ཁང་རྒྱ་གར་ན་ དོན་སྤྲོད་ཅན་གྱི་ མཉམ་འབྲེལ་གོང་འཕེལ་གཏང་ནི་དང་ -

༢༽ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་སྡེ་ཚན་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ ལཱ་གཡོག་རྒྱ་གར་ན་ མཉམ་འབྲེལ་གོང་འཕེལ་གཏང་ནི།

༣༽ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྲིགས་གཞི་ བདག་སྐྱོང་དང་འབྲེལ་བའི་ སྲིད་ བྱུས་དང་ ལས་རིམ་ ལཱ་རིགས་རྒྱ་གར་སྐོར་ལས་ ལྷན་ཁག་གི་སྐོར་པོ་ལཱ་ གོས་བརྩམ་འབད་ནི།

༤༽ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་རྒྱ་ནང་ དམིགས་བསལ་འབད་ ལྷན་ཁག་གི་སྐོར་དང་ ལཱ་ག་སྐྱོང་གི་སྐོར་ལས་ ལྷན་ཁག་གི་སྐོར་པོ་ལཱ་ ལྷན་ལཱ་འབད་ནི།

༥༽ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལས་འགལ་བའི་ ཉེས་བཤེར་སྐོར་ ལྷན་པོ་ལཱ་ལྷན་ལཱ་འབད་ནི།

༦༽ གཞན་ཡང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ ལག་ལེན་འབབ་ནིའི་དོན་ལཱ་ ཉེ་བར་མཁོ་བའི་ ལཱ་འགན་རྒྱ་འབབ་ནི།

## **Powers of the Chief Labour Administrator**

- 23.** The powers of the Chief Labour Administrator are:
- (a) to approve, recommend and endorse any matter relating to the administration of the Act and to issue licenses, required under this Act;
  - (b) to intervene on behalf of an employee in any civil proceedings against his or her employer in respect of any cause of action arising out of this Act and to give evidence in a prosecution for breach of this Act;
  - (c) to exercise the powers and functions of a labour Inspector under section 26 to 29 of this Act;
  - (d) to receive and require production of information required by this Act and its regulations;
  - (e) to determine appeals against the issue of improvement and prohibition notices issued under section 40 to 43 of this Act;
  - (f) to direct the dispute resolution process under this Act and to certify a record of agreement ; and
  - (g) to exercise any other power as may be necessary to carry this Act and its regulations into effect.
- 24.** The Chief Labour Administrator may delegate in writing to an officer of the Royal Government of Bhutan, the exercise of his or her powers (except his or her powers under section 48 and 49 of this Act) and the performance of his or her functions:
- (a) either as a whole or in part; and
  - (b) subject to any specified conditions, qualifications or reporting requirements that the Chief Labour Administrator may set.

ལས་མིའི་བདག་སྐྱོད་གཙོ་འཛིན་གྱི་དབང་ཚད།

- 23 ། ཀ༽ གནད་དོན་ག་ཅི་རང་ཡིན་ཅུང་ གནད་བསྐྱོད་ནི་དང་ རྒྱབ་བསྐྱོན་ལྷན་ནི་ བདེན་ཉམས་བཀོད་ནི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ དགོས་མཁོ་ཡོད་མི་ ཚོགས་མ་ལོ་གསལ་བ་སྐྱོད་ནི།
- ཁ༽ གལ་སྲིད་ ལཱ་གཡོག་སྐྱོད་མི་འདི་གིས་ ལཱ་གཡོག་པ་འདི་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལས་འགལ་བའི་གནད་དོན་ཅེ་ རྒྱང་འཚེ་ ལཱ་གཡོག་པ་འདི་གི་རྩིས་ལུ་ ལས་མི་བདག་སྐྱོད་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ ཞིབ་དཔྱད་གྱི་ཁྲིམས་བཤེར་ནང་ བཅའ་མར་གཏོགས་ཚོགས་དང་ དེ་དང་བསྐྱུན་པའི་ར་ཁུངས་ཚུ་བཀལ་ཚོགས།
- ག༽ དོན་ཚན་ 26 ལས་ 28 པའི་ནང་གསལ་གྱི་ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པའི་ དབང་ཚད་དང་ ལཱ་འགན་ཚུ་ལག་ལེན་འཐབ་ནི།
- ང༽ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་སྒྲིགས་གཞི་གི་དོན་ལུ་མཁོ་བའི་ བརྒྱ་དེད་ཚུ་ སྐྱོད་ལེན་འབད་ནི།
- ཅ༽ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ཐོག་ལས་ ལེགས་བཅོས་དང་ བཀག་ཆའི་བརྒྱུ་ཚུ་དོན་ཚན་ 20 ལས་ 23 ཚུན་ བརྒྱུ་ལ་འབད་ཡོད་མི་ཚུ་གི་ རྒྱབ་འགལ་གྱི་ མཐོ་གཏུགས་འབད་མི་ཚུ་ ཐག་གཅད་ནི།
- ཆ༽ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ཐོག་ ཚུད་སྒྲོགས་བདེ་འགྲིགས་གྱི་བྱ་རིམ་ཚུ་ལག་ལེན་འཐབ་དགོས་སྡེ་ བཀོད་རྒྱ་བྱིན་ནི་ དང་ མོས་མཐུན་གྱི་ རྒྱ་ཐོ་ཅིག་ལུ་ བདེན་སྐྱོད་འབད་ནི།
- ཇ༽ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་སྒྲིགས་གཞི་ རུས་ལྷན་བཟོ་ནི་ལུ་མཁོ་བའི་ དབང་ཚད་གཞུག་ཚུ་ ཡང་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།
- 24 ། ལས་མི་བདག་སྐྱོད་གཙོ་འཛིན་གྱི་དབང་ཚད་དང་ལཱ་འགན་འདི་ དོན་ཚན་ 23 ནང་བཀོད་ཡོད་མི་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་གྱི་དབང་ཚད་དང་ལཱ་འགན་ཚུ་ གཞུང་གི་འགོ་དཔོན་ཅིག་ལུ་ ཡིག་ཐོག་ལས་དབང་ཚད་སྐྱོད་ཚོགས། དེ་ཡང་-
  - ཀ༽ མིལ་བུ་དང་ དེ་མིན་ རྩོགས་ཅིག་སྐྱོད་ནི་དང་ཡང་ན་ -
  - ཁ༽ ལས་མི་བདག་སྐྱོད་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ ལཱ་འགན་དང་དབང་ཚད་གྱི་གནས་སྤངས་ལ་གསལ་དང་ ལྷན་ལྷན་གི་ལས་ལུགས་དང་འཆར་གཞི་བཟོ་སྟེ་བཞག་ཡོད་མི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་དབང་ཚད་སྐྱོད་ནི།

## **Functions of Labour Relations Officer**

- 25.** The Labour Relations Officer shall be a civil servant and his or her functions are:
- (a) to promote workplace harmony and co-operation;
  - (b) to provide advice and information to employers and employees about their rights and obligations under this Act;
  - (c) to investigate the nature and causes of a labour dispute and assist the parties to reach a resolution to their dispute;
  - (d) to advise a conciliator appointed under section 196 to 198 of this Act on the rights and obligations of employers and employees under this Act;
  - (e) to report to the Chief Labour Administrator on matters relating to the conduct of a labour dispute; and
  - (f) to perform any other functions as may be necessary to promote workplace harmony and co-operation.

## **Functions of the Labour Inspector**

- 26.** The Labour Inspector shall be a civil servant and his or her functions are :
- (a) to advise and inform employees and employers about their rights and obligations under this Act;
  - (b) to facilitate the implementation of this Act by providing information, advice and guidance to employers, employees and to self-employed and other workers who are not subject to contracts of employment;

# ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་གི་བྱ་སྤྱོད།

24 ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་འདི ཞི་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་འབད་དགོས་དང་ དེའི་ལཱ་འགན་ཚུ་ཡང་ -

ཀ། ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་གི་ མཐུན་འབྲེལ་དང་ མཉམ་འབྲེལ་གོང་འཕེལ་གཏང་ནི་དང་ -

ཁ། ལཱ་གཡོག་སྤྱོད་མི་དང་ ལཱ་གཡོག་ཚུ་ལཱ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ཐོག་ལས་ ཁོང་གི་ཐོབ་དབང་དང་ འཁྲི་བ་ཚུ་ གི་སྐོར་ལས་ བསྐྱབ་བྱ་དང་ བརྟེན་ཚུ་བྱིན་ནི།

ག། ལས་མིའི་ཚོང་རྩོག་གས་ཀྱི་ རང་བཞིན་དང་ རྒྱ་རྒྱུན་ཚུ་ ཞིབ་དཔྱད་བརྒྱབ་ནི་དང་ ཚོང་རྩོག་གས་ཀྱི་ བདེ་འགྲིག་གས་ འབད་ཐབས་ལཱ་ ཟུ་ཕན་ཚུ་ལཱ་ གོགས་རམ་འབད་ནི།

ང། རོན་ཚུན་ ༡༩༦ ལས་ ༡༩༨ པའི་ཐོག་ལས་ བསྐོ་བཞག་འབད་མི་གིས་ ཞི་མཐུན་འབད་མི་ལཱ་ བཅའ་ཁྲིམས་ འདི་གི་སྤྱི་གས་གཞི་ཐོག་ལས་ ལཱ་གཡོག་སྤྱོད་མི་དང་ ལཱ་གཡོག་ཚུ་གི་ དབང་ཚད་དང་ འཁྲི་བ་ཚུ་གི་སྐོར་ ལས་ བསྐྱབ་བྱ་བྱིན་ནི།

ཅ། ལས་མིའི་ཚོང་རྩོག་གས་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་ལཱ་ ལྷན་ལཱ་ འབད་ནི།

ཆ། ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ཀྱི་ མཐུན་འབྲེལ་དང་ མཉམ་འབྲེལ་གོང་འཕེལ་གཏང་ནི་ལཱ་ ཉེབ་རམ་ཁོ་བའི་ ལཱ་འགན་ གཞན་ཡང་འབད་ནི།

# ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པའི་བྱ་སྤྱོད།

26 ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པ་འདི ཞི་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་འབད་དགོས་དང་ དེའི་འགན་ཁུར་ཚུ་ཡང་-

ཀ། ལཱ་གཡོག་སྤྱོད་མི་དང་ ལཱ་གཡོག་ཚུ་ལཱ་ བཅའ་ཁྲིམས་ལྟར་དུ་ཐོབ་དབང་དང་འགན་འཁུར་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ བརྟེན་དང་ བསྐྱབ་བྱ་ ལམ་སྐོར་ཚུ་བྱིན་ནི་དང་ -

ཁ། ལཱ་གཡོག་སྤྱོད་མི་དང་ ལཱ་གཡོག་པ་ དེ་ལས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ འདིའི་སྤྱི་གས་གཞི་དང་འཁྲིལ་བའི་ འགན་ཁུར་ཐོག་མི་ མི་ཕོ་གཞན་ཚུ་ལཱ་ ཁོང་པའི་ འགན་ཁུར་དང་བརྒྱུན་པའི་ཐབས་ལམ་གྱི་བསྐྱབ་བྱ་ཚུ་བྱིན་ དགོ།

- (c) to investigate and, when necessary, take action in accordance with this Act and regulations to deal with alleged contraventions of this Act;
- (d) to report to the Chief Labour Administrator on the results of inspections and of any defects and problems in workplaces; and
- (e) to enforce the posting of notices required by this Act or the regulations.

## **Powers of the Labour Inspector**

- 27.** The Labour Inspector, with prior authority of the Chief Labour Administrator may:
- (a) enter at reasonable times any factory, plant or establishment, construction site or other areas, workplace or environment where work is performed by any employee of an employer where the inspector believes activities or information relevant to the provisions of this Act is present; and
  - (b) inspect and investigate during regular working hours and other reasonable times and within reasonable limits and in a reasonable manner, any such place of employment and all pertinent conditions, structures, machines, apparatus, devices, equipment and materials therein, and to question privately any such employer, owner, operator, agent or employee if the Labour Inspector believes that conditions likely to endanger employees exist.
- 28.** In making his or her inspection and investigations under this Act, the Labour Inspector may require the attendance and testimony of witnesses and the production of evidences.
- 29.** In the case of failure or refusal of any person to appear as a witness, the Labour Inspector may:
- (a) obtain an order from the Dzongkhag or Dungkhag court under whose jurisdiction the person is found requesting that person to produce evidence or give testimony relating to the matter under investigation or in question;

- ག། ལུ་གཡོག་ཚོད་ཉེགས་འཐོན་པའི་གནད་དོན་དང་གནས་སྐབས་ཚུ་ ཞིབ་དཔྱད་འབད་དེ་ ཅ་པན་ཚུ་ལུ་ བདེ་  
སྲིགས་བཟོ་ནི་ལུ་ཕན་གོགས་འབད་ནི།
- ང། ཞིབ་དཔྱད་ཀྱི་ སྐབ་འབྲས་དང་ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་གི་སྤྱོད་དང་ དཀའ་ངལ་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ ལས་མི་འདི་བདག་  
སྤྱོད་གཙོ་འཛིན་ལུ་ ལྷན་ལུ་འབད་ནི།
- ཅ། བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ འདི་གི་སྲིགས་གཞི་ཚུ་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ བརྟམ་བསྐྱེད་འདི་ཚུ་ཡང་ བརྟམ་བཟོ་སྡེ་  
སྐྱེད་ནི་ཚུ་ བསྐྱེད་སྤྱོད་འབད་ནི།

**ལས་མི་ཞིབ་དཔྱད་པའི་དབང་ཚད།**

༢༥ ལས་མི་འདི་ཞིབ་དཔྱད་པ་ཅིག་གིས་ ལས་མི་འདི་བདག་སྤྱོད་གཙོ་འཛིན་ལས་ སུ་གོང་ལས་གནང་བ་ལེན་ཏེ་འབད་ཚོགས་དེ་  
ཡང་ -

༡། ལས་མི་འདི་ཞིབ་དཔྱད་པ་འདི་གི་བསམ་འཆར་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་འབད་དགོ་པའི་ལུ་གི་དོགས་  
པ་ལེ་འཆར་བ་ཅིན་ ཞིབ་དཔྱད་པ་ ཁོངས་ མོ་གིས་ འོས་འབབ་ཡོད་པའི་དུས་ཚོད་ནང་ལུ་ བཟོ་གྲུ་ཁང་དང་  
འབྲུལ་ཁང་ ལས་སྡེ་ ཁྲིམ་བཟོ་འི་ས་ཁོངས་ ཚོང་ལས་ཁང་ དེ་ལས་གཞན་ ལས་མི་དང་ལུ་གཡོག་གི་ཕྱིན་མི་འདི་  
ལུ་འབད་སའི་ས་ཁོངས་གཏེ་འབད་དུང་འཇུག་ཚོགས་དང་ -

༢། ལས་མི་འདི་ཞིབ་དཔྱད་པ་དེ་གིས་ ལུ་གཡོགས་དང་ལས་མི་ལུ་ ཉེན་ལ་ཡོད་པའི་དོགས་པ་ལེ་འཆར་བ་ཅིན་ལུ་གི་  
དུས་ཚོད་ནང་ འོས་འབབ་ཡོད་པའི་དུས་ཚོད་ནང་ལུ་ ཚུལ་མཐུན་གྱི་ཐོག་ལས་འབྲུལ་ཆས་དང་ མཁོ་ཆས་ ཅ་  
ཆས་ རྒྱ་ཆ་དེ་ཚུ་ ཞིབ་དཔྱད་འབད་ཚོགས་དང་ལུ་གཡོག་གི་ཕྱིན་མི་དང་ རོ་བདག་ཚོང་ལས་འབབ་མི་ རོ་ཚོབ་ ལུ་  
གཡོགས་ཚུ་ལུ་གསང་བའི་ཐོག་ལས་འདི་བའི་འབད་ཚོགས།

༢༦ ལས་མི་འདི་ཞིབ་དཔྱད་པ་དེ་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ཞིབ་དཔྱད་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ དཔང་པོ་འབོ་ཚོགས་  
དང་ དཔང་པོ་ཚུ་ལུ་ བདེན་ཁུངས་དང་སྐྱབ་བྱེད་བསྐྱེད་བཟུགས་ཀྱི་འབད་ནི།

༢༧ གཤམ་གྲིང་ དཔང་པོ་དེ་གིས་ འོང་མ་ཚུགས་པ་དང་ འོང་མ་བཏུབ་པར་ འབྲུལ་ཤོར་བུང་པ་ཅིན་ ལས་མི་ཞིབ་དཔྱད་པ་དེ་  
གིས་ གཤམ་གསལ་ལུ་ལྟར་འབད་ཚོགས་དེ་ཡང་ -

༡། དཔང་པོ་འབད་ནི་ མི་དེ་ག་ཏེ་ཡོད་སའི་ རྫོང་ཁག་ ཡང་ན་ རྩུང་ཁག་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལས་ དཔང་པོ་དེ་ལས་  
ཞིབ་དཔྱད་འབད་ཡོད་པའི་ ཚུད་གཞི་འི་ར་ཁུངས་དང་བདེན་ཁུངས་ཚུ་ལེན་དགོ་པའི་བཀའ་རྒྱ་ལེན་ཚོགས་  
དང་ -

- (b) require under a warrant from the nearest Royal Court of Justice, the production of any books, registers or other documents prescribed by this Act relating to conditions of work, in order to see that they are in conformity with the legal provisions and to copy or make extracts from the documents; and
- (c) take or remove for purposes of analysis, samples of materials and substances used or handled.

### **Identity Cards**

**30.** The Chief Labour Administrator shall issue each Labour Inspector and Labour Relations Officer with an identity card which they shall present on entry into a workplace.

### **Confidentiality**

**31.** A Labour Inspector, Labour Relations Officer and any other person advising a Labour Inspector under section 34 of this Act shall treat as confidential and not reveal any manufacturing or commercial secrets which may come to his or her knowledge in the course of executing his or her duties unless:

- (a) the Inspector is required to divulge this information by a Court of law; or
- (b) the Inspector is required to divulge this information as a part of his or her work as a Labour Inspector.

**32.** A Labour Inspector, Labour Relations Officer and any other person advising a Labour Inspector shall treat as confidential the source of any complaint relating to a breach or suspected breach of this Act.



- ལ། ཉེས་འདབས་ཀྱི་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་བྱུང་བའི་བཀའ་འཕྲིན་གྱི་ཐོག་ལས་ ལུ་གི་གནས་ཚིག་སྐོར་ ཀེ་དེ་བ་དང་  
མ་ཡིག་ ཡང་ཅིན་ ཡིག་ཚས་གཞན་ཚུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་དང་འབྲེལ་མི་འབྲེལ་བལྟ་ནི་གི་  
དོན་ལུ་ བཏོན་བཅུག་དགོཔ་མ་ཚད་ ཡིག་ཚུ་ལས་ འདྲ་བཤུས་དང་ བཅུད་དོན་ཚུ་ཡང་བཏོན་ནི།
- ག། བལྟ་ཞིབ་ཀྱི་དོན་ལས་ ལག་ལེན་འབབ་མི་ རྒྱུ་ཚས་དང་ རྒྱུ་རྐྱེས་ཚུ་གི་དཔེ་འབག་ནི་དང་ སྲོ་བཤུད་འབད་ནི།

**དོན་ལས་ལག་ཁྱེར།**

༣༠་ ལས་མིའི་བདག་སྲོད་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པ་དང་ ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་ཅེ་ལུ་ དོན་ལས་  
ལག་ཁྱེར་ཅེ་སྲོད་དགོཔ་དང་ དོན་ལས་ལག་ཁྱེར་འདི་ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པ་དང་ ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་ཅེ་  
གིས་ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་འཇུག་ཞུགས་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་བཏོན་དགོ།

**གསང་བྱ།**

༣༡་ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པ་དང་ ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་ དེ་ལས་ དོན་ཚན་ ༣༥ པའི་ཐོག་ལས་ ལས་མིའི་ཞིབ་  
དཔྱད་པ་ལུ་ གོ་ས་སྟོན་གྱིན་མི་གང་ཞིག་གིས་ སླིབ་གཤོག་རྒྱབ་པའི་སྐབས་ལུ་ བཟོ་བསྐྱུན་དང་ ཚོང་ལས་ཀྱི་གསང་བ་  
ཚུ་ ཤེས་ཉེན་ལུ་བྱུང་མི་ཚུ་ གསང་བྱ་འབད་བཅི་སྟེ་གཞན་ཁར་སྤབ་མི་ཚོགས། ཨིན་ཅུང་ -

- ག། ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལུ་ ཞིབ་དཔྱད་པ་གིས་ ཚོང་ལས་ཀྱི་གསང་བ་ཚུ་ ལྷན་དགོཔ་འཐོན་པའི་  
སྐབས་དང་ ཡང་ན་ -

ལ། ལས་མི་ཞིབ་དཔྱད་པ་ཁོ་འམ་མོ་རའི་ ལུ་འགན་གྱི་ཚུལ་བཟུམ་ཅིག་འབད་ སྤབ་དགོཔ་འབྱུང་པའི་སྐབས་ལུ་  
སྤབ་ཚོགས།

༣༢་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལས་འགལ་བའམ་ འགལ་བའི་དོན་ལས་པ་ཡོད་པའི་སྐོར་ལས་ མི་དོགས་ཞིག་གིས་ ལས་མིའི་ཞིབ་  
དཔྱད་པ་དང་ ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་ གོ་ས་སྟོན་པ་ལུ་ ཉེན་ས་བཤད་བཀོད་པའི་ འབྱུང་ཁུངས་ཚུ་ གསང་བ་  
སྟེ་བཞག་དགོ།

**33.** A Labour Inspector, Labour Relations Officer or Advisor who contravenes sections 31 and 32 shall be guilty of an offence which shall be misdemeanour. In addition, the Ministry may initiate administrative action against the offender.

### **Person with specialised knowledge**

**34.** The Chief Labour Administrator may request a person with specialised knowledge to attend a workplace or other premises to assist and advise the Inspector in executing his or her powers under this Act.

### **Duty to avoid conflicts of interest**

**35.** A Labour Inspector, a Labour Relations Officer or an Advisor to an Inspector, who has the personal, pecuniary or direct interest that may prejudicially affect the consideration of any matter before him shall not inspect or supervise on that matter so as to avoid the possibility of prejudice.

**36.** A Labour Inspector, Labour Relations Officer or an Advisor who contravenes section 35 shall be guilty of an offence which shall be petty misdemeanour.

### **Entry and inspection to be allowed**

**37.** A person shall at reasonable times allow an Inspector or Inspector's advisor acting under section 34, exercising his or her powers under this Act and regulations access to premises, workplaces and other places.

༡༡ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པ་འཇམ་ ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་ གོས་སྟོན་པ་ཅིག་གིས་ རོན་ཚན་ ༡༡ དང་ ༡༢ ལས་  
འགལ་བ་ཅིན་ ཉེས་པ་ཡང་སྤྲ་སྟོན་དགོས་མ་ཚད་ ལྷན་ཁག་གིས་ སྲིགས་ཁྲིམས་ལས་འགལ་བའི་གདོང་ལེན་ཡང་  
འབད་ཚོགས།

**ལྷན་ཁག་དང་ལྷན་པའི་མི་ངོ་**

༡༢ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པ་ཅིག་གིས་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་སམ་ ས་ཁོངས་གཞན་ནང་སོང་སྟེ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་འཁོད་མི་  
ཁོ་འཇམ་ མོ་གི་ དབང་ཚད་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་ལུ་ ལཱ་རོགས་འབད་མི་འབད་ ལས་མིའི་བདག་སྲུང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་  
དམིགས་བསམ་ལྷི་ཡོན་ཏན་ཡོད་མི་ མི་ངོ་ཅིག་ལས་ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པ་ལུ་ གོ་གསལ་རམ་དང་གོས་སྟོན་འབད་  
དགོ་པའི་ཞུ་བ་འབད་ཚོགས།

**ཁེ་སན་ལྷན་སྟོན།**

༡༣ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པ་འཇམ་ ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་ གོས་སྟོན་པ་ཞིག་ལུ་ སླེར་གྱི་ཁེ་སན་ནམ་ རྒྱ་དངོས་གི་  
ཁེ་སན་ ཡང་ན་ རང་དོན་གྱི་ཁེ་སན་ ཐང་ཀར་ཡོད་པའི་ ཞིབ་བལྟས་འབད་ནི་ལུ་ རྟོགས་ལུང་ངམ་ གནོད་ཉེན་འབྱུང་ནིའི་  
ཉེན་ཁ་ཡོད་པ་ཅིན་ དེ་བཟུམས་གྱི་ གནོད་ཉེན་སྤང་ཐབས་ལུ་ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པ་འཇམ་ ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་  
དཔོན་ གོས་སྟོན་པ་ཚུ་གིས་ ཞིབ་དཔྱད་བརྒྱབ་ནི་དང་ ལཱ་རོགས་འབད་ནི་ལས་འཛེམ་དགོ།

༡༤ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པ་འཇམ་ ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་ གོས་སྟོན་པ་ཅིག་གིས་ རོན་ཚན་ ༡༥ ལས་འགལ་བ་  
ཅིན་ཉེས་པ་ཡང་སྤྲ་སྟོན་དགོ།

**འཇུག་ཞུགས་དང་ ཞིབ་དཔྱད་འབད་བཅུག་དགོས།**

༡༥ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ འོས་འབབ་ཡོད་པའི་དུས་ཚོད་ནང་ལུ་ ཞིབ་དཔྱད་པ་འཇམ་ ཡང་ན་ རོན་ཚན་ ༡༥ པའི་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་  
མི་ ལྷན་ཁག་དང་ལྷན་པའི་གོས་སྟོན་པ་ཁོ་འཇམ་ མོ་གི་ དབང་ཚད་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་བཅུག་ནི།

- 38.** A person who obstructs or prevents an inspector or an advisor from carrying out his or her duties under this Act commits an offence which shall be a petty misdemeanour.

### **Protection from prosecution**

- 39.** While acting in his or her position as Labour Inspector, Labour Relations Officer or an Advisor, no Labour Inspector, Labour Relations Officer or Advisor is liable for any other act done in relation to the performance of his or her duties or functions under this Act.

## **CHAPTER - IV**

### **NOTICES**

### **Improvement Notice**

- 40.** Where a Labour Inspector is of the opinion that a person:
- (a) is contravening any provision of this Act or its regulations; or
  - (b) has contravened a provision in circumstances that make it likely that the contravention will continue or be repeated, the inspector may issue to the person an improvement notice requiring the person to remedy the contravention or likely contravention.

The Labour Inspector shall specify a day that is more than 7 and less than 35 calendar days after the day the notice was issued, before which the person is required to remedy the contravention or likely contravention.

- 41.** A person who contravenes section 40 shall be liable to pay a fine at the rate of the Daily Minimum National Wage Rate to a maximum of 360 days.

34. མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཞིབ་དཔྱད་པ་དང་ གྲོས་སྟེན་པ་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཁོ་ལམ་ མོ་གི་ སློག་གཡོག་  
འབད་ནི་ལུ་ བར་ཚད་དང་ བཀག་ཚུ་འབད་བ་ཅིན་ ཉེས་པ་ཡངས་སྤ་སྟོན་དགོ།

**ཉེས་བཤེར་ལས་བཀག་ཆ།**

35. ལས་མི་ཞིབ་དཔྱད་པ་དང་ ལས་མི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་ གྲོས་སྟེན་པ་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འོག་ལུ་ཁོང་རའི་  
འགན་འབྲུང་ཚུ་འོས་ལུན་གྱི་ལག་ལེན་འབབ་མི་ལས་འབྲེན་པའི་ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་བྱ་སྤྱོད་གང་རུང་ཅིག་གི་སྐོར་ ཉེས་  
བཤེར་ལས་བཀག་ཆ་ཡོད།

**༼ལཱ་བཞེ་པ༽**

**བཟླ་བསྐྱེལ།**

**འགལ་བ་ལེགས་བཅོས་གྱི་བཟླ་བསྐྱེལ།**

- 40. ལས་མི་ཞིབ་དཔྱད་པ་ཅིག་གི་བསམ་འཆར་ལུ་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ -  
 ༡༽ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ སློགས་གཞི་གི་དགོངས་དོན་གཅིག་ལས་འགལ་བ་ལམ་ འགལ་བ་འབད་བའི་བསྐྲུང་ཡོད་  
 མི་དང་། ཡང་ན་ -  
 ༢༽ དགོངས་དོན་ཅིག་ལས་ འགལ་བ་འབད་ཡོད་པའི་ཁར་ འགལ་བ་དེ་ ལོག་སྟེ་རང་འཕྲོ་མཐུན་དེ་འབྲུང་སྲིད་པའི་  
 གནས་སྐབས་ནང་ཡོད་པ་ཅིན་ ཞིབ་དཔྱད་པ་དེ་གིས་ མི་ངོ་ཅིག་ལེགས་བཅོས་འབད་དགོ་པའི་ བཟླ་བསྐྱེལ་གྱིན་  
 དགོ།  
 ལས་མི་ཞིབ་དཔྱད་པ་འདི་གིས་ བཟླ་བསྐྱེལ་འབད་ཞིན་མ་ལས་ འགལ་བ་འབྲུང་མི་དེ་ལམ་ འབྲུང་ཉེན་ཡོད་མི་  
 འགལ་བ་དེ་ ཉིན་མ་ ༢ ལས་མ་ཉུང་མ་ཅིག་དང་ ཉིན་མ་ 35 ལས་ མ་ལྷག་པ་ཅིག་གི་བར་ན་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་  
 ལེགས་བཅོས་འབད་དགོ་པའི་ དམིགས་བསམ་གྱི་ཉིན་གྲངས་ཅིག་བཀོད་དགོ།
- 41. མི་ངོ་གང་ཞིག་གིས་དོན་ཚན་ 40 ལས་འགལ་བ་ཅིན་ རྒྱལ་ཡོངས་ལས་མི་ཉིན་བསྐྱེལ་སྐོར་ཆ་དམ་འཕྲོས་ཐོག་ མཐོ་  
 འོས་ ཉིན་གྲངས་ 360 ཚུན་གྱི་ཉེས་ཆད་ཡོག།

42. Section 40 does not apply to a person who has lodged an appeal under section 47.

### **Prohibition Notice**

43. If a labour inspector is of the opinion that there is occurring or may occur any activity at a workplace involving an immediate risk to the health and safety of any person, the inspector may issue a prohibition notice to the person who has or may be reasonably presumed to have control over the activity, to prohibit the activity.
44. If a Labour Inspector is of the opinion that at the workplace there is occurring or may occur an activity which involves or will involve an immediate risk to the health and safety of any person, the inspector shall specify the reason for that opinion.
45. A person who contravenes section 43 and 44 shall be guilty of an offence which shall be:
- (a) a misdemeanour; or
  - (b) if aggravated circumstances exist, a felony of the fourth degree.
46. Section 43 and 44 does not apply to a person who has lodged an appeal under section 47.

### **Appeals against notices**

47. A person issued with an improvement notice or a prohibition notice may appeal to the Chief Labour Administrator in writing within fifteen calendar days after the notice is issued.
48. The Chief Labour Administrator shall inquire into the circumstances relating to the notice and, giving his or her reasons in writing within 15 working days.

༤༢ རོན་ཚན་ ༤༠ པ་དེ རོན་ཚན་ ༤༡ པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ མཐོ་བཏུགས་འབད་མི་ མི་ངོ་ལུ་མི་འཇུག།

**བཀག་ཆའི་བད་བསྐྱལ།**

༤༣ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པ་ཅིག་གི་མཐོ་བསམ་ལུ་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་ མི་ངོ་ཅིག་གི་ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ཉེན་སྲུང་ལུ་  
འཕྲལ་གྱི་ཉེན་ཁ་བཀག་ནི་གི་ལས་རོན་ཅིག་ བྱུང་བཞེན་པའམ་ འབྱུང་ནི་བརྩམ་ཡོད་པ་སྟེ་འཆར་བ་ཅིན་ ཞིབ་དཔྱད་པ་  
དེ་གིས་ ལས་རོན་དེ་གི་ འགན་ཁག་འཛིན་མི་མི་ངོ་དེ་ལུ་ བྱ་བ་དེ་བཀག་དགོ་པའི་ བཀག་ཆའི་བད་བསྐྱལ་ཅིག་འབད་  
དགོ།

༤༤ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པ་དེ་གི་བསམ་པ་ལུ་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ མི་ངོ་ཅིག་གི་ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་ལུ་ གཞོད་  
པའམ་ གཞོད་ནི་གི་ ཉེན་ཁ་ཡོད་པའི་ ལས་རོན་ཅིག་ བྱུང་བཞེན་པའམ་ འབྱུང་ནི་གི་ ཉེན་ཁ་ཡོད་པ་འབད་ འཆར་བའི་  
སྐོར་ལས་ཁ་གསལ་སྟེ་བཀོད་དགོ།

༤༥ མི་ངོ་གང་ཞིག་གིས་ རོན་ཚན་ ༤༣ དང་ ༤༤ ལས་འགལ་བ་ཅིན་ གཞོད་འགལ་གྱི་གྲངས་སུ་བཅུ་ནི་དང་ཉེས་  
ཁྲིམས་ཡང་ གཤམ་གསལ་ལྟར་ -

༡༧ ཉེས་སྲུང་མ། ཡང་ན་ -

༡༨ ཉེན་ཚབས་གྱི་སྐབས་རོན་འཐོན་པའི་ཚུ་ དབྱི་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཆེན་སྒྲིན་དགོ།

༤༦ རོན་ཚན་ ༤༣ དང་ ༤༤ པ་འདི་ རོན་ཚན་ ༤༡ པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ མཐོ་བཏུགས་འབད་མི་མི་ངོ་ལུ་མི་འཇུག།

**བད་བསྐྱལ་ལུ་ བྱུང་འགལ་གྱི་མཐོ་བཏུགས།**

༤༧ ལེགས་བཅོས་གྱི་ བད་བསྐྱལ་དང་ བཀག་ཆའི་བད་བསྐྱལ་ཐོབ་སྟེ་ཡོད་མི་ མི་ངོ་དེ་གིས་ བད་བསྐྱལ་ཐོབ་པའི་ཉེན་མ་  
༡༥ གྱི་ རང་འཁོད་ལུ་ ཡིག་ཐོག་ལུ་སྟེ་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་ལུ་ མཐོ་བཏུགས་འབད་ཚོགས།

༤༨ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་དེ་གིས་ བད་བསྐྱལ་དེ་དང་འབྲེལ་བའི་ གནས་སྲུངས་ལུ་ འདྲི་ཞིབ་འབད་དེ་ ཉེན་མ་  
༡༥ གི་ནང་འཁོད་ལུ་ ཡིག་ཐོག་ལུ་སྟེ་ ཁོ་འམ་མོ་གི་ བྱུ་མཚན་བཀོད་མི་དང་བསྐྱེན་ འོས་འབབ་ཐོག་ཆ་འཛིན་དང་  
བསྐྱུར་བཅོས་ཆ་མེད་ལོགས་འབད་ཚོགས།

- 49.** Pending the decision of the Chief Labour Administrator under section 48, the operation of the notice shall:
- (a) in the case of an improvement notice, be suspended; and
  - (b) in the case of a prohibition notice, remain in force until the Chief Labour Administrator makes his or her decision.
- 50.** A person who fails to comply with a notice that is affirmed by the Chief Labour Administrator under section 48 shall be guilty of an offence which shall be:
- (a) a misdemeanour; or
  - (b) if aggravated circumstances exist, a felony of the fourth degree.

## **CHAPTER - V**

### **CONTRACTS OF EMPLOYMENT**

#### **Application of Chapter V**

- 51.** Chapter V applies to employment for a duration of one year or more except for employment arrangements between members of a family unless a contract of employment specifies otherwise.
- 52.** If an employer assigns the same or similar work for the same wages to an employee employed for one year or more, the employee shall be deemed to have been employed under a contract of employment as set out in chapter V.

#### **Existing contracts to continue in force**

- 53.** A contract of employment that is in force at the time of the commencement of this Act is deemed to have been made under this Act provided that the minimum conditions set out in this Act are met.



༤༩ རོན་ཚན་ ༤༤ པ་ལྟར་དུ་ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་གོས་ཚོད་མ་འབད་ཚུན་ཚོད་བཟང་བསྐུལ་གྱི་ལག་ལེན་དེ་  
ཡང་ -

༧༧ ལེགས་བཅོས་ཀྱི་བཟང་བསྐུལ་ཐད་ལུ་ཐར་འགྲངས་འབད་དེ་བཞག་ནི་དང་ -

༨༧ བཀག་ཆའི་བཟང་བསྐུལ་གྱི་ཐད་ལུ་ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ལོ་འམ་མོ་གི་སྐོར་ལས་གོས་ཐབས་  
མ་གཅད་ཚུན་ཚོད་ཆ་གནས་ཡོད།

༥༠ མི་ངོ་བཤམ་ཞིག་གིས་ རོན་ཚན་ ༤༤ པ་ལྟར་དུ་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ ཆ་འཛོག་འབད་མི་ བཟང་བསྐུལ་དེ་  
ལུ་ མ་གནས་པ་ཅིན་ གཞི་དཔེ་ལྟེ་གི་གྲངས་སུ་བཅུ་དགོཔ་དང་ ཉེས་ཁྲིམས་ཡང་གཤམ་གསལ་ལྟར་ -

༧༧ ཉེས་སྒའམ། ཡང་ན་ -

༨༧ ཉེན་ཚབས་ཀྱི་སྐབས་ རོན་འཐོན་ཚོ་ དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཚན་སྡིན་དགོ།

## ། ལེ་ལུ་ལྷ་པོ། ལྷ་གཡོག་གི་གན་འཛིན།

### ལེ་ལུ་ལྷ་པོའི་འཇུག་ཚུལ།

༥༡ ལེ་ལུ་ ༥ པ་འདི་ ལོ་ངོ་ ༡ ལས་ལྷག་པའི་ལྷ་གཡོག་གང་ཞིག་ལུ་འཇུག་ནི་ཨིན་ཅུང་ ལྷ་གཡོག་གན་འཛིན་ནང་  
དམིགས་བསལ་སྟེ་ བཀོད་དེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ ལེ་ལུ་འདི་ བཟང་ཚོང་འཇུག་མིའི་བར་ན་ ལྷ་གཡོག་སྐྱོད་ནི་དེ་  
བདེ་འགྲིགས་ལུ་མི་འཇུག།

༥༢ ལྷ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལྷ་གཡོག་པ་ཅིག་ ལོ་ངོ་གཅིག་ལས་ ལྷག་སྟེ་སྟེ་ཕོགས་ཐོག་ ལྷ་བཀོལ་བ་ཅིན་ ལྷ་  
གཡོག་པ་དེ་ལེ་ལུ་ ༥ པའི་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ལྷ་གཡོག་གན་འཛིན་གྱི་གྲངས་སུ་བཅུ་དགོ།

### ཉེ་མ་ལས་ཡོད་མི་ ལྷ་གཡོག་གན་འཛིན་ལུ་ཆ་གནས།

༥༣ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ འགོ་བཅུགས་པའི་སྐབས་ལུ་ ཆ་གནས་ཡོད་མི་ ལྷ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་ཚུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་  
བཀོད་དེ་ ཡོད་མི་ ཉུང་མཐའི་གནས་ཚོད་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ཡོད་པ་ཅིན་ དེ་བསྐྱུས་གྱི་གན་འཛིན་དེ་ཚུ་ འཕྲོ་འཇུག་དེ་རང་  
ཆ་གནས་ཡོད།

- 54.** The Chief Labour Administrator may add a term or terms to a contract of employment to ensure that the minimum conditions set out in this Act and its regulations are complied with and such term or terms shall be complied with from the date of the commencement of this Act.

### **Implied terms in a contract of employment**

- 55.** An employer shall provide an employee with work during the contracted period that is the same or of a similar nature to the primary duties in the contract.
- 56.** If the employer fails to provide work, the employer shall pay the employee wages at the same rate as if the employee had performed the day's work unless:
- (a) the employee has broken the contract of employment; or
  - (b) it is impossible to uphold the contract of employment due to circumstances beyond either party's control.
- 57.** An employee shall be willing and available to work in accordance with the terms of the contract of employment unless:
- (a) the employer has broken the contract of employment; or
  - (b) it is impossible to uphold the contract of employment due to circumstances beyond either party's control.

༤༥ ། གན་འཛིན་དེ་ ཚགས་ཡོད་པ་སྟེ་བཞག་ནི་གི་དོན་ལས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་མི་ ཉུང་མཐའི་གནས་ཚུགས་ཚུ་  
 བྱིན་ཚུགས་པ་བཟོ་ཐབས་ལུ་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ ཁ་ཚོག་གསར་པ་གཅིག་གས་ དེ་ལས་མངམ་སྟེ་  
 ཐབས་བཀའ་ཚོག་ནི་དང་ དེ་བཟུམ་གྱི་ ཁ་ཚོག་གསར་པ་དེ་ཚུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ཆ་འཛོག་འགྲུབ་པའི་ ལྷ་ཚོས་ལས་  
 ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

**ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ནང་མ་ཚུད་པའི་ཁ་ཚོག་ལུ་ཆ་གནས།**

༤༥ ། ལུ་གི་དུས་ལུན་རིང་ལུ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོག་ཅིག་ལུ་ གན་འཛིན་ནང་གི་ སྤྱི་གས་གཡོག་གཙོ་པོ་  
 དང་གཅིག་མཚུངས་ཀྱི་ ལུ་གཡོག་གཞན་བྱིན་དགོ།

༤༦ ། གཤམ་གསལ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ ལུ་གཡོག་ཅིག་ལུ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མ་ཚུགས་པ་ཅིན་ གཤམ་གསལ་གནད་  
 དོན་འབྱུང་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ ཉིན་མ་དེ་ལར་ ལུ་འབད་བའི་དབང་དུ་གཏང་སྟེ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་གིས་ ལྷ་ཚུ་ཚོང་  
 ཞུ་རྟལ་ག་ཞིན་མ་འབད་སྟོན་དགོ།

- ༡༧ ། ལུ་གཡོག་པ་དེ་གིས་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ལས་ འགལ་བ་འབད་ཡོད་པ། ཡང་ན་ -
- ཁ༧ ། ཚུ་ཕན་གཉིས་ཀྱིས་ བཀའ་ཐབས་མེད་པའི་ གནད་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་ ལག་ལེན་འཐབ་མ་  
 ཚུགས་པ།

༤༧ ། གཤམ་གསལ་གནད་དོན་ཚུ་འབྱུང་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ ལུ་གཡོག་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་གྱི་ ཁ་ཚོག་  
 ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ལུ་འབད་དགོ།

- ༡༧ ། ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ལས་ འགལ་བ་འབད་ཡོད་པ། ཡང་ན་
- ཁ༧ ། ཚུ་ཕན་གཉིས་ཀྱིས་ བཀའ་ཐབས་མེད་པའི་ གནད་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་ ལག་ལེན་འཐབ་མ་  
 ཚུགས་པ།

**58.** A contract of employment is deemed to be broken if-

- (a) the employer fails to pay wages in accordance with Chapter VIII; or
- (b) the employee is continuously absent from work for more than three consecutive work days without the prior leave of the employer, unless the employee has a reasonable excuse for such an absence and has informed or attempted to inform the employer of the excuse prior to or at the earliest opportunity during such absence.

### **Transfer of contract of employment to another employer**

**59.** If an employer sells or otherwise transfers to another person a business in which an employee works under a contract of employment, the employer shall not transfer the contract of employment to the other person unless the employee has freely consented to the transfer.

**60.** If a contract of employment is transferred from one employer to another:

- (a) the terms and conditions of the contract are preserved on that transfer; and
- (b) any rights the employee may have had against the transferring employer are preserved against the new employer.

### **Contracts to be in writing**

**61.** An employer shall ensure that a contract of employment with an employee is in writing and that a copy of it is provided to the employee.

༥༤ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཅིག་ ཚམ་དཀྱི་གྲངས་སུ་བརྩི་དགོས། དེ་ཡང -

ཀ༽ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ ལེ་བུ་ ། ། བ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ སླ་ཆ་སློབ་མ་ཚུགས་པ་འཕམ། ཡང་ན -

ཁ༽ ལུ་གཡོག་པ་དེ་གིས་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ལས་ སུ་མོང་ལས་གནང་བ་མེད་པར་ ལུ་ནང་མ་འོང་པའི་ཁར་ ལུ་ནང་  
སློབ་མ་ཚུགས་པའི་སྐྱེན་ཀྱི་འབད་བའམ་ འབད་ནི་སླེ་ དཔའ་བཅས་ཡོད་པའི་ བྱངས་ལུ་ན་རྒྱ་མཚོན་ བཀོད་ནི་  
ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ ཉིན་མ་ ༣ འབྲེལ་མ་འབྲེལ་སར་ ལུ་ནང་མེད་པ་ཅིན་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ལས་  
འགལ་བ་འབད་བརྩི་དགོ།

### ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ གཞན་ཅིག་ལུ་གནས་སོར།

༥༥ གལ་སྲིད་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོག་ཅིག་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཐོག་ལུ་ ལུ་འབད་དེ་ཡོད་མི་ ཚོང་  
ལས་ཅིག་ མི་ངོ་ གཞན་མི་ཅིག་ལུ་ བཅོང་ནི་དང་ གནས་སོར་འབད་བ་ཅིན་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་གིས་ སློ་འདོད་ལྟར་དུ་ ལ་  
བཟེད་དེ་མ་གཏོགས་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་ གནས་སོར་གཏང་མི་ཚོགས།

༥༦ གལ་སྲིད་ ལུ་གཡོག་ཅིག་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་ལས་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་གཞན་ཅིག་ལུ་ གནས་སོར་གཏང་བ་  
ཅིན་

ཀ༽ གནས་སོར་དང་གཅིག་ཁར་ གན་འཛིན་ནང་གི་ ལ་ཚོག་དང་ གནས་ཚོག་ཚུ་ལུ་ རང་འཇགས་གནས་དགོས་  
དང།

ཁ༽ ཉེ་མའི་ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་ལས་ ཐོབ་དབང་ཡོད་མི་ཚུ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ གསའཔ་དེ་ལས་ཡང་ ཐོབ་དབང་  
ཡོད་པའི་ སླུང་སློབ་འབད་དགོ།

### གན་འཛིན་ཚུ་ ཡིག་ཐོག་ལུ་དགོས།

༥༧ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོག་པ་དང་གཅིག་ཁར་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་ ཡིག་ཐོག་ལུ་བཟོ་དགོ་པའི་ཁར་  
ལུ་གཡོག་འགན་འཛིན་གྱི་འདྲ་ཅིག་ ལུ་གཡོག་པ་འདི་ལུ་བྱིན་དགོ།

62. If a contract of employment is not in writing, the contract is deemed to be an unwritten contract of employment and the minimum standards set out in the Act shall apply.
63. An employer who contravenes sections 61 and 62 shall be guilty of an offence of violation.

### **Term and Conditions of a contract of employment**

64. An employer shall ensure that a contract of employment specifies:
  - (a) the duration;
  - (b) a specific task to be performed;
  - (c) notice period for termination of the contract; and
  - (d) wages, working hours, probation period and leave provisions.
65. Unless there is proof to the contrary, if a contract of employment (whether written or unwritten) fails to specify a term of duration, it is presumed that the contract of employment is for an indefinite period and shall continue in force until it is terminated in accordance with this Chapter.
66. An employer who contravenes sections 64 and 65 shall be guilty of violation. In addition to, the Ministry may direct the employer for payment of appropriate damages or compensatory damages.

### **When a contract of employment is enforceable**

67. A contract of employment is enforceable if it-
  - (a) has been signed or personally marked by the employer or the employer's representative and the employee or, in the case of an unwritten contract, there is evidence of an oral agreement between the parties;

62. གལ་སྲིད་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཅིག་ ཡིག་ཐོག་ལུ་ མ་བཟོ་བ་ཅིན་ གན་འཛིན་དེ་ ཡིག་ཐོག་ལུ་མིན་པའི་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་འབད་ བཟུ་ནི་ཨིན་ དེ་ཡང་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་མི་ ལས་གཡོག་གན་འཛིན་གྱི་ ཁ་ཚིག་དང་གནས་ཚིག་ལས་ལྟག་སྟེ་ ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་ལས་ཉུང་མ་སྟེ་བཀོད་མི་ཚོགས།

63. ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ རོན་ཚན་ 67 དང་ 62 ལས་འགལ་བ་ཅིན་ ཁྲིམས་འཆལ་གྱི་ཉེས་ཆད་སྤྲོད་དགོ།

**ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་གྱི་ཁ་ཚིག་དང་གནས་ཚིག།**

64. ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ནང་ གསལ་བཀོད་འབད་དགོས་དེ་ཡང་ -

- 1) གན་འཛིན་དེ་གི་དུས་ཡུན་དང་ -
- 2) སྤྱི་ཚུལ་ཐོག་ལུ་འབད་དགོ་པའི་ ལུ་གི་དབྱེ་བ།
- 3) ཆམེད་གཏང་ནི་གི་བརྟེན་བསྐྱེད་གྱི་དུས་ཡུན།
- 4) སྤྱི་ཆ་ ལུ་གི་དུས་ཡུན་ ཚོད་བརྟག་དང་ངལ་གསོ།

65. གལ་སྲིད་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཅིག་ནང་ རྒྱ་ཡིག་ཐོག་ལུ་ཨིན་ཅུང་མིན་ཅུང་། ལུ་གི་དུས་ཡུན་ གསལ་བཀོད་འབད་འབད་མ་མེད་པ་ཅིན་ བདེན་ཁུངས་སོ་སོར་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་ ལེའུ་འདི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཆམེད་མ་གཏང་ཚུན་ཚོད་ དུས་ཚོད་ངེས་མེད་ཀྱི་རིང་ལུ་ཨིན་མ་འབད་ ཆ་གནས་ཡོད་པ་ཨིན།

66. ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ རོན་ཚན་ 64 དང་ 65 ལས་འགལ་བ་ཅིན་ ཁྲིམས་འཆལ་གྱི་ཉེས་ཆད་སྤྲོད་དགོས་མ་ཚད་ ལྟན་ལག་གིས་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་གི་ ལུ་གཡོག་པ་ལུ་ འོས་ལྟན་གྱི་རྒྱ་དཔྱད་སྤྲོད་དགོ་པའི་བཀོད་རྒྱ་བྱིན་ཚོགས།

**ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཅིག་ བསྟར་སྤྱོད་འབད་ནི་གི་དུས་ཚོད།**

67. ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཅིག་བསྟར་སྤྱོད་འབད་ནི་དུས་ཚོད་དེ་ཡང་ -

- 1) ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་འམ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་འདོམ་ཚབ་དང་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་གིས་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་ལུ་ མིང་རྟགས་བཀོད་པའམ་ མི་ངོམ་སྟེ་ རྟགས་བཀོད་གྲུབ་མི་ ཡང་ཅིན་ ཡིག་ཐོག་ལུ་མིན་པའི་ གན་འཛིན་ཨིན་པ་ཅིན་ རྩ་པར་གཉེས་ཀྱི་བར་ན་ ངག་ཐོག་ལས་ མོས་མཐུན་ཡོད་པའི་ རྒྱབ་བྱིད་ཡོད་མི་དང་-

- (b) clearly defines the rights and obligations of the employer and employee;
- (c) is for lawful purposes; and
- (d) was freely entered into without threat or undue influence.

## **Notice period for termination of a contract of employment**

- 68.** An employer shall ensure that a contract of employment with an employee specifies a notice period for the termination of the contract of not less than 30 days.
- 69.** If a contract of employment fails to specify a notice period or if the contract of employment is an unwritten contract, the notice period is deemed to be the relevant notice period specified in section 68.
- 70.** The length of notice period shall be same for the employer and the employee.
- 71.** An employer or the employee who contravenes sections 68 to 70 shall be guilty of violation.

## **Probation**

- 72.** A contract of employment of one year or more may contain a period of probation of a maximum of 180 days within which period either party may terminate the contract by giving the other party notice of 7 days.
- 73.** An employer shall not require an employee to repeat a probationary period in relation to the same work or materially similar work.
- 74.** Sections 72 and 73 do not apply to training agreement.
- 75.** An employer who contravenes sections 72 to 74 shall be guilty of an offence which shall be petty misdemeanour.

## **Internal service rules**

- 76.** An employer with an enterprise that is either-
  - (a) a registered company under the Companies Act of the Kingdom of Bhutan (2000); or



- ཁ། ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དང་ ལུ་གཡོག་པ་གཉིས་ཆ་རའི་ ཐོབ་དབང་དང་ འགན་ཁུར་ཚུ་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་  
ནང་ ལ་གསལ་སྤེལ་གོད་ཡོད་པ།
- ག། ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་ དགོངས་དོན་ལུ་ཨིནམ་དང་།
- ང། འཛིགས་སྤང་དང་ འོས་མིན་རྒྱུད་བསྐྱེད་མེད་པར་ རང་གི་སློབ་འདོད་ལྟར་དུ་ བཟོ་བཟོམ་ཨིན་པ།

**ལུ་གཡོག་འགན་འཛིན་ཆ་མེད་གཏང་ནི་གི་བཅའ་བསྐྱེད་དུས་ཡུན།**

- ༤༤ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེགིས་ ལུ་གཡོག་པ་དང་གཅིག་ཁར་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་བཟོ་མིའི་ནང་ གན་འཛིན་དེ་ ཆ་མེད་  
གཏང་ནིའི་དོན་ལུ་ བཅའ་བསྐྱེད་གྱི་དུས་ཡུན་ རྒྱ་རོ་གཅིག་བྱིན་དགོ།
- ༤༥ གལ་སྲིད་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཅིག་ནང་ བཅའ་བསྐྱེད་གྱི་ དུས་ཡུན་གསལ་བཀོད་མ་འབདམ་དང་ གན་འཛིན་དེ་  
ཡིག་ཐོག་ལུ་མིན་པ་ཅིན་ དོན་ཚན་ ༤༤ པའི་ནང་བཀོད་མི་ འབྲེལ་ཡོད་བཅའ་བསྐྱེད་གྱི་ དུས་ཡུན་རྒྱ་ཚུ་ཨིནམ་སྤེལ་  
བཞག་དགོ།
- ༥༠ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དང་ ལུ་གཡོག་པ་གཉིས་ཆ་རའི་དོན་ལུ་ བཅའ་བསྐྱེད་གྱི་དུས་ཡུན་ འདྲ་མཉམ་ཨིན།
- ༥༡ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གམ་ ལུ་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༤༤ ལས་ ༥༠ རྒྱུན་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ ཁྲིམས་  
འཆལ་གྱི་ཉེས་ཆད་སྤྲོན་དགོ།

**ཚོད་བརྟག།**

- ༥༢ འོ་རོ་གཅིག་ལས་ལྷག་པའི་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ནང་ མཐོ་མོས་ཉིནམ་ ༡༥༠ འབད་མི་ ཚོད་བརྟག་གི་ དུས་ཚོད་  
བཀོད་ཚོགས་དང་ དེགི་རིང་ལུ་ རྩ་ཕན་གཉིས་ ག་གིས་རང་འབད་རུང་ ཉིནམ་ ༥ གྱི་ བཅའ་བསྐྱེད་བྱིན་ཏེ་ གན་འཛིན་  
དེ་ ཆ་མེད་གཏང་ཚོགས།
- ༥༣ ལུ་གཡོག་གཅིག་པའམ་ དེད་ཆ་འདྲ་བའི་ ལུ་གི་དོན་ལུ་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་ འོག་སྟེ་རང་ ཚོད་བརྟག་གི་ དུས་ཚོད་ནང་  
བཞག་མི་ཚོགས།
- ༥༤ ཐོང་གི་དོན་ཚན་ ༥༢ དང་ ༥༣ པ་དེ་ སྤྱོད་བཅའ་གན་འཛིན་ལུ་མི་འཇུག།
- ༥༥ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༥༢ ལས་ ༥༤ རྒྱུན་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ ཉེས་པ་ཡངས་སྤྲོན་དགོ།

**ནང་འཁོད་ལས་གཡོག་བཅའ་ཡིག།**

- ༥༦ གཤམ་གསལ་ཚོང་ལས་ཁང་ཅིག་གི་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་འབད་དགོཔ་དེ་ཡང་ -  
༡། འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཚོང་སྤེལ་བཅའ་ཁྲིམས་ ༡༩༩༠ གི་ ཅན་མ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ཐོ་བཀོད་འབད་ཡོད་མི་འམ་  
ཡང་ན་ -

- (b) a small, medium or large scale industry - shall prepare and implement internal service rules in consultation with the Workers' Association or, if there is no such Association, with the employees at the enterprise.
77. The internal service rules shall be framed as per the Rules and Regulations to this Act.
78. The internal service rules may contain terms and conditions of employment that are more than the minimum set down in this Act but any terms or conditions which are less than the minimum terms of this Act shall be void.
79. The internal service rules are not enforceable until they have been approved by the Chief Labour Administrator as being in compliance with this Act.
80. An employer who contravenes sections 76 to 79 shall be liable to pay a fine at the rate of the Daily Minimum National Wage Rate to a maximum 3 years of the Daily Minimum National Wage Rate.

### **Automatic termination of a contract of employment**

81. A contract of employment shall be terminated:
- (a) by mutual agreement;
  - (b) if either party is unable to fulfill the contract due to circumstances outside the control of the parties;
  - (c) if the employee dies;
  - (d) the employee retires; or
  - (e) at the end of the agreed term of the contract or on the completion of the task specified in the contract of employment.

ལ། བཟོ་ལྷ་ ཆེ་འབྲིང་རྒྱུད་གསུམ།

ལས་མི་མཐུན་ཚོགས་དང་ གོས་བསྐྱེད་གྱི་ཐོག་ལས་དང་ དེ་བཟུང་གི་ མཐུན་ཚོགས་མེད་པར་ ཚོང་ལས་ཁང་  
གི་ ལུ་ གཡོག་པ་རྒྱུ་དང་ གོས་བསྐྱེད་འབད་དེ་ རང་འཁོད་ལས་གཡོག་གི་ བཅའ་ཡིག་བཟུམ་སྟེ་ ལག་ལེན་  
འབབ་དགོ།

༡༡། རང་འཁོད་ལས་གཡོག་གི་ བཅའ་ཡིག་དེ་ཡང་ ཚོང་ལས་ཁང་དེ་ནང་གི་ ལས་མི་དང་ ལུ་གཡོག་དང་འབྲེལ་བའི་ གནད་  
དོན་རྒྱུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིགས་གཞི་ལྟར་དུ་བཟོ་དགོ།

༡༢། རང་འཁོད་ལས་གཡོག་གི་བཅའ་ཡིག་ནང་གི་ ལ་ཚོག་དང་གནས་ཚོག་རྒྱུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་མི་ལས་ལྷག་  
སྟེ་ བཀོད་ཚོགས་དང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་མི་ལས་ ཉུང་མ་སྟེ་བཀོད་པ་ཅིན་ ཆ་གནས་མེད་པའི་གྲངས་སུ་བརྟེན་  
དགོ།

༡༣། རང་འཁོད་ལས་གཡོག་གི་ བཅའ་ཡིག་རྒྱུ་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོད་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ མཐུན་  
ལུགས་གྱི་གནད་བཅས་བྱིན་རྒྱུ་ཚོན་ ལག་ལེན་འབབ་མི་ཚོགས།

༡༤། ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༡༦ ལས་ ༡༧ རྒྱུན་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ རྒྱལ་ཡོངས་ལས་མིའི་ཉིན་བསྟར་  
ལྷན་ཚུ་ དམའ་ཤོས་ཐོག་ མཐོ་ཤོས་ལོ་ངོ་ ༣ རྒྱུན་གྱི་ཉེས་ཆད་ལོག།

### ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ རང་བཞིན་གྱིས་ཆ་མེད།

༡༥། ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཅིག་ ཆ་མེད་འགྲོ་དགོཔ་དེ་ཡང་ -

༡༥། ཅུ་ཕན་གཉིས་པོ་ སྤྱི་མཐུན་གྱི་སློ་ལས་ལུ་གཡོག་འགན་འཛིན་འདི་ཆ་མེད་གཏང་བ་ ཡང་ན་ -

༡༦། ཅུ་ཕན་གཉིས་ཆར་གིས་ བཀག་ཐབས་མེད་པའི་གནས་སྤངས་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ཅུ་ཕན་གཉིས་ཀྱིས་ གན་འཛིན་དེ་  
བསྐྱབ་ཐབས་མེད་པའམ་ ཡང་ན་ -

༡༧། ལུ་གཡོག་པ་དེ་ ཚོང་ལས་འདས་པ། ཡང་ན་ -

༡༨། ལུ་གཡོག་པ་དེ་ དགོངས་གོལ་སོང་བ། ཡང་ན་ -

༡༩། གན་འཛིན་གྱི་ དུས་ལུན་ཚང་བའམ་ གན་འཛིན་ནང་ གསལ་བཀོད་འབད་མི་ ལུ་དེ་བསྐྱབས་ཚུམས་ད་ ཆ་མེད་  
འགྲོམ་ཨིན།

## **Termination by either party**

- 82.** A party to a contract of employment may at any time give to the other party notice in writing of his or her intention to terminate the contract.
- 83.** Either party may terminate the contract without waiting for the end of the notice period, by the terminating party paying to the other party a sum equal to the basic rate of pay which the employee would have earned during the notice period.
- 84.** The relevant notice period is the period referred to in sections 68 to 70.

## **Unlawful reasons for termination**

- 85.** An employer shall not terminate a contract of employment because:
  - (a) the employee is or has acted in the capacity as a health and safety representative or as a member of a Workers' Association;
  - (b) the employee has filed a complaint or participated in proceedings against an employer involving an alleged violation of laws;
  - (c) of the employee's race, colour, sex, marital status, pregnancy, religion, political opinion or social origin;
  - (d) the employee is absent from work on maternity leave or paternity leave;
  - (e) the employee has exercised his or her right to remove himself or herself from dangerous work under sections 162;
  - (f) the employee has been temporarily absent from work because of illness or injury, as certified by a medical practitioner; or

**ཕ་མན་གཉིས་ལས་གཅིག་གིས་ ཆམེད་གཏང་བ།**

- ༤༢་ ཕ་མོ་ཅིག་གིས་ རམ་རང་ཡིན་རུང་ གན་འཛིན་དེ་ ཆམེད་གཏང་ནི་དེ་དོན་ལུ་ ཁོ་འམ་མོ་འདོད་པ་ ཡིག་ཐོག་ལུ་བཀོད་ དེ་བཟུང་བསྐྱུལ་འབད་ཚེག།
- ༤༣་ ཕ་མན་གཉིས་འབད་རུང་ བཟུང་བསྐྱུལ་གྱི་ འུ་ཚོ་མ་ཚོ་གས་ཚུ་ཚོད་ བསྐྱུག་མ་དགོ་པར་ གན་འཛིན་ཆམེད་གཏང་ མི་ ཕ་མོ་དེ་གིས་ ཕ་མོ་གཞན་མི་ལུ་ དདུལ་ཕོགས་གྱི་ གཞི་ངོ་མ་འགྱུར་ གཞིར་བཞག་སྟེ་ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་གིས་ བཟུང་བསྐྱུལ་གྱི་ འུ་ཚོ་དེ་འདྲུ་ཐོབ་ནི་ཡིན་མི་ དདུལ་ཕོགས་སྲོད་དེ་ གན་འཛིན་དེ་ ཆམེད་གཏང་ཚེག།
- ༤༤་ འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ བཟུང་བསྐྱུལ་གྱི་ འུ་ཚོ་ཚུ་ དོན་ཚན་ ༤༤ ལས་ ༢༠ པ་ལྟར་དུ་ཡིན།

**ཁྲིམས་དང་མ་མཐུན་པའི་རྒྱུ་མཚན་ཐོག་ཆམེད་གཏང་མ་ཚོགས།**

- ༤༥་ གཤམ་གསལ་གྱི་རྒྱུ་མཚན་རྒྱུ་མཚན་ཅིག་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལཱ་གཡོག་གན་འཛིན་ཅིག་ ཆམེད་གཏང་མ་ཚོགས་དེ་ཡང་ -
  - ༧༡ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་འཕྲོད་བརྟེན་དང་ཉེན་སྲུང་གི་ངོ་ཚབ་བམ་ལས་མི་འམ་མཐུན་ཚོགས་གྱི་འཐུས་མི་ཡིན་པ། ཡང་ན་
  - ༧༢ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་གིས་ ཁྲིམས་ལས་འགལ་བའི་ ཉེས་ལག་ཐོག་མི་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གི་སྐོར་ལས་ ཉེན་སྲུང་བཤུལ་བའམ་ ཁྲིམས་བཤེར་ནང་ བཅའ་མར་གཏོགས་པ།
  - ༧༣ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་གི་ རིགས་རུས་སམ་ ཤུལ་དོག་ ཐོ་མོ་ གཉེན་སྲུང་གནས་སྐབས་ མངལ་སྐྱུམ་ ཚོས་ལུགས་ སྲིད་དོན་གྱི་བསམ་འཚར་ མི་སྡེ་འབྲུང་ལུངས།
  - ༧༤ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་ མའི་ངལ་གསོ་ ཡང་ན་ མའི་ངལ་གསོ་ནང་སྡོད་དེ་ ལཱ་ནང་ཆད་ལུས་པ།
  - ༧༥ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་གིས་ དོན་ཚན་ ༧༦༢ གི་ པའི་ཐོག་ལས་ ཁོ་འམ་ མོ་རང་ ཉེན་ལ་ཅན་གྱི་ ལཱ་ནང་ལས་འཐོན་ བྱིན་དོན་ལུ་ ཁོ་འམ་ མོ་རང་གི་ ཐོབ་དབང་ལག་ལེན་འཐབ་པ།
  - ༧༦ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་ ལུང་འཚོ་གིས་ རོ་སྐྱུར་འབད་མི་དང་འཕྲིལ་ཏེ་ ར་ཚའམ་ མ་སྐྱོན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ལུང་འཚོ་གི་ལག་ ལྷུང་གནས་སྐབས་ཅིག་གི་དོན་ལུ་ ལཱ་ནང་ཆད་ལུས་པ།

- (g) the employee has absented himself from work for a long duration with prior permission of the employer.
- 86.** An employer who contravenes section 85 shall be guilty of an offence which shall be a misdemeanour. In addition, the court may direct the employer for reinstatement of the employee or for payment of appropriate damages or compensatory damages.

### **Summary dismissal for serious misconduct**

- 87.** An employer may terminate a contract of employment by dismissing an employee without notice or payment in lieu of notice if the employee has been guilty of serious misconduct that makes it unreasonable for the employer to continue to employ that employee if:
- (a) the employer has first taken all reasonable steps to ascertain whether or not the employee's conduct amounts to serious misconduct; and
  - (b) the employee has been given a reasonable opportunity to defend himself or herself against the allegations.
- 88.** For the purposes of section 87, serious misconduct includes:
- (a) fraud, theft or misuse of the employer's property, including the employer's intellectual property;
  - (b) assault and other serious crimes;
  - (c) wilful insubordination or disobedience of a repeated or serious character;
  - (d) habitual irregular attendance;
  - (e) sabotage;
  - (f) wilful damage;

༤༦ ལམ་གཡོག་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ལས་ ཡུན་རིང་གི་དལ་གསོའི་གནང་བ་ལེན་སྟེ་སྤྲོད་སྐབས།  
 ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་དོན་ཚན་ ༤༥ ལས་འགལ་བ་ཅིན་ ཉེས་པ་སྤྲོད་དགོཔ་མ་ཚད་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ལུ་  
 གཡོག་པ་དེ་ སྤར་གྱི་གོ་གནས་ནང་བཅུག་དགོཔ་དང་ ཡང་ན་ འོས་ལྡན་གྱི་རྒྱུད་འབྲུག་ཡང་སྤྲོད་དགོཔ་འདི་བཀའ་འཁྱུ་  
 གནང་ཚོགས།

**ཚབས་ཆེན་སྤྱོད་དན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ཕྱིར་བཏོན་གཏང་ནི།**

༤༧ ལུ་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ ཚབས་ཆེན་སྤྱོད་དན་འབད་བ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ལུ་གཡོག་ནང་ འཕྲོ་མཐུན་དེ་ བཞག་ཐབས་མེད་  
 པའི་ དུས་སྐབས་ཤར་བ་ཅིན་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ བད་བསྐུལ་ལམ་ བད་བསྐུལ་གྱི་ཚབ་ལུ་ དུལ་མ་བྱིན་  
 པར་ ཕྱིར་བཏོན་གཏང་ཐོག་ལས་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཅིག་ ཆམེད་གཏང་ཚོགས་ དེ་འབད་མཇུག་ -

༡༧ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་གི་སྤྱོད་པ་དེ་ ཚབས་ཆེན་སྤྱོད་དན་ དེས་བདེན་ཨིན་མིན་གྱི་ དེས་  
 ཤེས་ཐོབ་ནིའི་དོན་ལུ་ ཚད་ལྡན་གྱི་ཐབས་ཤེས་གར་ བཏོན་ཡོད་པ་དང་ -

༡༨ སྤྱོན་འཇུགས་བྱུང་མི་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་ལུ་ ཁོ་འམ་ མོ་རང་ བགལ་ལན་བརྒྱབ་ནིའི་དོན་ལས་ ཚད་ལྡན་གོ་  
 སྐབས་བྱིན་དགོ།

༤༨ དོན་ཚན་ ༤༧ པའི་ དགོས་དོན་ལུ་ ཚབས་ཆེན་སྤྱོད་དན་གྱི་གངས་སུ་རྒྱུད་མི། དེ་ཡང་ -

༡༧ གཡོ་སྐྱུ་དང་ ཨར་རྒྱུན་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མིའི་ རིག་ཕྱུལ་དངོས་པོ་བཅི་སྟེ་ རྒྱུ་དངོས་ཚུ་ ཚུལ་མིན་བཀོལ་སྤྱོད་  
 འབད་ནི། ཡང་ན་ -

༡༨ དབང་བཅོང་རྩུབ་རྩུབ་དང་ གཞན་ཚབས་ཆེན་གྱི་ཉེས་ལས།

༡༩ ཡང་བསྐྱར་དུ་སྐབ་མི་ལུ་ མ་ཉན་པའམ་ བྱེན་ལོག་འབད་བ་ ཚབས་ཆེན་སྤྱོད་དན་སྟོན་ནི།

༢༠ ལུ་ནང་ལས་ ཆད་སྤྲོད་ནི་གི་ལང་ཤོད།

༢༡ སྤོར་བཞིག།

༢༢ བསམ་སྤྱོར་གྱི་སློེ་ལས་གཞོད་སྤྱོད།

- (g) sexual harassment within the meaning of sections 16 to 20;
  - (h) abandonment of the employee's post;
  - (i) persistent absence from the workplace without good excuse; or
  - (j) wilfully offending the Tsa Wa Sum.
- 89.** An employee terminated under section 87 and 88 shall be entitled to his or her pay that is owing to him or her up to the time of the dismissal or abandonment.

## **Redundancy**

- 90.** An employer may terminate a contract of employment if the employer no longer requires:
- (a) the work which is carried out by an employee or a number of employees; or
  - (b) the skills and ability of an employee or employees.
- 91.** If an employer terminates a contract of employment under section 90, the employer shall:
- (a) consult with the Workers' Association or, if there is no such Association, the employees at the workplace, advising of the number of employees likely to be made redundant and the period over which this may occur;
  - (b) give notice according to sections 68 to 70 and additional notice of seven days for every year of continuous employment by the employee for that employer up to a maximum of 42 days; and



ཇ། རོན་ཚན་ ༡༦ ལས་ ༢༠ རྩོད་གྱི་ བཟུང་བ་སྤོང་ལམ་གྱི་སྤྱི་ལོ་ལྟར་།

ཉ། ལུ་གཡོག་པ་རང་གི་ ལུ་གཡོག་སྐྱུར་བཞག་།

ཏ། འོས་ཁུངས་མེད་པར་ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ལས་ དུས་རྒྱུན་གྱི་ཆད།

ཐ། བསམ་སྦྱར་གྱི་སློབ་ལས་ ཟུ་བ་གསུམ་ལུ་ ལྷིམས་འགལ་འབད་ནི།

༤༯ རོན་ཚན་ ༤༧ དང་ ༤༨ པའི་ཐོག་ལས་ བཏོན་བཏང་མི་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་ བཏོན་མ་གཏང་རྩོད་ཚོད་དམ་ ལུ་གཡོག་  
སྐྱུར་བཞག་མ་འབད་རྩོད་ཚོད་ ཁོ་འམ་ མོ་ལུ་ཐོབ་མི་ དདུལ་ཐོགས་གྱི་ ཐོབ་ལམ་ཡོད།

### མཁོ་མེད་ལུ་གཡོག་པ་ཆ་མེད།

༥༠ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་ལུ་ དལས་པར་ -

ཀ། ལུ་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་འབད་མི་འམ་ ལེ་ཤ་གིས་འབད་མི་ལུ་དེ་ དགོས་མཁོ་མེད་པའམ་ ཡང་ -

ཁ། ལུ་གཡོག་པ་གཅིག་གམ་ དེ་ལས་མང་བའི་ ལུ་གཡོག་པའི་ རིག་ཕུལ་དང་ ལྷོགས་སྐབ་རྩེ་ དགོས་མཁོ་མེད་  
པ་ཅིན་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ ལུ་གཡོག་པ་ན་འཛིན་ཅིག་ ཆ་མེད་གཏང་ཆོག།

༥༡ རོན་ཚན་ ༥༠ གྱི་ཐོག་ལས་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོག་པ་ན་འཛིན་ཅིག་ ཆ་མེད་གཏང་པ་ཅིན་ ལུ་  
གཡོག་པ་བྱིན་མི་དེ་གིས་ -

ཀ། ལས་མི་འི་མཐུན་ཚོགས་དང་གཅིག་ཁར་ རྒོམ་བསྐྱུན་འབད་དགོཔ་ད་ གཤམ་སྲིད་ དེ་བཟུམ་མའི་ མཐུན་ཚོགས་  
མེད་པ་ཅིན་ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་གི་ལུ་གཡོག་པ་རྩེ་དང་གཅིག་ཁར་ རྒོམ་བསྐྱུན་འབད་དེ་ དུས་རྩེད་དེ་ཅིག་གི་  
ནང་འཁོད་ལུ་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་ཅིག་ མཁོ་མེད་ཀྱི་གངས་སུ་འགྲོ་དགོཔ་འཐོན་ནི་ཨིན་པའི་སྐྱོར་ལས་བཤད་དེ་  
བྱིན་དགོཔ་དང་ -

ཁ། རོན་ཚན་ ༤༤ ལས་ ༧༠ རྩོད་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ བཟུང་བ་སྤོང་ལམ་མ་ཚད་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་གིས་ ལུ་  
གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གི་རོན་ལུ་ རྩོད་ཚད་མེད་པར་ ལུ་གཡོག་ ལོ་རེ་འབད་མི་འི་རོན་ལུ་ ཉིན་མ་བདུན་པའི་ བཟུང་  
བསྐྱུལ་ཏེ་བཀའ་བྱིན་ཏེ་ མཐོག་མའི་ཉིན་མ་ ༤༢ རྩོད་ཚོད་གྱི་ བཟུང་བ་སྤོང་ལམ་འབད་དགོ།

- (c) notify the Chief Labour Administrator of the proposal, including the number and categories of employees involved and the reasons for their termination.

## **When a contract of employment may be terminated**

**92.** A contract of employment is terminated:

- (a) when the conditions specified in section 81 occurs; or
- (b) by either party giving notice or making payment according to sections 82 and 83, provided the employer does not terminate a contract for an unlawful reason specified in section 85.

## **Wrongful dismissal**

**93.** If an employer terminates a contract of employment in a manner or for reasons that contravene sections 92, the employee may initiate the dispute resolution procedures set out in Chapter XII.

## **Remedies for wrongful dismissal**

**94.** If proceedings have been initiated in a Court of law under section 204 and 205 for wrongful dismissal, the Court may do one or more of the following-

- (a) with the consent of the employee and the employer, order that he or she be reinstated to his or her employment to the same or equivalent position and that the employee be treated as if he or she had never been dismissed;

ག། གོས་འཆར་དེག་སྐོར་ལས་ ཕྱིར་བཏོན་བཏང་ནིའི་ ལུ་གཡོག་པའི་གྲུངས་ཁ་དང་ དབྱེ་བ་ དེལས་ ཕྱིར་བཏོན་  
གཏང་དགོ་པའི་ རྒྱལ་ཚན་ཚུ་དང་བཅས་པ་འབད་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་ལུ་ ལྷན་ཁྲུ་འབད་དགོ།

**ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཆ་མེད་གཏང་ནི།**

༧༥་ གཤམ་གསལ་གྱི་གནད་དོན་ཚུ་བྱུང་པ་ཅིན་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་ཆ་མེད་གཏང་ཚོག་ -

ག། རོན་ཚན་ ༤༡ ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་མི་གནད་དོན་འབྱུང་ཚོ།

ཁ། ཅུ་མན་གཉིས་ལས་གཅིག་གིས་ རོན་ཚན་ ༤༢ ལྟར་དུ་ཆ་མེད་བཏང་བ་ ཡང་ན་ རོན་ཚན་ ༤༣ ལྟར་ དུ་  
དུལ་སྐྱོད་པའམ་ བད་བསྐུལ་གྱི་དུས་ཚོད་འི་ལུ་ཐོབ་ནི་ཨིན་མི་དུལ་དང་འདྲན་འདྲ་སྐྱོད་དེ་ གན་འཛིན་དེ་  
ཆ་མེད་གཏང་བ། དེ་འབད་ཚུ་ད་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ རོན་ཚན་ ༤༥ པའི་ ཁྲིམས་དང་མ་མཐུན་པའི་  
རྒྱལ་ཚན་ཐོག་ལས་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་ཆ་མེད་གཏང་མི་ཚོག་པ།

**ཁྲིམས་འགལ་ཐོག་ལས་ཕྱིར་བཏོན།**

༧༦་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ རོན་ཚན་ ༧༥ ལས་ འགལ་བའི་རྒྱལ་ལས་ རྒྱལ་ཚན་གྱི་སྐོ་ལས་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་  
ཅིག་ ཆ་མེད་གཏང་པ་ཅིན་ ལུ་གཡོག་པ་དེག་གིས་ ལེན་ ༡༢ པའི་ནང་ གསལ་བཀོད་འབད་མི་རྩོད་རྟོགས་བདེ་  
འགྲིགས་ཀྱི་ བྱ་བའི་གནད་སྐྱོད་དང་འཁྲིལ་ཏེ་འབད་ཚོག།

**ཁྲིམས་འགལ་གྱི་ཐོག་ལས་ ཕྱིར་བཏོན་གཏང་མི་ལུ་བདེ་ཐབས།**

༧༧་ གལ་སྲིད་ ཁྲིམས་འགལ་གྱིས་ ཕྱིར་བཏོན་གྱི་དོན་ལུ་ རོན་ཚན་ ༢༠༥ དང་ ༢༠༥ པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཁྲིམས་ཀྱི་  
འདུན་ ས་ཅིག་ལུ་ཐུག་པ་ཅིན་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལས་ འོག་གི་གནད་དོན་གཅིག་གམ་ དེལས་མངམ་སྐྱེ་མཛད་གནང་  
ཚོགས་དེ་ཡང་ -

ག། ལུ་གཡོག་པ་དང་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་གཉིས་ཆ་རའི་ ཁས་ལེན་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཁོ་འམ་མོ་ ལཱ་གྱི་གོ་གནས་དེ་  
ནང་མ་དེ་དང་མཉམ་པའི་ལུ་གཡོག་ནང་ ལོག་བཅུགས་ཞིན་མ་ལས་ ཁོ་འམ་མོ་ ཅུ་བ་ལས་རང་ ཕྱིར་བཏོན་  
མ་འབད་བའི་ཁོངས་སུ་བཅུ་འཛིན་འབད་དགོ་པའི་བཀའ་གནང་ཚོག་ ཡང་ན་ -

- (b) order the employer to pay compensation to the worker in a sum equal to one month's pay for that worker for each year of continuous employment with that employer up to a maximum of six months pay; and
  - (c) order costs to be paid by one party to the other in such sums as the Court considers just in all the circumstances.
- 95.** In an action for wrongful dismissal, the burden of proving the existence of a valid reason for the termination shall rest on the employer.

## **CHAPTER - VI**

### **COMPENSATION AND BENEFITS**

#### **Compensation**

- 96.** An employer shall compensate all his or her employees against:
- (a) death due to work accident or occupational diseases;
  - (b) total permanent disablement;
  - (c) temporary partial disablement.
- 97.** Section 96 applies to all types of employment.
- 98.** An employer who contravenes section 96 and 97 shall be guilty of an offence which shall be a felony of the fourth degree. The court may order payment of compensation as prescribed in the rules.

ཁ། ལུ་གཡོག་པ་དེ་གིས་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དང་གཅིག་ཁར་ རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་ལུ་གཡོག་འབད་མིའི་དོན་ལུ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ འོ་རེ་ལུ་ རྒྱ་རོ་འི་དདུལ་ཕོགས་ཕྱིས་བརྒྱབ་སྟེ་ མཐོ་ཤོས་ རྒྱ་རོ་ ༦ རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ འཇུས་སྟོན་དགོ་པའི་བཀའ་གནང་ཚེ་ག།

ག། ཚུད་གཞིའི་མཐའ་འབྲས་ལུ་གཞི་བཞག་སྟེ་ ཚུད་གཞི་དང་འབྲེལ་བའི་གང་འོས་ཟད་མོན་ཚུ་ གླིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལས་ འོས་འབབ་ཐོག་ དང་བདེན་ཐོབ་མི་གི་མི་རོ་དེ་ལུ་ རྟོན་དགོ་པའི་བཀའ་གནང་ཚེ་ག།

༧༥་ གླིམས་འགལ་བྱིར་བཏོན་གྱི་ཚུད་བཤེར་ནང་ གླིམས་མཐུན་རྒྱུ་མཚན་ཡོད་པའི་བྱིར་བཏོན་ཡིན་པའི་ མངོན་རྟགས་ཀྱི་ འཇི་འགན་དེ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་ལུ་ཕོགས་ཡིན།

# ༼ལེ་བྱུ་བྱུག་པ༽

## རྒྱུད་འཇུས་དང་ལེ་ཡན།

### རྒྱུད་འཇུས།

༧༦་ འོག་གི་གནད་དོན་ཚུ་གི་དོན་ལས་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཁོ་འམ་མོ་གིས་ ལུ་གཡོག་པ་ག་ར་ལུ་ རྒྱུད་འཇུས་སྟོན་དགོ།

༧༧་ ལུ་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ ཐུག་རྒྱུན་བྱུང་པའི་རྒྱུན་དང་ ཡང་ན་ དམིགས་བསལ་གྱི་ལུ་གཡོག་དེ་ལས་བརྟེན་པའི་ ལུ་གི་ནད་གཞི་ལས་བརྟེན་གི་རྒྱུན་བྱུང་བ་དང་

ཁ། ལུ་གི་གནས་སྤངས་ལས་བརྟེན་ ལུ་གཡོག་པ་ ཁོ་འམ་མོ་གི་ གཞུགས་ཀྱི་ཡན་ལག་ལུ་ བཅོས་ཐབས་མེད་ པའི་རྒྱུན་བྱུང་སྟེ་ལྷོགས་གྲུབ་མེད་པ་ཐལ་བ།

ག། ལུ་གི་གནས་སྤངས་ལས་བརྟེན་ ལུ་གཡོག་པ་ ཁོ་འམ་མོ་ལུ་ གནས་སྐབས་ཅིག་གི་དོན་ལུ་ གཞུགས་ཀྱི་ཡན་ལག་ལུ་རྒྱུན་བྱུང་བ།

༧༨་ དོན་ཚན་ ༧༦ པ་འདི་ གན་འཛིན་ཡོད་མེད་ཀྱི་ལུ་གཡོག་པ་ག་ར་ལུ་འཇུག་དགོ།

༧༩་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༧༦ དང་ ༧༧ ལས་འགལ་བ་ཅིན་ དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཆེན་སྤོང་དགོས་མ་ ཚོད་ གླིམས་འདུན་གྱིས་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་གི་ ལུ་གཡོག་པ་ལུ་ བཅའ་ཡིག་དང་འཇིག་ཏེ་ རྒྱུད་འཇུས་སྟོན་དགོ་པའི་ བཀའ་རྒྱུ་ཡང་གནང་ཚེ་ག།

## **Benefits**

- 99.** An employee, upon retirement from the services shall be entitled to the following benefits:
- (a) Gratuity; and
  - (b) Provident fund or Pension.
- 100.** Section 99 applies to employees employed under contract of employment under chapter V.
- 101.** The entitlements and procedure for the entitlement of sections 96 and 99 shall be as specified in the rules to this Act.
- 102.** An employer who contravenes section 99 to 101 shall be guilty of an offence which shall be a felony of the fourth degree. The court may order payment of compensation as prescribed in the rules.

## **CHAPTER - VII HOURS OF WORK AND LEAVE**

### **Application of Chapter VII**

- 103.** Chapter VII applies to all forms of employment

### **Working Hours**

- 104.** The Ministry shall fix the duration of working hours from time to time and an executive order shall be issued to this effect.
- 105.** No employee shall be required to work beyond the maximum working hours specified in the executive order.

### **Leave**

- 106.** An employee is entitled to the following type of leaves.
- (a) Sick Leave;

# ཁེ་ཕན་

༧༩ ལཱ་གཡོག་ཅིག་གཡོག་ནང་ལས་དགོངས་ལྷུ་འི་ ཁེ་ཕན་ཚུ་གི་ཐོབ་ལམ་ཚུ་སྤྱོད་དགོ་པ་དེ་ཡང་ -

ཀ༽ དགོངས་ལྷུ་འི་གསོལ་རས་དང་

ཁ༽ འཚོ་རྟེན་མ་དངུལ་ ཡང་ན་ རྒྱས་པོ་གསལ་མ་དངུལ།

༡༠༠ རོན་ཚུན་ ༧༩ འདི་ ལེ་བུ་ ༥ པའི་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ལཱ་གཡོག་གན་འཛིན་དང་འཁྲིལ་ཏེ་འཇུག་དགོ།

༡༠༡ རོན་ཚུན་ ༧༦ དང་ ༧༩ གྱི་ཐོབ་ལམ་རིམ་པ་ཚུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་བཅའ་ཡིག་ནང་བཀོད་མི་ལྟར་དུ་ཨིན།

༡༠༢ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ རོན་ཚུན་ ༧༩ ལས་ ༡༠༡ ཚུན་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ དབྱི་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཚེན་སྤྱིན་  
དགོ་པ་མ་ཚད་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་གིས་ ལཱ་གཡོག་པ་ལུ་ བཅའ་ཡིག་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ རྒྱུ་འཇུག་

སྤྱོད་ དགོ་པའི་བཀའ་རྒྱ་ཡང་གནང་ཚེག།

## ༼ ལེ་བུ་བདུན་པ་ ༽

### ལཱ་གི་དུས་ཚོད་དང་ངལ་གསོ།

#### ལེ་བུ་ ༧ པའི་འཇུག་ཚུལ།

༡༠༣ ལེ་བུ་ ༧ པའི་དེ་གན་འཛིན་ཡོད་མེད་ཀྱི་ལཱ་གཡོག་པ་ག་རུ་འཇུག་དགོ།

#### ལཱ་གི་དུས་ཚོད།

༡༠༤ ལཱ་གཡོག་པ་གི་ ལཱ་འབད་དགོ་པའི་དུས་ཚོད་སྟོར་ ལྷན་ཁག་གིས་ བཀོད་ཁྲབ་ དུས་དང་དུས་སྟུ་གནང་ནི།

༡༠༥ ལཱ་གི་ དུས་ཚོད་ཀྱི་མང་ཚད་འདི་ ལྷན་ཁག་གི་བཀོད་ཁྲབ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་མ་གཏོགས་ དེ་ལས་འགལ་ཏེ་ ལཱ་འབད་  
དགོ་པ་མེད།

#### ངལ་གསོ།

༡༠༦ ལས་གཡོག་པའི་ངལ་གསོའི་ཐོབ་ལམ་རིམ་པ་ཚུ་གཤམ་གསལ་ལྟར་ཨིན།

ཀ༽ རྒྱུ་འཇུག་པའི་ངལ་གསོ་དང་ -

- (b) Annual Leave;
- (c) Casual Leave;
- (d) Maternity Leave; and
- (e) Paternity leave.

**107.** The procedure for entitlement of the above leave shall be as specified in the rules to this Act.

### **Public holidays**

**108.** An employee is entitled to a minimum of 9 public holidays each year, inclusive of the birth anniversary of His Majesty the King and the National Day, to be taken as leave with pay based on the employee's normal rate of pay that was paid to the employee in his or her most recent pay period.

**109.** An employer may agree with his or her employees to substitute a public holiday under section 108 with another public holiday.

**110.** If an employee is required to work by the employer on a public holiday, the employer shall pay additional 50% of the employee's normal rate of pay.

### **Night work and risky work**

**111.** An employer shall not require a pregnant employee to work between the hours of 10 o'clock at night and 8 o'clock in the following morning:

- (a) 140 days before she is due to give birth and 56 days after she has given birth to the child; or



- ལ། ལོ་བསྐྱར་ངལ་གསོ།
- ག། ལྷོ་བུར་ངལ་གསོ།
- ང། མའི་ངལ་གསོ།
- ཅ། པའི་ངལ་གསོ།

༡༠༥ ངལ་གསོ་ ཐོབས་ཐངས་ཀྱི་ལམ་ལུགས་འདི་བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་བཅའ་ཡིག་ནང་བཀོད་མི་ལྟར་དུ་ཨིན།

**གཞུང་གི་ངལ་གསོ།**

༡༠༤ ལུ་གཡོག་པ་ཅིག་ལུ་ ལོ་རེའི་ནང་ གཞུང་གི་ངལ་གསོ་ དམའ་ཤོས་ ཉིན་མ་ ༩ གི་ ཐོབ་ལམ་ཡོད་མི་ནང་རྒྱལ་པོའི་  
འབྲུངས་སྐར་དུས་ཆེན་དང་ རྒྱལ་ཡོངས་དུས་ཆེན་གྱི་ཉིན་མ་འདི་ ཨིན་ཅི་མིན་ཅི་རྒྱུད་དགོས་དང་ གོང་གི་ངལ་ གསོ་ཉིན་  
གངས་ ༩ པོ་འདི་ དདུལ་ཕོགས་ཡོད་པའི་ ངལ་གསོའི་གངས་སུ་བཅི་སྟེ་ ལུ་གཡོག་པ་ ལོ་འམ་མོ་ལུ་སློང་མི་ མཐའ་  
འཇུག་གི་ དུས་རྒྱུན་སྒྲ་ཕོགས་ཀྱི་ཚད་འགུར་ གཞིར་བཞག་སྟེ་ ཐོབ་ནི་ཨིན།

༡༠༩ ལུ་གཡོག་པ་རྩེ་གིས་ རོན་ཚན་ ༡༠༤ པའི་ནང་ གསལ་བཀོད་འབད་མི་ གཞུང་གི་ངལ་གསོ་ཅིག་གི་ཚབ་ལུ་གཞུང་གི་  
ངལ་གསོ་གཞན་ཅིག་དགོས་སྟེ་སྒྲིབ་པ་ཅིན་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ཁ་བཟེད་ཚོགས།

༡༡༠ ལུ་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ གཞུང་གི་ངལ་གསོའི་ཉིན་མ་དེ་ལར་ ལུ་འབད་དགོས་ཅིན་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ ལུ་  
གཡོག་པ་དེ་ལུ་ ཉུང་མཐའ་རང་ དུས་རྒྱུན་གྱི་དདུལ་ཕོགས་ལས་བརྒྱུ་ཚ ༥༠ ཐོབས་སློང་དགོ།

**རུབ་མོའི་ལུ་དང་ཉིན་ཁ་ཅན་གྱི་ལུ།**

༡༡༡ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ མངལ་སྐྱུམ་ཅན་གྱི་ ལུ་གཡོག་པ་ཅིག་ལུ་ གཤམ་གསལ་དུས་ལུན་གྱི་རིང་ རུབ་མོའི་རྒྱ་  
ཚོད་ ༡༠ ལས་ དེ་གི་ནངས་པར་དོ་པར་ རྒྱུ་ཚོད་ ༤ ཀྱི་ རང་འཁོད་ལུ་ ལུ་བཀོལ་མི་ཚོགས་ -

༡༡། ཞལ་སྐྱེ་རན་པའི་ ཉིན་མ་ ༡༤༠ འི་སུ་གོང་དང་ རྒྱུམ་ཚར་ཉེ་ ཉིན་མ་ ༥༦ ཀྱི་ རང་འཁོད་དམ། ཡངན་ -

(b) at any other time if the employee produces a medical certificate showing that such work would endanger the child or the mother.

**112.** If an employee is withdrawn from night work under section 111 or if, due to her pregnancy or breastfeeding, an employee's work is a risk to the health or safety of the employee or her unborn or newborn child:

(a) the employer shall temporarily adjust the employee's working conditions or hours of work to avoid exposure to the risk; or

(b) if an adjustment is not feasible or can not reasonably be required to be made, the employer shall transfer the employee to other appropriate work that-

(i) will not expose her to the risk; and

(ii) is, as nearly as possible, comparable in status and pay to that of her present work.

### **Work on return from maternity leave**

**113.** On return from maternity leave, the employer shall place the returning employee in the same or a materially similar position to the position held by the employee immediately before starting the leave.

### **Nursing mothers**

**114.** An employer shall allow an employee to interrupt her work every 4 hours for one hour for a period of one month immediately after the expiry of her maternity leave to nurse her child and those interruptions shall be treated as work time for which the employee shall be paid.

ལ། ལུ་གཡོགཔ་དེགིས་ དེབཟུམ་མའི་ལུ་གིས་ ལུ་ལོའམ་ ལུ་ལོ་ལུ་ གནོད་ཉེན་ཡོད་ལུགས་གྱི་ གསོ་བའི་ལག་  
ཁྲུང་ འབག་འོང་པའི་ དུས་ཚོད་གཞན་གྱི་རིང་ལུ།

༡༡༢་ དོན་ཚན་ ༡༡༡ པའི་ཐོག་ལས་ ལུ་གཡོགཔ་ཅིག་ རུབ་མོའི་ལུ་ནང་ལས་བཏོན་ནི་དང་ མངལ་སྐྱུ་དང་ ལུ་ལོ་ལུ་  
ཨོམ་བྱིན་ནི་ ཡང་ཅིན་ ལུ་གཡོགཔ་དེའམ་ མངལ་ནང་ཡོད་མི་ ལུ་ལོའམ་ ལུ་ལོ་གསར་སྐྱེས་དེགི་འཕྲོད་བསྟེན་ནམ་  
ཉེན་སྲུང་ལུ་ གནོད་ཉེན་ཡོད་པ་ཅིན་ -

༡། ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེགིས་ ཉེན་ལ་དེའམ་སྲུང་ཐབས་ལུ་ གནས་སྐབས་ཅིག་གི་རིང་ ལུ་གཡོགཔ་དེགི་ལུ་གི་  
གནས་སྐབས་སམ་ ལུ་གི་དུས་ཚོད་རྩོད་བཞེད་ལོ་ བདེ་འགྲིགས་འབད་དགོ་ ཡངན་ -

ལ། གལ་སྲིད་ ཟུ་ལས་རང་ བདེ་འགྲིགས་འབད་ནི་གི་ བྱ་ཐབས་མ་འབྱུང་པ་ཅིན་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེགིས་ ལུ་  
གཡོགཔ་དེ་ -

༡། མོ་ལུ་ ཉེན་ལ་མེད་པའི་ ལུ་ཅིག་ནང་དང།

༢། ག་དེའབད་ཚུགས་ཚུགས་ དེ་ལྟོ་ མོ་རའི་གོ་གནས་དང་ དདུལ་ཕོགས་དང་མཉམ་པའི་ འོས་འབབ་  
ཅན་གྱི་ ལུ་གཞན་ཅིག་ནང་ གནས་སོར་གཏང་དགོ།

**མའི་ངལ་གསོ་ལས་ འོག་སྐབས་གྱི་ལུ།**

༡༡༣་ ལུ་གཡོགཔ་ཅིག་ མའི་ངལ་གསོ་ལས་ འོག་འོང་མ་ད་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེགིས་ འོག་འོང་མི་ ལུ་གཡོགཔ་དེ་ ངལ་  
གསོ་མ་འགྲོ་བའི་ རྒྱ་གོང་ལས་ཡོད་མི་ གོ་གནས་སམ་ དེ་དང་འབྲེ་མཉམ་གྱི་ གོ་གནས་ནང་བཅུགས་དགོ།

**ལུ་ལོ་གསོ་སྐྱོང་འཐབ་མི་ལུ་ལོ་རྒྱུ།**

༡༡༤་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོགཔ་ཅིག་ལུ་ མའི་ངལ་གསོའི་དུས་ཚོད་ཚང་མི་བཤུལ་ལུ་ ཟླ་རོ་ ༡ གི་རིང་ལུ་ ཚུ་  
ཚོད་ ༤ རའི་བར་ན་ ཚུ་ཚོད་ ༡ རེ་ ལུ་ལུ་བར་ཚད་བཀྲུབ་སྟེ་ ལུ་ལོ་ལུ་ ཨོམ་བྱིན་པར་གཏང་དགོཔ་མ་ཚད་ དེགི་དོན་  
ལུ་ ལུ་ལུ་བར་ཚད་བྱུང་མི་ དུས་ཚོད་དེ་ཚུ་ ལུ་འབད་བའི་ བྱངས་སུ་བཅི་སྟེ་ དདུལ་ཕོགས་སྐྱོད་དགོ།

## **Continuous employment**

- 115.** If the Chief Labour Administrator is of the opinion that an employer is intentionally avoiding the payment of leave to an employee by breaking a contract of employment, the Chief Labour Administrator may deem a contract or contracts to be continuous for the purposes of calculating the leave entitlement of the employee.
- 116.** A person who contravenes sections 111 to 115 shall be guilty of an offence which shall be a misdemeanour.

## **CHAPTER - VIII**

### **WAGES**

#### **Application of Chapter VIII**

- 117.** Chapter VIII applies to all forms of employment

#### **Payment of wages**

- 118.** A contract of employment shall specify a pay period of one month or less at the end of which the employer shall pay the employee his or her wages.
- 119.** An employer shall pay the employee the wages owing to him or her at the end of the period specified under section 118.
- 120.** An employer shall pay wages to an employee directly and not through another person:
- (a) in cash to the employee directly;

# རྒྱན་མཐུད་ལུ་གཡོག།

- ༡༡༥་ གལ་སྲིད་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱི་བསམ་པ་ལུ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོག་ཅིག་ལུ་ དལ་གསོའི་དདུལ་ཕོགས་ མི་སྐྱོད་ནི་གི་ ཐབས་ཤེས་ལུ་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཅིག་ ཚམེད་གཏང་པ་ཅིན་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་གི་ དལ་གསོའི་ཐོབ་ལམ་རྩ་རྩེས་རྒྱབ་ནིའི་དོན་ལས་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་དེ་གིས་ གན་འཛིན་དེའམ་ གན་འཛིན་དེ་ཚུ་ རྒྱན་མཐུད་ཡོད་པ་སྟེ་བཟི་ནི་ཨིན།
- ༡༡༦་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༡༡༡ ལས་ ༡༡༥ ཚུན་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ ཉེས་པ་སྤྲིན་དགོ།

## ༼ལེའུ་བརྒྱད་པ་༽ སློལ་གསལ།

### ལེའུ་ ༤ པའི་འཇུག་ཚུལ།

༡༡༧་ ལེའུ་ ༤ པ་འདི་ གན་འཛིན་ཡོད་མེད་ཀྱི་ལུ་གཡོག་པ་ག་ར་ལུ་འཇུག་དགོ།

### སློལ་གསལ་སྐྱོད་ཐངས།

- ༡༡༨་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཅིག་ནང་ སློལ་གསལ་སྐྱོད་ནི་གི་དུས་ལུན་ རྒྱ་ལོ་གཅིག་གམ་ དེ་ལས་ཉུང་མ་སྟེ་ གསལ་བཀོད་འབད་དགོའ་ད་ དུས་ལུན་དེ་ རྒྱ་གསལ་མཚམས་ལུ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་ལུ་ ཁོའམ་མོ་གི་ སློལ་གསལ་སྐྱོད་དགོ།
- ༡༡༩་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོག་པ་ཁོའམ་མོ་ལུ་ ཐོབ་ཁུངས་ཡོད་མི་ སློལ་གསལ་ཚུ་ དོན་ཚན་ ༡༡༤ པའི་ནང་ གསལ་བཀོད་འབད་མི་ དུས་ལུན་རྒྱ་གསལ་པ་ད་སྐྱོད་དགོ།
- ༡༢༠་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ སློལ་གསལ་ཚུ་ ཁོའམ་མོ་ལུ་ ཐང་ཀར་སྐྱོད་ནི་མ་གཏོགས་ མི་གཞན་བརྒྱུད་དེ་ སྐྱོད་མི་ ཚོགས། སློལ་གསལ་ཚུ་ཡང་ -
- ༡༡༽ དདུལ་རྒྱུད་སྟེ་ ལུ་གཡོག་པ་ ཁོའམ་མོ་ལུ་ ཐང་ཀར་དུ་སྐྱོད་དགོ་ -

- (b) to the employee's credit in an account with a bank within the Kingdom of Bhutan nominated by the employee; or
  - (c) by bank cheque, draft, money order or electronic fund transfer;
    - (i) on a working day; and
    - (ii) at the employee's workplace.
- 121.** An employer shall not charge an employee any costs associated with the way the employer pays a wage to an employee.
- 122.** An employer shall not pay wages at a shop, store or place where alcohol is served unless the employee's workplace is a shop, store or place where alcohol is served as part of the employer's normal trade or business.
- 123.** An employer who contravenes sections 118 to 122 shall be liable to pay a fine at the rate of the Daily Minimum National Wage Rate to a maximum of 90 days of the Daily Minimum National Wage Rate.

## **Overtime**

- 124.** An employer shall pay an employee employed below supervisory level, overtime of a minimum of the employee's normal rate of pay when the employee is required to work outside any of the periods referred to in section 104

## **Pay rates for night work**

- 125.** If an employee below supervisory level is required by the employer to perform night duty besides his normal day shift by the employer and outside the time period referred to in section 104 the employer shall pay the employee additional 50% of the employee's normal rate of pay for the number of hours worked.
- 126.** An employer who contravenes section 125 shall be guilty of an offence which shall be a petty misdemeanour.

ལ། འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་གི་ དུལ་ཁང་ཅིག་ནང་ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་གི་ ཕྱི་ཐོའི་ནང་བཙུག་དགོ། ཡང་ཅིན་ -  
ག། དུལ་འཛིན་ཅིག་གས་ ཇམ་ འགྲེམ་དུལ་ སློག་འབྲུལ་མ་དུལ་གནས་སོང་གི་ཐོག་ལས་སློང་དགོ། སློང་  
ཐངས་ཡང་ -

༡། དལ་གསོ་མིན་པའི་དུས་ཚོད་ལུ་སློང་དགོ།

༢། ལཱ་གཡོག་པ་དེ་གི་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་སློང་དགོ།

༡༢༡་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ལཱ་གཡོག་པ་ཅིག་ལས་སྐྱ་ཕོགས་སློང་ནི་དང་འབྲེལ་བའི་ཟད་འགོ་ག་ནི་ཡང་ཕྱིས་རྒྱབ་མི་  
ཚོག།

༡༢༢་ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་གི་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་དེ་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གི་ དུས་རྒྱུན་ཚོང་ལས་ཀྱི་ཚུགས་ ཚོང་ཁང་ངམ་ མཛོད་  
ཁང་ ཆང་ཁང་ཅིག་ནང་ཨིན་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ སྐྱ་ཕོགས་རྒྱ་ ཚོང་ཁང་ངམ་ མཛོད་ཁང་  
ཆང་ཁང་ནང་སླེ་ སློང་མི་ཚོག།

༡༢༣་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༡༡༤ ལས་ ༡༢༢ ཚུན་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ རྒྱལ་ཡོངས་ལས་མིའི་ཉིན་བསྟར་  
སྐྱ་ཆད་མ་འཕོས་ཐོག་ ཉིན་གུངས་ ༩༠ འི་ཉེས་ཆད་ཕོག།

### ལཱ་ཐེབས་ཀྱི་སྐྱ་ཕོགས།

༡༢༤་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༡༠༤ ནང་གསལ་བཀོད་འབད་མི་ དུས་ཚོད་གང་ཅུང་ཅིག་གི་ཕྱི་ཁར་ ལཱ་འབད་  
དགོ་པའི་སྐབས་ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་ལུ་ཉེས་ཕོགས་ ཁོ་འམ་མོ་གི་ དུས་རྒྱུན་དུལ་ཕོགས་ཀྱི་ཚད་གཞི་དང་འབྲེལ་སློང་དགོ།

### རྒྱབ་མོའི་ལཱ་གི་སྐྱ་ཕོགས་ཀྱི་ཚད།

༡༢༥་ གལ་སྲིད་ བཟུ་རྟོག་པ་སླེ་རིམ་འོག་རྒྱུ་གི་ ལཱ་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༡༠༤ པའི་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ ལཱ་གི་  
དུས་ཚོད་ལས་བཀལ་ཏེ་ ལཱ་ཐེབས་འབད་དགོ་པ་བྱུང་བ་ཅིན་ ཚུ་ཚོད་ ག་དེམ་ཅིག་ ལཱ་འབད་མི་དེ་གི་དོན་ལུ་ ལཱ་གཡོག་  
བྱིན་མི་འདི་གིས་ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་ལུ་ཉིན་བསྟར་སྐྱ་ཕོགས་ཀྱི་ཚད་ བྱེད་དང་གཉིས་ (༡༥) དང་འདྲ་མཉམ་བྱིན་དགོ།

༡༢༦་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༡༢༥ དེ་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ ཉེས་པ་ཡང་སྤྲ་སྲིན་དགོ།

## **Payment of wages on termination of contract of employment**

**127.** An employer shall pay all wages owing to an employee within 7 calendar days after the termination of a contract of employment with that employee.

**128.** An employer who contravenes section 127 shall be liable to pay a fine at the rate of the Daily Minimum National Wage Rate to a maximum of 90 days of the Daily Minimum National Wage Rate.

## **Unclaimed wages**

**129.** If an employee has left the employment of an employer and the employer cannot locate the employee to pay his or her wages owed, the employer shall:

- (a) immediately notify the Chief Labour Administrator that the employee cannot be located; and
- (b) take all reasonable steps within 60 calendar days of the termination of the employment to locate and pay the wages to the employee or to the employee's nearest relative.

**130.** An employer who contravenes section 129 shall be liable to pay a fine at the rate of the Daily Minimum National Wage Rate to a maximum of 90 days of the Daily Minimum National Wage Rate.

## **Deductions**

**131.** An employer may deduct from an employee's wages:

- (a) income tax payable by the employee;
- (b) a deduction for absence from work (other than being on leave) equivalent to the normal rate of pay the employee would have earned if he or she were not absent.



ལུ་གཡོག་གི་ གན་འཛིན་ཆམེད་གཏང་པའི་སྐབས་ལུ་ སློལ་ལོག་སློད་ཐངས།

༡༢༧ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་དང་ ལུ་གཡོག་ཅིག་གི་བར་ན་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ ཆམེད་གཏང་ཚར་བའི་ཉིན་མ་ལས་འགོ་  
བཅུགས་ ཉེ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེགིས་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་ལུ་ ཐོབ་ལམ་ཡོད་མི་ སློལ་ལོག་ཆམཉམ་ ཉིན་མ་ ༧ གྱི་ ཉང་  
འཁོད་ལུ་ སློད་དགོ།

༡༢༨ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ དོན་ཚོན་ ༡༢༧ ལས་ འགལ་བ་ཅིན་ རྒྱལ་ཡོངས་ལས་མིའི་ཉིན་བསྟར་སློལ་ཚད་མ་འཕོས་  
ཐོག་ ཉིན་གྲངས་ ༩༠ འི་ཉེས་ཆད་ཐོག།

**མ་ལེན་པར་ལུས་མི་སློལ་ལོགས།**

༡༢༩ གལ་སྲིད་ ལུ་གཡོག་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོག་བཞག་སྟེ་ ཡར་སོང་མ་ལས་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེགིས་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་  
གཡོད་མ་ཤེས་པར་ ཁོ་འམ་ མོ་ལུ་ཐོབ་མི་ སློལ་ལོག་དེ་ སློད་མ་ཚུགས་པར་ ལུས་པ་ཅིན་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེགིས་  
༡༧ ། དེ་འབྲལ་ལས་ལས་མིའི་བདག་སློང་གཙོ་འཛིན་ལུ་ ལུ་གཡོག་པ་འདི་མ་ཐོབ་པའི་སྐབས་ལུ་ གྲུ་དགོས་དང་ -  
ཁ༧ ། ལུ་གཡོག་ཆམེད་གཏང་སྟེ་ ཉིན་མ་ ༦༠ གི་ ཉང་འཁོད་ལུ་ འོས་ལྡན་གྱི་ ཐབས་ཤེས་གང་དྲག་སྟོན་ཉེ་འབད་  
བུར་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་ གཡོད་མ་ཤེས་པ་ཅིན་ ལུ་གཡོག་པ་དེགི་སློལ་ལོག་ཚུ་ ལུ་གཡོག་པ་དང་ཁེ་རྒྱུད་གཅིག་  
པའི་ཉེ་ཚོན་བཅར་ཤོས་ལུ་སློད་དགོ།

༡༣༠ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ དོན་ཚོན་ ༡༢༩ ལས་ འགལ་བ་ཅིན་ རྒྱལ་ཡོངས་ལས་མིའི་ཉིན་བསྟར་སློལ་ཚད་མ་འཕོས་  
ཐོག་ ཉིན་གྲངས་ ༩༠ འི་ཉེས་ཆད་ཐོག།

**སློལ་ལོག་གི་ཕབ་ཆ།**

༡༣༡ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོག་ཅིག་གི་ སློལ་ལོག་ལས་ ཕབ་ཆ་འབད་ཚོགས་དེ་ཡང་ -  
༡༧ ། ལུ་གཡོག་པ་དེགིས་ སློད་དགོ་པའི་ འབབ་ཁུངས་ཁྲལ།  
ཁ༧ ། ལུ་ནང་ ཆད་སློད་པའི་སློལ་ལོགས་ ༡༨ ལ་གསོ་མིན་པའི་ཆད་གྱི་དོན་ལུ་ ། ཁོ་འམ་མོ་གིས་ ཆད་མ་སློད་པ་ཅིན་  
ཐོབ་ནི་ཨིན་མི་ དུས་རྒྱུན་དུལ་ཐོགས་གྱི་ ཚད་དང་མཉམ་པའི་ཕབ་ཆ།

- (c) a deduction for the actual cost of meals supplied by the employer at the request of the employee;
- (d) a deduction to repay any advance in wages paid to the employee by the employer;
- (e) payment towards the employee's personal fund, group insurance scheme, and superannuation or membership subscription, if the employer has the employee's written consent;
- (f) the reasonable cost of any loss or damage to tools or other property caused by the negligence of the employee;
- (g) overpayments of wages made by mistake to the employee if the overpayment was made in the immediately preceding 3 months;
- (h) repayments of any loan the employer made or guaranteed to the employee; and
- (i) any other deduction allowed by law.

**132.** An employer shall not deduct an amount that would reduce the wages payable to the employee for a pay period to less than one half of the total wage.

**133.** An employer who contravenes section 132 shall be guilty of an offence which shall be a petty misdemeanour.

## **Wage records**

**134.** An employer shall advise an employee in writing of his or her entitlement to wages, immediately at the commencement of an employee's employment and when there is a change to the employee's entitlements, including:

- (a) the employee's position (if relevant);
- (b) the normal rate of pay and the total earnings of the employee based on the normal rate of pay (expressed monthly or, if the contract of employment is for a lesser period, for that period).

- ག། ལུ་གཡོག་པ་གིས་ མངགས་མི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་བཞེས་སློབ་གྲུམ་སྤེལ་འབད་བའི་  
རིན་གོང་འོམ།
  - ང། ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་གིས་ ལུ་གཡོག་པ་ལུ་ སྲོན་བྱིན་སྲོད་སྲོད་ཡོད་པ་ཅིན་ དེ་གི་སྐྱིན་ཚབ།
  - ཅ། ལུ་གཡོག་པ་དེ་ལས་ ཡིག་ཐོག་གི་ གནང་བ་ཡོད་པ་ཅིན་ ལུ་གཡོག་པ་འི་ སྐྱེར་གྱི་མ་དངུལ་དང་ སྐས་ཐོགས་  
སམ་ ཉེན་བཅོལ་དང་འབྲུམ་ཁལ་སྲོད་སྲོད་དཔ།
  - ཆ། ལུ་གཡོག་པ་དེ་གི་ བག་ཡེངས་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ལག་ཆས་དང་ རྒྱ་དངོས་གཞན་ མེད་པ་བཏང་གཏང་མ་ཡོད་པ་  
ཅིན་ དེ་གི་ཚད་ལྡན་གོང་ཚད།
  - ཇ། ཉེ་མའི་རྒྱུ་ ༢ གྱི་ ནང་འཁོད་ལུ་ འཛོལ་ཏེ་སྤེ་ གྲ་ཐོགས་ཐེབས་ སྲོད་སྲོད་ཡོད་པ་ཅིན་ དེ་གི་པབ་ཆ།
  - ཉ། ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ ལུ་གཡོག་པ་ལུ་ ལས་ལེན་སྐྱིན་འགྲུལ་བྱིན་བྱིན་མ་ཡོད་པ་ཅིན་ དེ་གི་སྐྱིན་ཚབ།
  - ཏ། གཞན་ཡང་ ཁྲིམས་གྱི་ཐོག་ལས་ཚོག་མི་ བབ་ཆ་གཞན།
- ༡༣༢་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ དངུལ་ཐོགས་གྱི་ དུས་ཡུན་ཅིག་ནང་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་གི་ གྲ་ཐོགས་བསྐྱེམས་གྱི་ བྱེད་ཀ་  
ལས་ལྷག་སྟེ་ བབ་ཆ་འབད་མི་ཚོག།
- ༡༣༣་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༡༣༢ ལས་ འགལ་བ་ཅིན་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱ་སྐྱིན་དགོ།

**གྲ་ཐོགས་གྱི་དྲན་ཐོ།**

- ༡༣༤་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོག་པ་ཅིག་ ལུ་གཡོག་ནང་ འཛུལ་བའི་སྐབས་དང་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་གི་ ཐོབ་ལམ་  
ཚུ་ལུ་ བསྐྱེད་བཅོལ་འགྱུ་བའི་སྐབས་ དེ་འབྲུལ་ལས་ ཡིག་ཐོག་ལུ་བཀོད་དེ་བཟླ་སྲོད་འབད་དགོཔ་དེ་ཡང་
- ༡། ལུ་གཡོག་པ་འི་ཐོ་གནས། རྒྱ་འབྲེལ་བ་ཡོད་པ་ཅིན་།
- ༢། དུས་རྒྱུན་དངུལ་ཐོགས་གྱི་ཚད་ལུ་ གཞིར་བཞག་པའི་ དུས་རྒྱུན་གྱི་ དངུལ་ཐོགས་ཐོབ་ཚད་དང་ འོང་འབབ་  
བསྐྱེམས། རྒྱ་རིམ་གྱི་རྩིས་ནང་བཏོན་དགོཔ་དང་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་ དུས་ཡུན་དེ་ལས་ བྱུང་བ་ཅིན་  
དུས་ཡུན་དེ་གི་རྩིས་ནང་བཏོན་དགོ།

- (c) the overtime rate of pay (if relevant);
- (d) any other allowances or payments which may be due; and
- (e) any deductions made from the total earnings of the employee, specifying the amount of deductions, where the deductions are to be paid and how frequently the deductions will be made.

**135.** An employer shall advise an employee in writing each time an employer pays a wage to the employee:

- (a) the pay period for the payment of the wages;
- (b) the employee's position (if relevant);
- (c) the number of working days or hours worked at normal rates of pay and the normal rate of pay;
- (d) the amount of overtime worked during the wage period (if any) and the rate for that overtime;
- (e) any other allowances or payments due;
- (f) any deductions made from the total earnings of the employee; and
- (g) the total amounts due to the employee after all deductions have been made for that wage period.

**136.** The employer shall establish and maintain a register of the information referred to in sections 134 and 135 and keep that register for 5 years.

**137.** An employer who contravenes section 136 shall be liable to pay a fine at the rate of the Daily Minimum National Wage Rate to a maximum of 3 years of the Daily Minimum National Wage Rate.

ག། ལུ་ཐེབས་ཀྱི་ དདུལ་ཐོགས་ཐོབ་ཚད། རྒྱུ་ལ་བ་ཡོད་པ་ཅིན།

ང། གཞན་ཡང་ སྤྲོད་དགོས་ཡོད་པའི་ འཇུག་རིགས་དང་ དདུལ་རིགས་ཚུ།

ཅ། ལུ་གཡོག་པའི་ འོང་འབབ་བསྐྱེམས་ལས་ ཐབ་ཆ་འབད་དགོས་ ག་ཅི་རང་ཡོད་རུང་ ཐབ་ཆའི་ཚད་དང་ ཐབ་ཆ་  
ཚུ་ ག་ཉེ་ལུ་ སྤྲོད་ནི་ཨིན་ན་དང་ ཐབ་ཆ་ཚུ་ཡང་ ལན་ཐེངས་མང་ཉུང་ ག་དེ་སྤྱོད་རང་ འབད་ནི་ཨིན་ན་གི་  
གསལ་བཀོད་འབད་དགོ།

༡༣༥ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ཨ་རྟག་རང་ ལུ་གཡོག་པ་ཅིག་ལུ་ སྤྲོད་ཐོགས་སྤྲོད་པའི་སྐབས་ ཡིག་ཐོག་ལུ་བཀོད་དེ་  
བན་ སྤྲོད་འབད་དགོས་དེ་ཡང་

༡། སྤྲོད་ཐོགས་དེ་ དུས་ཡུན་ག་ཅིག་ཨིན་ན།

༢། ལུ་གཡོག་པ་དེ་གི་ལོ་གནས། (འབྲེལ་བ་ཡོད་པ་ཅིན།)

༣། དུས་རྒྱུན་སྤྲོད་ཐོགས་ཀྱི་ཚད་དང་ སྤྲོད་ཐོགས་དེ་འགྲུར་ ལུ་འབད་ཡོད་པའི་ ཉིན་གངས་སམ་ ཚུ་ཚོད་ཀྱི་གུངས་ལ།

ང། སྤྲོད་ཐོགས་ཀྱི་ དུས་ཡུན་དེ་གི་རིང་ལུ་ ལུ་ཐེབས་འབད་འབད་ཆ་དང་ སྤྲོད་ཐོགས་ཀྱི་ སྤྲོད་ཐོགས་ཀྱི་ཚད། རྒྱུ་ལ་  
བ་ཅིན།

ཅ། གཞན་ཡང་ སྤྲོད་དགོས་ཡོད་པའི་ འཇུག་རིགས་དང་ དདུལ་རིགས་ཚུ།

ཆ། ལུ་གཡོག་པའི་ འོང་འབབ་བསྐྱེམས་ལས་ ཐབ་ཆ་འབད་འབད་ཆ་ ག་ཅི་ཡོད་རུང་།

ཇ། སྤྲོད་ཐོགས་དེ་གི་ དུས་ཡུན་གྱི་རིང་ལུ་ ཐབ་ཆ་ག་ར་འབད་བའི་ཤུལ་ལས་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་ལུ་ སྤྲོད་དགོས་པའི་  
དདུལ་བསྐྱེམས།

༡༣༦ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༡༣༥ དང་ ༡༣༦ པའི་ནང་བཀོད་མི་ གནད་དོན་ཚུ་ ཐོ་དོབ་ཅིག་ནང་བཀོད་དེ་  
ལོ་ངོ་ ༥ འི་རིང་ བདག་འཛིན་འབད་བཞག་དགོ།

༡༣༧ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༡༣༦ ལས་ འགལ་བ་ཅིན་ རྒྱུལ་ཡོངས་ལས་མི་ཉིན་བསྟར་སྤྲོད་ཆ་དམའ་  
ཤོས་ཐོག་ མཐོ་ཤོས་ལོ་ངོ་ ༣ ཚུན་གྱི་ཉེས་ཆད་ཐོག།

## **Ministry's power to fix a minimum wage or wages**

- 138.** The Ministry may in consultation with the government, the employers and the employees fix a minimum wage or wages to come into effect:
- (a) 90 calendar days after the making of the order; or
  - (b) from a date fixed by the Ministry in the order but not earlier than the date of the order.
- 139.** Every minimum wage shall be expressed in a daily rate and a monthly rate.

## **CHAPTER - IX OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY**

### **Application of Chapter IX**

- 140.** Chapter IX applies to all types of employment except in farming.

### **Employer's Duty to employees**

- 141.** An employer shall provide and maintain a working environment for employees that is safe and without risks to health.
- 142.** An employer shall provide accident compensation for all the employees.
- 143.** Without limiting sections 141 and 142, an employer shall:
- (a) identify existing and new hazards at work and assess each identified hazard to determine whether or not it is a hazard to any employee at work;
  - (b) eliminate or reduce the health and safety risks of each significant hazard at the workplace;

སྐྱོལ་གསུམ་སྐྱོལ་གསུམ་ཚུ་གི་ དམའ་ཚད་བཟོ་ནི་ལུ་ ལྷན་ལག་གི་དབང་ཚད།

༡༣༤་ ལྷན་ལག་གིས་ གཞུང་དང་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ ལཱ་གཡོག་པ་བཅས་གྲོས་བསྟུན་ཐོག་ལས་ སྐྱོལ་གསུམ་གྱི་ དམའ་ཚད་  
བཟོ་སྟེ་ ལག་ལེན་འགོ་བཙུག་གི་དུས་ཚོད་དེ་ཡང་ -

༡༥༥། བཀོད་བྱུང་བཏོན་ཏེ་ ཉིན་གུངས་ ༩༠ ལས་ ཡང་ན་ -

༡༥༦། བཀོད་བྱུང་ནང་ལུ་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ ཚོས་གུངས་ལས་མ་གཏོགས་ ཚོས་གུངས་དེའི་སྐྱོལ་གསུམ་ལུ་འཇུག།

༡༣༩་ སྐྱོལ་གསུམ་གྱི་དམའ་ཚད་འདི་ཡང་ ཉིན་བསྟུར་གྱི་སྐྱོལ་གསུམ་དང་ རྒྱ་རིམ་སྐྱོལ་གསུམ་གྱི་ཐོག་ལས་སྐྱོལ་གསུམ་ལ་སྟོན་འབད་  
དགོ།

## ༼ལེན་དགུ་པ༽

### ལཱ་གི་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ཉེན་སྲུང་།

#### ལེན་ ༩ པའི་འཇུག་ཚུ་ལ།

༡༤༠་ ལེན་ ༩ པ་འདི་ ཞིང་ལས་པ་མིན་པའི་ གན་འཛིན་ཡོད་མེད་ཀྱི་ལཱ་གཡོག་པ་ག་ར་ལུ་འཇུག་དགོ།

#### ལཱ་གཡོག་བྱིན་མིའི་བྱ་སྒྲོ།

༡༤༡་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ག་དེ་འབད་ཚུགས་ཚུགས་ ལཱ་གཡོག་པ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ཉེན་ལ་མེད་པ་དང་ འཕྲོད་བསྟེན་  
ལུ་ ཉེན་འཚུབས་མེད་པའི་ ལཱ་གི་གནས་སྟངས་ཅིག་བཟོ་སྟེ་ རྒྱན་སྦྱོང་འཐབ་དགོ།

༡༤༢་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལཱ་གཡོག་པ་ག་རའི་དོན་ལུ་ རྫོ་བུར་རྒྱུན་དཔར་གྱི་རྒྱུད་འཇུག་ཐོབ་མེད་དོན་ལུ་ ཉེན་བཙོལ་  
འབད་དགོ།

༡༤༣་ དོན་ཚན་ ༡༤༡ དང་ ༡༤༢ པ་གིས་མ་ཚད་པར་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་-

༡༥༧། ཉེ་མ་ལས་ཡོད་མི་ ཉེན་ལ་དང་ ཉེན་ལ་གསར་པ་ཚུ་ རོས་འཛིན་འབད་ཞིན་མ་ལས་ དེ་སྐྱེ་རོས་འཛིན་བྱུང་མི་

ཉེན་ལ་ཚུ་ ལཱ་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ ལཱ་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ གནོད་པ་ཡོད་མེད་ བརྟག་ཞིབ་འབད་དགོཔ་དང་

༡༥༨། ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་ཚུ་ གནོད་པ་སྐྱོལ་ཡོད་མི་ ཉེན་ལ་དེ་ཚུ་ ཚུ་མེད་དང་ མར་ཕབ་

འབད་དགོ།

- (c) provide such information, instruction, training orientation and supervision as is necessary to enable employees and health and safety representatives to perform their work in a manner that is safe and without risks to health;
- (d) incorporate occupational health and safety planning and management in the design and planning stages of a project;
- (e) institute and maintain effective communication and co-operation with a health and safety representative (if any) and employees about health and safety matters at the workplace; and
- (f) implement systems-
  - (i) to monitor the health and safety conditions at the workplace;
  - (ii) to keep information and records relating to the health and safety of employees at the workplace;
  - (iii) to provide the results of any health monitoring of an employee to that employee;
  - (iv) without revealing confidential medical information about an individual employee, to provide the results of monitoring under subsection (i) to a health and safety representative at the workplace;
  - (v) to compensate an employee if personal injury is caused to the employee by accident arising out of and in the course of his employment. However, the employer is not liable in respect of an injury caused by an accident which is directly attributable to:
    - (i) the wilful disobedience of an employee to an order expressly framed for the purpose of securing the safety of the employees, or
    - (ii) the wilful removal or disregard by the employee to any safety guard or other device when he or she knew to have been provided for the purpose of securing the safety of the employees.



- ག། ལུ་གཡོགས་དང་ འཕྲོད་བསྟེན་ཉེན་སྲུང་གི་འཇུག་མི་ཚུ་ ཁོང་རའི་འཕྲོད་བསྟེན་ལུ་ གནོད་ཉེན་མེད་པའི་སློབ་ལས་ ལུ་འབད་ཚུགས་ནི་དོན་ལུ་ ཉེབར་མཁོ་བའི་ བད་དོན་དང་ བཀོད་ཚུ་ གོམས་འདྲིས་སྦྱོང་བཟུར་ ལ་བཀོད་ཚུ་ གྱིན་དགོ།
- ང། ལས་འགུལ་གྱི་ བཟོ་བཀོད་དང་ འཆར་གཞི་བརྩམ་པའི་སྐབས་ལས་ འཆར་གཞི་འཛུགས་ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་གི་འཆར་གཞི་དང་ འཛིན་སྐྱོང་ཚུ་བཙུགས་དགོ།
- ཅ། ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ འཕྲོད་བསྟེན་ཉེན་སྲུང་གི་ གནད་དོན་ཚུ་གི་སློབ་ལས་ འཕྲོད་བསྟེན་ཉེན་སྲུང་གི་དོཚབ་དང་ དེ་མིན་ ལུ་གཡོགས་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ དོན་སློན་ཅན་གྱི་ རྩོམ་གྲིལ་ལ་བ་དང་ མཉམ་འབྲེལ་ལེགས་ཤོམ་བཟོ་ ཉེ་ རྒྱན་སྦྱོང་འབད་དགོ།
- ཆ། གཤམ་གསལ་ལམ་ལུགས་ཚུ་ ལག་ལེན་འབབ་དགོཔ་
- ༡། ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ འཕྲོད་བསྟེན་ཉེན་སྲུང་གི་ གནས་སྤངས་ཚུ་ལུ་ བཟུ་རྟོག་འབད་ནི།
- ༢། ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ ལུ་གཡོགས་ཚུ་གི་ འཕྲོད་བསྟེན་ཉེན་སྲུང་དང་འབྲེལ་བའི་ བད་དོན་དང་ བར་ཐོ་ ཚུ་བཞག་ནི།
- ༣། ལུ་གཡོགས་པའི་ འཕྲོད་བསྟེན་བཟུ་རྟོག་འབད་བའི་ གྲུབ་འབྲས་ཚུ་ ལུ་གཡོགས་དེ་ལུ་གྱིན་ནི།
- ༤། ཅན་གསེས་དོན་ཚན་ །༡། པའི་ཐོག་ལས་ ལུ་གཡོགས་ཅིག་གི་ འཕྲོད་བསྟེན་བཟུ་རྟོག་འབད་བའི་ གསང་བྱའི་གནས་ཚུལ་ཚུ་ གཞན་ལུ་མ་སྤུལ་པར་ བཟུ་རྟོག་གི་ གྲུབ་འབྲས་ཚུ་ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ འཕྲོད་བསྟེན་ཉེན་སྲུང་གི་ དོཚབ་ལུ་སྦྱོང་ནི།
- ༥། ལུ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་འམ་ ལུ་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ ལུ་གཡོགས་ཅིག་ལུ་ སྤྱི་ཚུན་འབྲུང་པ་ཅིན་ སྤྱད་ འཇུག་ སྦྱོང་ནི། དེ་འབད་མ་ད་ ལུ་གཡོགས་དེ་གིས་ གཤམ་གསལ་གྱི་ ལུ་ཚུ་འབད་བའི་རྒྱུ་ལུ་ བརྟེན་ཏེ་ སྤྱི་ ཚུན་འབྲུང་པ་ཅིན་ དེ་གི་ཉེན་ལ་ལུ་གཡོགས་ཀྱིན་མི་ལུ་མི་ཐོག།
- ༡། ལས་མི་ཉེན་སྲུང་གི་དོན་ལུ་ དམིགས་བསལ་སྡེ་ བཟོ་སྦྱོང་མི་ བཀའ་ཚུ་ལུ་ བསམ་ སྦྱོར་གྱི་ཐོག་ལས་མ་གནས་པ་ ཡང་ན་ -
- ༢། བསམ་སྦྱོར་གྱི་ཐོག་ལས་ ལུ་གཡོགས་ཉེན་སྲུང་གི་མཁོ་ཆས་མཐུན་རྒྱུ་ཚུ་ ལག་ལེན་མ་ འབབ་པར་སྤང་མེད་སྟེ་འབད་བཞག་མི།

(g) compensate an employee in the event of the employee contracting an occupational disease which arises out of the workman's occupation or employment, and is peculiar to that employment.

**144.** More detailed Occupational Health and Safety standards for specific sector for specific types of work shall be as specified in the regulation to this Act.

**145.** An employer who contravenes sections 141 to 144 shall be guilty of an offence which shall be a felony of fourth degree. In addition, the court may impose appropriate compensatory damages.

### **Employer's duty to non-employees**

**146.** An employer shall ensure that, persons (other than the employees of the employer) are not exposed to risks to their health or safety arising from the conduct of the undertaking of the employer.

**147.** An employer who contravenes sections 146 shall be guilty of an offence which shall be a felony of fourth degree. In addition, the court may impose appropriate compensatory damages.

### **Employer to bear the cost of occupational health and safety**

**148.** An employer shall not require an employee to pay for any machineries, systems, arrangements, facilities, equipment, protective clothing and equipment, information, instruction, training or supervision provided and maintained at a workplace in relation to occupational health and safety.

**149.** If an employee is made to bear the cost under section 148 by the employer, the Ministry may direct the employer to refund the amount incurred by the employee.

ཇོ། ལུ་གཡོག་པ་ཅིག་ལུ་ དམིགས་བསལ་གྱིས་ ལུ་གཡོག་དེལས་བརྟེན་པའི་ ལུ་གི་ནད་གཞི་ཅིག་ ཐོབ་པ་ཅིན་ ལུ་གཡོག་པ་དེལུ་ རློན་འཇུག་སྤྱོད་ནི།

༡༥༥་ གཡོག་སྤེ་དང་ ལུ་གཡོག་གི་ལ་གསལ་ངེས་དགོ་པའི་ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ཉེན་སྲུང་གི་གནད་ཚད་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་ འདིའི་ སྤྱིགས་གཞི་ནང་ལ་གསལ་བཀོད་མི་ལྟར་ཨིན།

༡༥༦་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ རོན་ཚན་ ༡༥༡ ལས་ ༡༥༥ རྩོད་ལས་ འགལ་བ་ཅིན་ དབྱེ་མི་བཞི་པའི་ཉེས་ཚེན་ སྤྱིན་དགོས་མ་ཚད་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ འོས་ལྷན་གྱི་ རློན་འཇུག་ཡང་སྤྱོད་དགོ་པའི་བཀའ་རྒྱ་གནང་ཚོགས།

**ལུ་གཡོག་པ་མིན་མི་རྩོད་ལུ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མིའི་འགན་ལག།**

༡༥༧་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེགིས་ ག་དེད་ག་དྲག་ཅིག་ ཁོའམ་མོ་གི་ལས་དོན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེགི་ ལུ་ གཡོག་པ་མིན་མི་ མི་ངོ་གཞན་རྩོད་ལུ་ འཕྲོད་བསྟེན་ནམ་ ཉེན་སྲུང་ལུ་ གཞོད་ཉེན་མེད་པའི་ ཐབས་ཤེས་བཏོན་དགོ།

༡༥༨་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ རོན་ཚན་ ༡༥༦ ལས་འགལ་བ་ཅིན་ དབྱེ་མི་བཞི་པའི་ཉེས་ཚེན་སྤྱིན་དགོས་མ་ཚད་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ འོས་ལྷན་གྱི་ རློན་འཇུག་ཡང་སྤྱོད་དགོ་པའི་བཀའ་རྒྱ་གནང་ཚོགས།

**ཉེན་སྲུང་ལ་སོགས་པའི་ ཟད་འགོ་རྩོད་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ལས་གཏང་དགོས།**

༡༥༩་ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་དང་འབྲེལ་བའི་ འཇུག་ཆས་དང་ ལམ་ལུགས་ བདེ་ཐབས་ མཐུན་ རྒྱན་ ལག་ཆ་ རྩོད་པའི་དང་ བདེ་དོན་བཀོད་རྒྱ་ རྩོད་བདེ་དང་ལ་བཀོད་རྩོད་ བཅུགས་པའམ་བྱིན་ཏེ་ རྒྱན་རྩོད་ འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་གིས་ ལུ་གཡོག་པ་ལས་ ག་ནི་ཡང་ ཕྱིས་བརྒྱབ་མི་ཚོགས།

༡༦༠་ གལ་སྲིད་ རོན་ཚན་ ༡༥༩ པའི་ནང་གསལ་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་གིས་ བཏང་དགོས་པ་སྤེལ་ཡོད་མི་ཟད་འགོ་འདི་ ལུ་ གཡོག་པ་གཅིག་གིས་བཏང་སྤེལ་ཡོད་པ་ཅིན་ ཟད་འགོ་བཏང་མི་དེ་ ལྷན་ལག་གིས་ ལུ་གཡོག་པ་ལུ་ལོག་སྤྱོད་དགོ་པའི་ བཀོད་རྒྱ་བྱིན་ཚོགས།

## **Health and safety policy**

**150.** An employer that is either-

- (a) a registered company under the Companies Act of the Kingdom of Bhutan (2000); or
- (b) a small, medium or large scale industry; or
- (c) falling outside section 150 (a) and (b) and having twelve or more employees,

shall prepare and implement an occupational health and safety policy that ensures that each workplace of the enterprise is safe and healthy by:

- (i) addressing the hazards and risks at the workplace or workplaces;
- (ii) outlining the procedures and responsibilities for preventing, eliminating and minimising the effects of those hazards and risks;
- (iii) identifying the emergency management plans for the workplace or workplaces; and
- (iv) specifying how consultation, training and information are to be provided to employees at the workplace or workplaces.

**151.** The employer shall prepare and implement the policy in consultation with the health and safety representative and Workers' Association (if any) at each workplace of the enterprise or, if there is no such representative or association, the employees at each of the workplaces.

**152.** The employer shall display the policy in a prominent place at each permanently sited workplace of the enterprise.

# འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་གི་སྲིད་བྱུས།

༡༤༠་ གཤམ་གསལ་ཚོང་ལས་ཁང་ཅིག་གི་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་འབད་དགོཔ་

༡༽ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཚོང་སྤྲེའི་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༠༠ ཅན་མ་དང་འཕྲིལ་ཏེ་ཐོ་བཀོད་འབད་ཡོད་མི་འཕ་  
ཡང་ན་ -

ཁ༽ བཟོ་ལྷན་ ཆེ་འབྲིང་རྒྱུང་གསུམ་

ག༽ རོན་ཚོན་ ༡༤༠ པའི་ ༡༽ དང་ ཁ༽ ནང་མ་རྒྱུད་རུང་ ཚོང་ལས་ཁང་ནང་ ལས་གཡོག་པ་ ༡༢ དང་ དེ་ལས་  
ལྷན་སྟེ་ཡོད་མི་རྫོ།

ཚོང་ལས་ཁང་དེ་གི་ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ཆ་མཉམ་མའི་ནང་ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་བཞག་ཐབས་ལུ་ ལུ་གི་  
འཕྲོད་བསྟེན་ ཉེན་སྲུང་གི་ སྲིད་བྱུས་བཅུམ་ཏེ་ བསྟར་སྦྱོང་འབད་དགོཔ་ དེ་ཡང་ -

༡༽ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་གི་ གཞོན་པ་དང་ ཉེན་ཁ་རྒྱ་ བསལ་ཐོག་ལས་དང་།

༢༽ གཞོན་པ་དང་ ཉེན་ཁ་དེ་རྒྱ་གི་ ལུ་ས་ཤུགས་བཀག་ནི་དང་ རྩ་མེད་གཏང་ནི་ མང་པམ་བརྒྱུབ་ནི་གི་ བྱ་  
བའི་གནད་སྦྱོང་དང་ འགན་ཁག་རྒྱ་ བཀོད་ཐོག་ལས།

༣༽ ལུ་གི་ས་ཁོངས་རྒྱ་གི་དོན་ལུ་ རྫོང་རྒྱུ་ འཛུགས་འཆར་གཞི་རྒྱ་ རོས་འཛུགས་འབད་ཐོག་ལས།

༤༽ ལུ་གི་ས་ཁོངས་རྒྱ་ནང་ ལུ་གཡོག་པ་རྒྱ་ལུ་ གོས་བསྟར་དང་ རྫོང་བཟུང་ བཟུང་དོན་རྒྱ་ ག་དེ་སྤེ་ བྱིན་  
ནི་ཨིན་ན་གི་རྫོང་ལས་ གསལ་བཀོད་འབད་དགོ།

༡༤༡་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ ཚོང་ལས་ཁང་གི་ ལུ་གི་ས་ཁོངས་མེ་མེ་བཞེན་དུ་གི་ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་དོ་རྩེབ་དང་  
ལས་མའི་མཐུན་ཚོགས་རྒྱ་ཡོད་པ་ཅིན་ བསྟར་གོས་བརྒྱབ་ཐོག་དང་ གཡེ་སྲིད་ དེ་བཟུམ་གྱི་དོ་རྩེབ་དང་མཐུན་ཚོགས་  
མེད་པ་ཅིན་ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་གི་ ལུ་གཡོག་པ་རྒྱ་དང་ གོས་བསྟར་ཐོག་ལས་ སྲིད་བྱུས་བཅུམ་སྟེ་བསྟར་སྦྱོང་འབད་  
དགོ།

༡༤༢་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ སྲིད་བྱུས་དེ་ ཚོང་ལས་ཁང་གི་ ས་ཁོངས་ག་རའི་ནང་ མི་མང་གིས་མཐོང་མཚན་ རྟག་བརྟན་  
འབད་སྦྱར་བཞག་དགོ།

**153.** An employer who contravenes section 150 to 152 shall be liable to pay a fine at the rate of the Daily Minimum National Wage Rate to a maximum of 1 year.

### **Reporting of an accident or incident**

**154.** An employer shall immediately notify the Chief Labour Administrator of an accident or an incident that:

- (a) resulted or could have resulted in death, loss or impairment of bodily function, loss of consciousness, electrical shock, acute or chronic symptoms of exposure to any substance at the workplace, any other serious bodily injury or any injury or disease requiring medical treatment; or
- (b) caused a loss of production or working time at the workplace.

**155.** In the event of death of his or her employee due to accident at work an employer shall immediately notify the nearest police station giving details of the accident.

**156.** An employer who contravenes sections 154 and 155 shall be liable to pay a fine at the rate of the Daily Minimum National Wage Rate to a maximum of 1 year of the Daily Minimum National Wage Rate.

### **Accident records**

**157.** An employer shall prepare a written record of the accident or incident referred to in sections 154 and 155 and submit to the Chief Labour Administrator within 5 calendar days of the employer becoming aware of it.

**158.** The contents of the record shall be as specified in the rules and regulations to this Act.

༡༥༩ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ རོན་ཚོན་ ༡༥༠ ལས་ ༡༥༢ ཚུན་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ རྒྱལ་ཡོངས་ལས་མིའི་ཉེན་  
བསྐྱར་གྱི་སྒྲ་ཆད་མའཤོས་ཐོག་ མཐོཤོས་ལོ་ངོ་ ༡ ཚུན་གྱི་ཉེས་ཆད་ཐོག།

**འཕམ་ཁྱེན་གྱི་སྐྱེན་ལྷན།**

༡༥༥ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ གཤམ་གསལ་གྱི་ ཁྱེན་ངན་ནམ་ འཕམ་ཁྱེན་གྱི་སྐྱར་ལས་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་  
འཛིན་ལུ་ དེ་འཕྲོས་ལས་ སྐྱེན་གསལ་འབད་དགོ་ལ། དེ་ཡང་ -

- ༡༥༥) སྤྱི་ཁྱེན་ནམ་ གཟུགས་ཀྱི་ལྷོགས་སྲུབ་བརྒྱུ་ལའམ་ སྐྱོན་ཅན་བཟོ་བ་ དུན་པ་ཉམས་པ་ སྒྲོག་རྒྱུན་རེག་པ་  
ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ རྒྱུ་རྒྱུ་དང་ ཉེས་འབྲེལ་ཤུགས་ཚེར་ཡོད་པའི་རྟགས་མཚན་ གཤམ་ཡང་ སྐྱེན་བཅོས་  
འབད་དགོ་པའི་ གཟུགས་ཀྱི་མི་སྐྱོན་ནམ་ རན་གཤམ་ཚེར་བྱུང་ཡོད་མི་འམ་ འབྱུང་ཉེན་ཡོད་མི། ཡང་ན་  
འ༥༥) ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ ཐོན་སྐྱེད་དམ་ ལུ་གི་དུས་ཚོད་ འཕྲོ་བརྒྱུག་གཏང་ཡོད་མི།

༡༥༥ གཤམ་སྲིད་ ལུ་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་ལུ་ ཐུག་ཁྱེན་གྱི་ ཁྱེན་ལས་བརྟེན་སྤྱི་ཁྱེན་བྱུང་མོང་པ་ཅིན་ ལུ་  
གཡོག་བྱིན་ མི་དེ་གིས་ དེ་འཕྲོས་ལས་ ཉེ་འདབས་ཀྱི་ཁྲིམས་སྲུང་འགག་པའི་ཡིག་ཚང་ལུ་ བད་བསྐྱུལ་འབད་དགོ།

༡༥༦ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ རོན་ཚོན་ ༡༥༥ དང་ ༡༥༥ ལས་ འགལ་བ་ཅིན་ རྒྱལ་ཡོངས་ལས་མིའི་ཉེན་བསྐྱར་  
གྱི་སྒྲ་ཆད་མའཤོས་ཐོག་ མཐོཤོས་ལོ་ངོ་ ༡ ཚུན་གྱི་ཉེས་ཆད་ཐོག།

**ཁྱེན་ངན་གྱི་བརྒྱུད་ཐོ།**

༡༥༧ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ རོན་ཚོན་ ༡༥༥ དང་ ༡༥༥ རན་བཀོད་མི་ ཁྱེན་ངན་ནམ་ འབྱུང་ཁྱེན་གྱི་སྐྱར་ ༡ གོ་  
ཞིན་མ་ལས་ཡིག་ཐོག་ལུ་ བརྒྱུད་ཐོ་བཟོ་སྟེ་ ཉེན་མ་ ༥ གི་ རན་འཁོད་ལུ་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་ལུ་བསྐྱེལ་  
དགོ།

༡༥༨ བརྒྱུད་ཐོ་དེ་ནང་ བཀོད་དགོ་པའི་རོན་ཚོན་ཚུ་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིགས་གཞི་ལྟར་ཨིན།

## **Duties of employees**

**159.** While at work, an employee shall:

- (a) take reasonable care for his or her own health and safety and for the health and safety of any other employee or person who may be affected by his or her acts or omissions at the workplace; and
- (b) shall not be under the influence of alcohol, drug or any psychotropic substance.

**160.** An employee shall not:

- (a) wilfully or recklessly interfere with or misuse anything provided in the interests of health and safety or welfare at the workplace; or
- (b) wilfully place at risk the health or safety of any person at the workplace.

**161.** An employee who contravenes sections 159 and 160 shall be liable to pay a fine at the rate of the Daily Minimum National Wage Rate to a maximum of 1 year of the Daily Minimum National Wage Rate

## **Right of an employee**

**162.** If an employee has reasonable justification to believe that a work situation presents an imminent and serious danger to his or her life or health, the employee may remove himself or herself from that situation.

**163.** An employee taking action under section 162 shall immediately report to the employer's representative or to the employer of that situation.



# ལཱ་གཡོག་པའི་འགན་ཁུར།

༡༥༩ ལཱ་འབད་བའི་སྐབས་ལཱ་ ལཱ་གཡོག་པ་ཅིག་གི་ འགན་ཁུར་ དེ་ཡང་ -

ཀ༽ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ ཁོ་འམ་ མོ་རའི་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་ བདག་འཛིན་འཐབ་དགོ་པའི་ཁར་ ཁོ་འམ་མོ་  
གི་ བྱ་བཞག་དང་ སྤྱིར་བཏོན་ཚུ་གིས་ ལཱ་གཡོག་པ་གཞན་ནམ་ མི་ངོ་གཞན་གྱི་ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་  
ལཱ་ གནོད་ཉེན་མི་འབྱུང་ནིའི་ འོས་ལཱ་གྱི་ དུན་པ་བཏོན་དགོས་དང་ -

ཁ༽ ལཱ་འབད་བའི་སྐབས་ལཱ་ སློ་ཚང་དང་ སློ་ཇུས་གི་དབང་ལཱ་ཐལ་ནི་མི་འོང་།

༡༦༠ ལཱ་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ འབད་མ་ཚོགས་ -

ཀ༽ བསམ་སློང་གི་ཐོག་ལས་མམ་ སྤང་མེད་གྱི་སློལ་ལས་ བར་དྲོགས་འབད་བའམ་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ འཕྲོད་  
བསྟེན་དང་ཉེན་སྲུང་གི་དོན་ལཱ་འམ་ ཡན་བདེའི་མཐའ་དོན་ལཱ་བཞག་མི་མཁོ་ཆས་ཚུ་ འོག་སློང་འབད་མི་  
ཚོགས། ཡང་ན་ -

ཁ༽ བསམ་སློང་གི་ཐོག་ལས་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ མི་ངོ་གཞན་གྱི་ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ཉེན་སྲུང་ལཱ་ གནོད་ཉེན་  
བཀལ་མི་ཚོགས།

༡༦༡ ལཱ་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༡༥༩ དང་ ༡༦༠ ལས་ འགལ་བ་ཅིན་ རྒྱལ་ཡོངས་ལས་མིའི་ཉེན་བསྐྱར་གྱི་སླེ་ཆ  
དམ་འཁོས་ཐོག་ མཐོལ་ལོ་ངོ་ ༡ ཚུན་གྱི་ཉེས་ཚད་ཡོག།

# ལཱ་གཡོག་པ་གི་ཐོབ་དབང་།

༡༦༢ ལཱ་གཡོག་པ་ཅིག་གི་ ནས་སྤངས་ཅིག་གིས་ ཁོ་འམ་ མོ་གི་ཚེ་སློག་གམ་ འཕྲོད་བསྟེན་ལཱ་ འབྱུང་ཉེ་བའི་ གནོད་ཉེན་  
ཚབས་ཚེན་ཡོད་པའི་ འོས་ཁུངས་ཡོད་པ་ཅིན་ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་གིས་ ཁོ་འམ་མོ་རང་ གནས་སྤངས་དེ་ནང་ལས་འཐོན་  
ཚོགས།

༡༦༣ དོན་ཚན་ ༡༦༢ པའི་ གནས་སྤངས་འཐོན་པ་ཅིན་ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་གིས་ དེ་འཕྲོས་ལས་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མིའི་ རོ་ཚབ་  
བམ་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ལཱ་ ལྷན་ལྷུ་འབད་དགོ།

**164.** An employer shall not:

- (a) require an employee to return to a work situation where there is a continuing or imminent threat of serious harm to an employee; or
- (b) withhold pay from the employee by reason of his or her action under section 162 provided that the employee stays at the workplace and continues to demonstrate his or her willingness to work.

**165.** An employer shall be liable for violation if the employer takes any punitive or discriminatory action against an employee who exercises his or her right under section 162 to 164.

### **Appointment of health and safety representative**

**166.** The employees at a workplace may appoint one of its members to be their health and safety representative at that workplace to:

- (a) act on behalf of the employees in relation to health and safety matters;
- (b) raise issues which are of concern to the employees about occupational health and safety;
- (c) consult with the employer's representative or if there is no such representative, the employer, on health and safety matters; and
- (d) provide a focal contact for labour inspection and for the employer in relation to occupational health and safety.

༡༤༥ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་འབད་མི་ཚོགས། དེ་ཡང་ -

༡༧༧ ལུ་གཡོག་པ་ཅིག་ལུ་ གནོད་ཉེན་འཕྲོ་མ་བྱུང་དེ་རང་ཡོད་མི་འཇམ་ གནོད་ཉེན་འབྱུང་ཉེ་བའི་ ལུ་གི་གནས་སྤངས་  
ཅིག་ནང་ འོག་སྟེ་བཙུགས་མི་ཚོགས། ཡང་ན་ -

༡༧༩ ལུ་གཡོག་པ་དེ་ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་སྡོད་དེ་ རྒྱུན་མ་བྱུང་དེ་རང་ ལུ་འབད་ནི་གི་ མཚོ་བསམ་ཡོད་པའི་ བད་  
མཚོན་སྟེན་པ་ཅིན་ དོན་ཚོན་ ༡༤༢ པའི་ཐོག་ལས་ བྱ་ལན་བརྩམ་མི་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ལུ་གཡོག་པ་དེ་གི་ དཔུང་  
ཕོགས་བཀག་ བཞག་མི་ཚོགས།

༡༤༦ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལུ་མ་འབད་བར་སྡོད་མི་ ལུ་གཡོག་པ་འདི་ལུ་ ཉེས་བྱའཇམ་ ཉེས་ཁྲིམས་བཀལ་བ་དང་ ཉེ་  
རིང་བྱེ་བའི་ལུ་རན་རེ་འབད་བ་དང་ ཡང་ན་ དོན་ཚོན་ ༡༤༢ ལས་ ༡༤༥ རྒྱུན་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ ཁྲིམས་འཆལ་གྱི་  
ཉེས་ཆད་སྟོན་དགོ།

**འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་གི་ རོ་ཚབ་བསྐྱོ་བཞག།**

༡༤༧ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ཅིག་གི་ ལུ་གཡོག་པ་ཚུ་གིས་ གཤམ་གསལ་གནད་དོན་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ཁོང་རའི་འབྲུག་མིའི་གྲས་ལས་  
གཅིག་ ལུ་གི་ས་ཁོངས་དེ་ནང་ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ཉེན་སྲུང་གི་རོ་ཚབ་སྟེ་བཅོག་འབྲུ་འབད་དགོ། དེ་ཡང་ -

- ༡༧༧ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་གི་ གནད་དོན་ཚུ་ནང་ ལུ་གཡོག་པ་ཚུ་གི་ རོ་ཚབ་འབད་ནི་དང་
- ༡༧༩ ལུ་གི་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་གི་སྐོར་ལས་ ལུ་གཡོག་པ་ཚུ་ལུ་ ཚ་གུང་ཡོད་པའི་ གནད་དོན་ཚུ་བཀོད་ནི།
- ༡༧༩ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་གི་ གནད་དོན་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མིའི་རོ་ཚབ་དང་ གལ་སྲིད་ དེ་  
བརྩམ་གྱི་ རོ་ཚབ་མེད་པ་ཅིན་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་དང་གཅིག་ཁར་ བསྟུན་གྲོས་བརྒྱབ་ནི།
- ༡༧༩ ལུ་གི་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་གི་སྐོར་ལས་ ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་དང་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་གི་ འབྲེལ་བ་  
འབྲེལ་ས་ཞིག།

## **Duties of other persons**

**167.** A person who designs, manufactures, imports or supplies any machineries or chemicals for use at a workplace shall:

- (a) ensure that the machineries or chemicals are designed, manufactured and labelled to be safe and without risks to the health or safety of employees when used properly and in accordance with relevant information and instructions provided by the designer, manufacturer, importer or supplier; and
- (b) take such steps to provide adequate information and instructions to purchasers and users about the use for which each machine or chemical has been designed, its correct installation and any requirements necessary to ensure that it will be safe and without risks to health when properly used.

**168.** A person who contravenes section 167 shall be liable to get his business licence:

- (a) suspended, in the first instance; and
- (b) cancelled, in the second instance.

## **CHAPTER - X**

### **MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT**

#### **Application of Chapter X**

**169.** Chapter X applies to all forms of employment.

#### **Age of employment**

**170.** Minimum age of employment shall be 18 years.

མི་ངོ་གཞན་ཚུ་གི་འགན་ལུང་།

༡༤༧ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་ ལག་ལེན་འབབ་ནི་དེ་དོན་ལུ་ འབྲུལ་ཆས་དང་ རྒྱུ་རྩེ་ཚུ་ བཟོ་བཞུགས་དང་ བཟོ་བསྐྱུན་ ཉེ་འདྲེན་ནམ་ བཀའ་སྲེལ་འབད་མི་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཐབས་ཤེས་གང་ཅག་གཏོན་དགོས་ ི

༡༧༩ འབྲུལ་ཆས་སམ་ རྒྱུ་རྩེ་ཚུ་ བཟོ་བཞུགས་དང་ བཟོ་བསྐྱུན་ ཉེ་འདྲེན་འབད་མི་འམ་ བཀའ་སྲེལ་འབད་མི་ཚུ་ གིས་བྱིན་མི་ འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ བཟོ་བཞུགས་དང་ བཟོ་བསྐྱུན་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལག་ལེན་འབབ་པ་ཅིན་ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་ལུ་ གཞན་ཉེན་མེད་པ་སྟེ་ བཟོ་བཞུགས་དང་ བཟོ་བསྐྱུན་འབད་དེ་ ཡིག་རྟགས་ཚུ་སྦྱར་དགོས་དང་།

༡༨༠ འབྲུལ་ཆས་སམ་ རྒྱུ་རྩེ་ཚུ་ གཞན་དོན་ག་ཅི་དེ་དོན་ལུ་ བཟོ་བཞུགས་འབད་མེད་ཅིན་ཡིག་སྟོར་ལས་དང་ གཞི་བཅུགས་འབད་ཐངས་དང་ གཞན་ཡང་ ཚུལ་མཐུན་སྟེ་ བསྟར་སྦྱོང་འབད་མེད་ འཕྲོད་བསྟེན་ལུ་ ཉེན་ལ་ མི་འབྲུང་ནི་གི་དོན་ལུ་ དགོས་མཁོ་ག་ཅི་ཡོད་པ་ཅིག་གི་སྟོར་ལས་ ཉེ་འདྲེན་འབད་མི་དང་ བསྟར་སྦྱོང་འབད་མི་ ཚུ་ལུ་ བཟོ་བཞུགས་དང་ བཟོ་བསྐྱུན་ལངས་སྟེ་ བྱིན་ནི་གི་ ཐབས་ཤེས་བཏོན་དགོ།

༡༤༨ གལ་སྲིད་ མི་ངོ་ཅིག་གི་དོན་ཚན་ ༡༤༧ ལས་འགལ་བ་ཅིན་

༡༧༩ ཐེང་དང་པ་ལུ་ ཚོང་ལས་གྱི་ཚོག་ཐམ་འདི་གནས་སྐབས་ཅིག་གི་དོན་ལུ་ བཀག་བཞག་ནི།

༡༨༠ ཐེང་གཉིས་པ་ལུ་ ཚོང་ལས་ཚོག་ཐམ་ཆ་མེད་གཏང་ནི།

༼ལེ་ལུ་བཅུ་པ་༽

ལུ་གཡོག་ནང་བཅུག་ནི་གི་སྐྱེས་ལོ་འུ་འུ་ཚང་།

ལེ་ལུ་ ༡༠ པའི་འཇུག་ཚུལ།

༡༤༩ ལེ་ལུ་ ༡༠ པ་འདི་གན་འཛིན་ཡོད་མེད་ཀྱི་ལུ་གཡོག་པ་ག་ར་ལུ་འཇུག་དགོ།

ལས་གཡོག་པ་གི་ལོ་ཚང་།

༡༥༠ ལུ་གཡོག་ནང་བཅུག་ནི་གི་སྐྱེས་ལོ་འུ་འུ་ཚང་ ༡༥ ཡིན།

- 171.** The employment of a child between 13 to 17 years of age shall be limited only to the categories of work and in workplaces as specified in the rules and regulation to this Act subject however, to the conditions laid down under section 9
- 172.** A person who contravenes section 170 and 171 shall be guilty of an offence which shall be a felony of the third degree.
- 173.** The Ministry shall make reasonable efforts to provide vocational education and training opportunity to a Bhutanese who is below 18 years old seeking employment.

### **Questions as to age**

- 174.** For the purposes of this Chapter, if a question arises about the age of a child, a labour inspector may refer any of the documents such as the Census Identity Card, Birth Certificate, School Leaving Certificate, Health Card, etc. issued by the relevant authorities.

### **Deeming employment**

- 175.** If a person causes or permits a person to:

- (a) work as a domestic servant in a home which is not the home of the person's immediate family; or
- (b) participate or assist in a business, trade, calling or occupation carried on for profit:

the person is deemed to be employed whether or not he or she receives payment or other reward for his or her participation or assistance.

༡༧༡ སྤྱི་ལོ་ ༡༣ ལས་ ༡༧ རྩོན་གྱི་ ཨ་ལོ་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་སྤྱི་གསལ་གཞི་ནང་རྩོད་དེ་ཡོད་མི་ ལུ་དང་ ལུ་གི་ས་  
ཁོངས་ནང་དང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ ༧ པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་མ་གཏོགས་ལུ་ བཀོལ་མི་ཚོགས།

༡༧༢ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༡༧༠ དང་ ༡༧༡ ལས་འགལ་བ་ཅིན་ དབྱེ་རིམ་གསལ་པའི་ཉེས་ཚན་སྤྱིན་དགོ།

༡༧༣ ལྷན་ཁག་གིས་ སྤྱི་ལོ་ ༡༨ མན་ཚད་ཀྱི་ཨ་ལོ་ ལུ་གཞུང་གི་འཛོལ་མི་ལུ་ འོས་འབབ་ཡོད་པའི་ཤེས་ཡོན་དང་ ལག་  
རྩལ་སྤྱོད་བཟུང་གི་གོ་སྐབས་བྱིན་ནི་ལུ་བརྩོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།

### ལོ་ཚད་ཀྱི་རྒྱ་བ།

༡༧༤ ལེ་བྱུ་འདི་གི་ དགོས་དོན་ལུ་ ན་གཞོན་ཅིག་གི་ ལོ་ཚད་སྐོར་ལས་ རྒྱ་བ་བྱུང་བ་ཅིན་ ལས་མི་འཛིན་པ་དཔྱད་པ་ཅིག་གིས་  
ཨ་ལོ་དེ་གི་ རང་སོའི་ འབྲེལ་ཡོད་དབང་འཛིན་ ཡིག་ཚང་རྩོད་ལས་གནང་མི་ མི་ཁྲུངས་དེ་སྤྱོད་ལག་ཁྱེར་ སྤྱི་སྤྱོད་ལག་  
ཁྱེར་ གསོ་བའི་འཕྲོད་བསྟེན་ལག་ཁྱེར་དང་ སློབ་གྲྭ་ནང་ལས་མཐར་འཁྱོལ་བའི་ ལག་ཁྱེར་གང་རུང་ཅིག་ལུ་གཞིར་  
བཞག་སྟེ་ རོས་འཛིན་འབད་དགོ།

### ལུ་གཞུང་གི་གྲངས་སྲུ་བརྩི་ཁྲུངས།

༡༧༥ གལ་སྲིད་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ མི་ངོ་གཞན་ཅིག་ལུ་ གཤམ་གསལ་ལུ་གི་དོན་ལུ་ རྒྱུད་བསྐྱུལ་རྒྱབ་པའམ་ ལུ་འབད་  
བཅུག་པ་ཅིན་

༡༧༥ མི་ངོ་དེ་གི་ བཟུང་ཚང་བཅའ་ཤོས་མིན་པའི་ ཁྲིམ་ཅིག་ནང་ བྱ་ལོགས་འབད་བཀོལ་ནི། ཡང་ན་ -

༡༧༦ ལེ་སངས་གི་དོན་ལུ་ ཚོང་ལས་སམ་ ཚོང་འབྲེལ་ འཛོལ་སམ་གྱི་ ལུ་གཞུང་གི་ཅིག་ནང་ བཅའ་མར་གཏོགས་བཅུག་  
ནི་དང་ རྒོགས་རམ་འབད་བཅུག་པ་ཅིན་ -

མི་ངོ་དེ་ལུ་ རྒྱ་ལོགས་སམ་ མཐུན་རྒྱུན་གཞན་ ཐོབ་དང་མ་ཐོབ་གྱི་ དབྱེ་བ་མེད་པར་ མི་ངོ་དེ་གིས་ མི་ངོ་དེ་ ལུ་  
གཞུང་གི་དང་བཅུགས་པའི་གྲངས་སྲུ་བརྩི་ནི་ཨིན།

## **CHAPTER XI**

### **WORKERS' ASSOCIATION**

#### **Formation of Workers' association**

**176.** The workers of an enterprise of twelve or more workers employed under contract of employment as per chapter V may form one workers' association to represent their interests.

**177.** No managerial employee shall be elected to a workers' association, and a workers' association shall not represent the interests of a managerial employee.

#### **Functions of a workers' association**

**178.** A workers' association-

- (a) may represent the employees concerned in any matter affecting their rights and interests arising out of their employment at the enterprise;
- (b) is entitled to negotiate a collective bargaining agreement with the employer relating to the terms and conditions of employment of the employees concerned;
- (c) may participate in the dispute resolution process in Chapter XII; and
- (d) may perform any other functions specified by this Act.

**179.** If a workers' association has been elected to represent the workers at an enterprise, no person or association other than the workers' association or its authorised representative may act or purport to act for the workers in negotiating a collective bargaining agreement.



# ། ལེའུ་བཅུ་གཅིག་པ།

## ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས།

### ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་གཞི་བཅུ་གསུམ།

༡༧༦ ལུ་གཡོག་པ་ ༡༢ དང་དེ་ལས་ལྷན་སྐྱེ་ཡོད་མི་ ལས་ཁང་གི་ ལེའུ་ ༥ པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལུ་གཡོག་གན་འཛིན་ཡོད་མི་ ལུ་གཡོག་པ་ཚུ་གིས་ ཁོང་རའི་མེ་འདོད་བཀོད་མི་དོཚབ་སྐྱེ་ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་ཅིག་གཞི་བཅུ་གསུམ་འབད་ཚོག།

༡༧༧ ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་ཀྱི་འབྲེལ་མིའི་གངས་སུ་ འཛིན་སྐྱོང་གི་ལུ་གཡོག་པ་ཚུ་གིས་ འབྲེལ་མི་འབད་མ་ཚོགས་མ་ཚད་ ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་ཀྱིས་ འཛིན་སྐྱོང་གི་ལུ་གཡོག་པ་འི་ དོཚབ་ཡང་འབད་མི་ཚོག།

### ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་ཀྱི་བྱ་སྒྲུ།

༡༧༨ ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་ཅིག་གིས་ -

- ༡༽ ཚོང་ལས་ཁང་ཅིག་ནང་ ལས་མི་ཚུ་གི་ དབང་ཚད་དང་ མེ་འདོད་དང་འབྲེལ་བའི་ གནད་དོན་བྱུང་མི་ཚུ་གི་སྐོར་ ལས་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་མི་ཚུ་གི་ དོཚབ་འབད་ནི་དང་
- ༢༽ འབྲེལ་ཡོད་ལུ་གཡོག་པ་ཚུ་གི་ ལུ་གཡོག་གི་ ཁ་ཚིག་དང་ གནས་ཚིག་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ དང་གཅིག་ཁར་ མཉམ་ཚུབ་གོ་ས་འགྲིགས་ཀྱི་ མོས་མཐུན་འབད་ཚོག།
- ༣༽ ལེའུ་ ༡༢ པའི་ནང་གསལ་ལྷི་ ཚུང་སྐྱོགས་བདེ་འགྲིགས་ཀྱི་ བྱ་རིམ་ནང་ བཅའ་མར་གཏོགས་ཚོག།
- ༤༽ བཅའ་ཁྲིམས་ནང་ གསལ་བཀོད་འབད་མི་ ལུ་འགན་གཞན་ཡང་འབད་ཚོག།

༡༧༩ གལ་སྲིད་ ཚོང་ལས་ཁང་ཅིག་ནང་ ལས་མི་ཚུ་གི་ དོཚབ་འབད་ ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་ཅིག་ གཞི་བཅུ་གསུམ་འབད་དེ་ ཡོད་པ་ཅིན་ ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་དེ་འཇམ་ དེ་གིས་དབང་ཚད་སྐྱོད་མི་ དོཚབ་ཀྱིས་མ་གཏོགས་ མི་དོག་ཞན་ནམ་ མཐུན་ཚོགས་གཞན་ག་གིས་ཡང་ ལས་མིའི་ཚོབ་ལུ་ མཉམ་ཚུབ་གོ་ས་འགྲིགས་ཀྱི་དོན་ལས་ མོས་མཐུན་འབད་མི་ ཚོག།

## **Duty to negotiate in good faith**

- 180.** An employer, a workers' association and the workers at an enterprise shall negotiate with each other:
- (a) in good faith;
  - (b) in a manner that serves the Tsa Wa Sum; and
  - (c) in accordance with the procedures (if any) set out in regulations.
- 181.** The rights and proceedings of the meetings of the workers' association shall be specified in the rules and regulations to this Act or shall be governed by other relevant Acts of the Kingdom.
- 182.** Notwithstanding sections 176 to 181, the workers' associations shall be prohibited from propagating any activity that will adversely affect the security of the people and the economic wellbeing of the country.
- 183.** A person who contravenes section 180 to 182 shall be guilty of an offence as defined in the Penal code of Bhutan.

## **CHAPTER - XII**

### **RESOLUTION OF LABOUR DISPUTES**

#### **Application of Chapter XII**

- 184.** Chapter XII applies to all types of employment.

#### **Employee's right to time off with pay to attend procedures**

- 185.** An employee who is a party to a workplace grievance or a labour dispute is entitled to time off with pay based on the employee's normal rate of pay in order to attend the grievance, conciliation or Court proceedings or procedures relating to the dispute.

**ལ་ཞེ་གཉིས་མེད་ཀྱི་སྒོ་ལས་ གྲོས་འགྲིགས་འབད་ནི་གི་ལཱ་འགན།**

༡༤༠་ ཚོང་ལས་ཁང་ཅིག་ནང་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་དང་ ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་ དེལས་ ལས་མི་རྒྱ་གིས་ གཅིག་གིས་གཅིག་ ལཱ་ གྲོས་འགྲིགས་ཚུ་ -

༡༥༥) ལ་ཞེ་གཉིས་མེད་ཀྱི་སྒོ་ལས་དང་།

ཁ༥) ཚ་བ་གསུམ་ལཱ་ ཐུག་ཕྱིད་འབྱོར་བའི་ངང་ཚུལ།

ག༥) བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་སྒྲིགས་གཞི་ནང་གསལ་གྱི་ བྱ་བའི་གནད་སྲོུད་ཚུ་ (ཡོད་པ་ཅིན) དང་འཁྲིལ་ཏེ་འབད་ དགོ།

༡༤༡་ ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་ཀྱི་ ཐོབ་དབང་དང་ ཞལ་འཛོལས་ཀྱི་ལམ་ལུགས་ཚུ་གི་སྒོར་ལས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་བཅའ་ ཡིག་དང་སྒྲིགས་གཞི་ དེ་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ འབྲུག་གི་བཅའ་ཁྲིམས་གཞན་གྱིས་སྐྱོང་བཞག་འབད་དགོ།

༡༤༢་ ལས་མི་མཐུན་ཚོགས་ཀྱིས་ གོང་གི་དོན་ཚན་ ༡༥༦ དང་ ༡༤༧ མ་ཚུ་བར་ མི་སེར་གྱི་སྲུང་སྐྱོབ་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་དཔལ་ འབྱོར་དང་བདེ་སྐྱིད་ལཱ་གོང་ཉེན་ཆེ་བའི་བྱ་སྲོུད་དན་པ་ཚུ་འབད་མི་ཚོག།

༡༤༣་ གལ་སྲིད་མི་དེ་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༡༤༠ ལས་ ༡༤༢ ཚུན་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ འབྲུག་གི་ཉེས་འགལ་ཁྲིམས་དེ་བ་ ལྟར་ཉེས་ཁྲིམས་སྲིན་དགོ།

**༼ ལེན་བཅུ་གཉིས་པ་ ༽**

**ལས་མིའི་ཚོང་སྒོགས་བདེ་འགྲིགས།**

**ལེན་ ༡༢ པའི་འཇུག་ཚུལ།**

༡༤༤་ ལེན་ ༡༢ པ་འདི་ གན་འཛིན་ཡོད་མེད་ཀྱི་ལཱ་གཡོག་པ་ག་ར་ལཱ་འཇུག་དགོ།

**ཚོང་བཤེར་ཚུ་ནང་ བཅའ་མར་གཏོགས་ནིའི་དོན་ལས་ ལཱ་གཡོག་པ་ལཱ་ དེལཱ་ཕོགས་དང་བཅས་པའི་ ལཱ་ ཚོང་གི་ཐོབ་དབང་།**

༡༤༥་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ཀྱི་ དཀའ་སྤྲུག་གསལ་ ལས་མིའི་ཚོང་སྒོགས་ནང་ འབྲེལ་བ་ཡོད་མི་ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་ དཀའ་སྤྲུག་དང་ཞི་ མཐུན་ནམ་ ཚོང་སྒོགས་དེའི་སྐྱོར་ལས་ ཁྲིམས་ཀྱི་ཚོང་བཤེར་དང་ ཚོང་བཤེར་གཞན་ནང་ བཅའ་མར་གཏོགས་ནི་གི་དོན་ ལཱ་ ལཱ་གཡོག་པ་རང་གི་ ལཱ་རྒྱན་དེལཱ་ཕོགས་དང་བཅས་པའི་ ལཱ་ཚོང་གི་ཐོབ་ལམ་ཡོད།

- 186.** If a grievance or dispute is unambiguously resolved in favour of the employer, the employee shall refund to the employer any pay paid to him or her under section 185.
- 187.** A person who contravenes section 185 and 186 shall be guilty of an offence which shall be a petty misdemeanour.

### **Workplace grievance procedure**

- 188.** An employer of an enterprise with 12 or more employees shall in consultation with the worker's association at the enterprise or, if there is no such association, the employee(s), prepare and implement a workplace grievance procedure for use at each workplace.
- 189.** The workplace grievance procedure shall:
- (a) be in writing;
  - (b) give an employee an opportunity to raise his or her grievance and to be heard;
  - (c) enable the prompt and fair resolution of a grievance which arises at the workplace;
  - (d) allow any issue or situation at the workplace relating to the conditions of employment to be grounds for a grievance;
  - (e) enable an employee raising a grievance to participate directly in the grievance procedure and to be assisted or represented by the workers' association (if any) or a person of his or her own choosing;
  - (f) ensure that the party or parties raising a grievance is kept informed of the steps being taken under the procedure and of the action taken on the grievance;

༡༤༦ གལ་སྲིད་ དཀའ་སྤྱད་དང་ ཚྱོད་རྩོག་ས་དེ་ནང་ལས་ ལཱ་གཞི་གཉིན་མི་དེ་ལུ་ བདེན་པ་ཁ་གསལ་ཡོད་པའི་ གྲོས་ཚེད་  
འབྱུང་པ་ཅིན་ དོན་ཚན་ ༡༤༥ པའི་ཐོག་ལས་ ལཱ་གཞི་གལ་ལུ་སྤྱོད་མི་ དཔུལ་ལོག་ས་དེ་ ལཱ་གཞི་གཉིན་མི་ལུ་ ལོག་  
སྤྱོད་དགོ།

༡༤༧ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༡༤༥ དང་ ༡༤༦ ལས་འགལ་བ་ཅིན་ ཉེས་པ་ཡང་བྲ་སྤྲིན་དགོ།

**ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་གི་ དཀའ་སྤྱད་གི་བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད།**

༡༤༨ ལཱ་གཞི་གསལ་ ༡༢ དང་ དེ་ལས་ལྷན་སྟེ་ཡོད་པའི་ ཚོང་ལས་ལཱ་གཞི་གཉིན་མི་ཅིག་གིས་ ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་དང་  
ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་མེད་པ་ཅིན་ ལཱ་གཞི་གསལ་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ བསྐྱུན་གྲོས་བརྒྱབ་སྟེ་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ག་རའི་  
ནང་ ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་དཀའ་སྤྱད་གི་ བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་ཅིག་བཟོ་སྟེ་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

༡༤༩ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ཀྱི་ དཀའ་སྤྱད་གི་ བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་དེ་ཡང་

༡༧༩ ཡིག་ཐོག་ལུ་བཀོད་དགོཔ་དང་

༡༧༩ ལཱ་གཞི་གསལ་ཅིག་ལུ་ ཁོའམ་མོ་གི་དཀའ་སྤྱད་དེ་ སྤྱབ་ནི་གི་ བོ་སྐབས་ཡོད་པ་བཟོ་དགོ།

༡༧༩ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་འབྱུང་མི་ དཀའ་སྤྱད་དེ་ གང་མགྲོགས་ ནང་བདེན་གྱི་སྐོ་ལས་ བདེ་འགྲིགས་འབད་ནི་ལུ་  
ཕན་ཐབས་ཡོད་པ་བཟོ་དགོ།

༡༧༩ ལཱ་གཞི་གསལ་གི་ གནས་ཚུགས་དང་འབྲེལ་བའི་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་གི་ གནད་དོན་ནམ་ གནས་སྤངས་ག་ཅི་ཨིན་  
ཅུང་ དཀའ་སྤྱད་གི་གཞི་སྟེ་ བཟོ་ཐབས་སྤྲིག་དགོ།

༡༧༩ དཀའ་སྤྱད་བཤད་མི་ ལཱ་གཞི་གསལ་དེ་ དཀའ་སྤྱད་གི་ བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་དེ་ནང་ ཐད་ཀར་བུ་ བཅའ་མར་  
གཏོགས་ཚུགས་པ་བཟོ་ནི་དང་ ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་དང་ (ཡོད་པ་ཅིན་) ཡང་ན་ ཁོའམ་མོ་རའི་གདམ་ཁ་  
ཅན་གྱི་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ གྲོགས་རམ་འབད་བའམ་ རོཚོབ་འབད་ནི་བོ་སྐབས་བྱིན་དགོ།

༡༧༩ དཀའ་སྤྱད་བཤད་མི་ ཚུ་བོ་ཚུ་ལུ་ བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་ཐོག་ལས་ ཐབས་ཤེས་གཏོན་པའི་བསྐྱུང་ཡོད་མིའམ་  
དཀའ་སྤྱད་དེ་ལུ་ བྱ་ལན་བརྩམས་ཡོད་པའི་སྐོར་ལས་ བོ་བ་བདེ་སྤྱོད་འབད་ཚུགས་པ་བཟོ་དགོ།

- (g) if the parties to a grievance consider it necessary, provide for minutes of the proceedings to be drawn up in mutual agreement and be made available to the parties; and
- (h) allow the parties to a grievance to draw up an agreement resolving the dispute that is binding on the parties, provided that the agreement does not contravene the provisions of this Act.

**190.** The employer shall make the grievance procedure known and available to the employees at the workplace.

**191.** An employer who fails to comply with sections 188 to 190 shall be guilty of an offence which shall be a petty misdemeanour.

### **Settlement of a dispute at the workplace**

**192.** If a grievance arises at a workplace, the parties to the grievance shall genuinely attempt to settle the grievance by applying the grievance procedure or, if there is no grievance procedure, by meeting to discuss the matter in dispute.

### **Notification of a dispute**

**193.** If a grievance remains unresolved following an attempt to settle it by applying the workplace grievance procedure at a workplace, the party or parties who initiated the grievance shall notify the Chief Labour Administrator that a labour dispute exists.

**194.** The notice under section 193 shall state:

- (a) the names of the parties to the dispute;
- (b) the place where the dispute exists; and
- (c) the subject matter of the dispute.

༤། དཀའ་སྐྱུག་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་མི་ ཅུ་པོ་རྩེ་གིས་ དགོས་མཁོ་བཀོད་པ་ཅིན་ བྱ་སྐྱེའི་རིམ་པ་གི་ གོས་ཚོད་རྩེ་  
ཕན་རྩེ་ན་མོས་མཐུན་གྱི་སྐྱོ་ལས་བཀོད་དེ་ ཅུ་པོ་རྩེ་ལུ་ ཐོབ་རྩེ་གསལ་སྟེ་བཟོ་དགོ།

༥། བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ དགོངས་དོན་དང་ མ་འགལ་བར་ དཀའ་སྐྱུག་གི་ ཚུད་རྩེ་གསལ་ནང་གཏོགས་མི་ ཅུ་པོ་རྩེ་  
གིས་ ཆགས་འབད་དགོ་པའི་ ཚུད་རྩེ་གསལ་བདེ་འགྲིགས་ཀྱི་ འགན་རྒྱ་ཅིག་བཟོ་བཅུག་དགོ།

༡༩༠་ ལཱ་གཤམ་གསུམ་མི་དེ་གིས་ དཀའ་སྐྱུག་གི་ བྱ་བའི་གནད་སྲོད་རྩེ་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་གི་ ལཱ་གཤམ་གསུམ་གིས་ ཉ་  
གོ་མ་དང་ ཐོབ་རྩེ་གསལ་བཟོ་དགོ།

༡༩༡་ ལཱ་གཤམ་གསུམ་མི་ཅིག་གིས་ དོན་ཚོན་ ༡༨ ལས་ ༡༩༠ རྩེ་ན་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ ཉེས་པ་ཡངས་སྤྱི་མཉམ་དགོ།

### ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་གི་ ཚུད་རྩེ་གསལ་བདེ་འགྲིགས།

༡༩༢་ གལ་སྲིད་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་ དཀའ་སྐྱུག་དང་ཚུད་རྩེ་གསལ་འཐོན་པ་ཅིན་ དཀའ་སྐྱུག་ཚུད་རྩེ་གསལ་ནང་གཏོགས་མི་  
རྩེ་གིས་ དཀའ་སྐྱུག་གི་ བྱ་བའི་གནད་སྲོད་ ལག་ལེན་འཐབ་པའི་སྐྱོ་ལས་དང་ གལ་སྲིད་ དེ་བཟུམ་མའི་ བྱ་བའི་གནད་  
སྲོད་མེད་པ་ཅིན་ཞལ་འཛོམས་ཀྱི་སྐྱོ་ལས་ ཚུད་རྩེ་གསལ་དེ་ བདེ་འགྲིགས་ཀྱི་ ཐབས་ཤེས་རྩེ་ན་དགོ།

### ཚུད་རྩེ་གསལ་གྱི་བཟོ་བསྐྱུལ།

༡༩༣་ གལ་སྲིད་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ནང་གི་ དཀའ་སྐྱུག་གི་ བྱ་བའི་གནད་སྲོད་རྩེ་ ལག་ལེན་འཐབ་སྟེ་འབད་ཅུང་ ཚུད་རྩེ་གསལ་དེ་  
བདེ་འགྲིགས་འབད་མ་རྩེ་གསལ་པ་ཅིན་ དཀའ་སྐྱུག་གི་ ཚུད་རྩེ་གསལ་དེ་ འགོ་བཙུགས་མི་ ཅུ་པོ་རྩེ་གིས་ ལས་མིའི་ཚུད་  
རྩེ་གསལ་ དེ་བཟུམ་ཅིག་ཡོད་པའི་སྐོར་ལས་ ལས་མིའི་བདག་སྲོང་ག་ཚོ་འཛོན་ལུ་ བཟོ་བསྐྱུལ་འབད་དགོ།

༡༩༤་ དོན་ཚོན་ ༡༩༣ པའི་ བཟོ་བསྐྱུལ་དེ་ནང་བཀོད་དགོས་ -

- ༡། ཚུད་རྩེ་གསལ་ནང་གཏོགས་མི་ ཅུ་པོ་རྩེ་གི་མིང་གསལ།
- ༢། ཚུད་རྩེ་གསལ་དེ་ཡོད་སའི་ས་གནས།
- ༣། ཚུད་རྩེ་གསལ་གྱི་གནད་དོན།

## **Investigation and report by Labour Relations Officer**

**195.** Within two working days of receipt of notice of a labour dispute under section 193 the Chief Labour Administrator shall direct a labour relations officer to:

- (a) investigate the labour dispute, including the facts of the dispute, the procedures which the parties have followed in attempting to resolve the dispute, and whether any of the parties are in breach of this Act or regulations;
- (b) advise the parties about their respective rights and obligations under the law in relation to the dispute and their options for settling the dispute;
- (c) assist the parties to reach a resolution to their dispute;
- (d) report back to the Chief Labour Administrator within 7 working days on the facts of the dispute and whether it has been resolved or not; and
- (e) report to the Chief Labour Administrator about the terms of the resolution if the parties have resolved the dispute.

## **Appointment of a conciliator**

**196.** The Chief Labour Administrator shall direct the parties to appoint a conciliator to assist the resolution of the dispute if:

- (a) a labour relations officer reports that the parties have failed to resolve the dispute; or
- (b) The Chief Labour Administrator is of the opinion that one or more terms of a resolution fails to comply with this Act.



# ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་གྱི་ཞིབ་དཔྱད་དང་སྟོན་ལྟུ་

༡༧༥་ རོན་ཚན་ ༡༧༩ པའི་ཐོག་ལས་ལས་མིའི་ཚོད་རྒྱུ་གི་བརྒྱ་བསྐྱལ་ཐོབ་ཞིན་མ་ལས་ ལུ་གི་ཉིན་མ་ ༢ གྱི་ནང་  
འཁོད་ལུ་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་ཅིག་ལུ་ གཤམ་གསལ་ལུ་རྩ་  
འབད་དགོ་པའི་བཀོད་རྒྱ་བྱིན་དགོ་པ་དེ་ཡང་ -

༡༧༥༡ ཚོད་རྒྱུ་གི་གནད་དོན་དང་ ཅུ་ཐོ་རྩི་གིས་ ཚོད་རྒྱུ་གསལ་བདེ་འགྲིགས་འབད་ཐབས་ལུ་ འག་ལེན་འཐབ་མི་ བྱ་  
བའི་གནད་སྐྱོད་ ཅུ་ཐོ་གང་རུང་ཅིག་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་སྒྲིགས་གཞི་ལས་  
འགལ་མ་འགལ་རྩི་གི་ ཞིབ་དཔྱད་འབད་ནི།

༡༧༥༢ ཅུ་ཐོ་རྩི་ལུ་ ཚོད་རྒྱུ་གསལ་དེ་ བདེ་འགྲིགས་འབད་ཐབས་ལུ་ རང་སོའི་གདམ་འཇུ་གི་སྐོར་ལས་དང་ ཁྲིམས་ནང་  
ཡོད་མི་ རང་སོའི་ཐོབ་དབང་དང་ འགན་ཁུར་རྩི་གི་སྐོར་ལས་ བསྐྱབ་བྱ་བྱིན་དགོ།

༡༧༥༣ ཅུ་ཐོ་རྩི་ལུ་ ཁོང་གི་ཚོད་རྒྱུ་གསལ་དེ་ལུ་ བདེ་འགྲིགས་འབྱུང་ཐབས་གྱི་ གོ་གསལ་རམ་འབད་ནི།

༡༧༥༤ ལུ་གི་ཉིན་མ་ ༧ གྱི་ ནང་འཁོད་ལུ་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་ལུ་ ཚོད་རྒྱུ་གསལ་དེ་གི་ གནད་དོན་དང་  
ཚོད་རྒྱུ་གསལ་དེ་ བདེ་འགྲིགས་འབད་རྒྱུ་མ་རྩི་གསལ་གྱི་ སྟོན་ལྟུ་ལུ་འདི།

༡༧༥༥ གཤམ་སྲིད་ ཚོད་རྒྱུ་གསལ་དེ་ བདེ་འགྲིགས་འབད་ཡོད་པ་ཅིན་ བདེ་འགྲིགས་དེ་གི་ ཁཛུགས་གྲོས་ལས་ ལས་  
མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་ལུ་ སྟོན་ལྟུ་འབད་ནི།

## བདེ་འགྲིགས་པ་བསྐྱོབ་ཐབས།

༡༧༦་ གཤམ་སྲིད་ གཤམ་འཁོད་གྱི་ གནད་དོན་འབྱུང་པ་ཅིན་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་དེ་གིས་ ཅུ་ཐོ་རྩི་ལུ་ ཚོད་  
རྒྱུ་གསལ་དེ་ བདེ་འགྲིགས་གྱི་དོན་ལས་ བདེ་འགྲིགས་པ་ བསྐྱོབ་ཐབས་འབད་དགོ་པའི་ བཀོད་རྒྱ་བྱིན་དགོ་པ་དེ་ཡང་ -

༡༧༦༡ ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་དེ་གིས་ ཅུ་ཐོ་རྩི་གི་ཚོད་རྒྱུ་གསལ་དེ་ལུ་ བདེ་འགྲིགས་མ་བྱུང་པའི་སྟོན་ལྟུ་ལུ་  
དགོ། ཡང་ན་ -

༡༧༦༢ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་དེ་གི་ བསམ་འཆར་ལུ་ སྟོན་ལྟུ་འབད་མི་ ཁཛུགས་གཅིག་གམ་ དེ་ལས་  
མངམ་ཅིག་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལས་ འགལ་བ་ཞིན་པའི་ རོས་འཛིན་རྒྱུང་པ་ཅིན་ -

**197.** The parties to the labour dispute shall jointly appoint a conciliator, in whom they share a mutual trust and confidence, within 4 calendar days of receipt of the Chief Labour Administrator's directive.

**198.** If the parties are unable to agree on a conciliator, the parties shall advise the Chief Labour Administrator of that fact within the 4 day period and the Chief Labour Administrator shall immediately appoint two conciliators to assist in the resolution of the dispute.

### **Duties of a conciliator**

**199.** A conciliator shall:

- (a) commence the conciliation promptly;
- (b) conduct the conciliation in the manner which is fair and balanced to each of the parties involved in the labour dispute;
- (c) call the parties to the dispute to attend meetings to discuss the dispute;
- (d) if the conciliator is not a labour relations officer, be assisted by a labour relations officer; and
- (e) allow the parties to appear on their behalf or be represented.

### **Conciliator's report and record of agreement**

**200.** Within 4 days after conducting conciliation under section 199, a conciliator shall:

- (a) in case of successful resolution of the dispute, submit to the Chief Labour Administrator:
  - (i) a report stating the names of the parties, the issues in dispute and how the dispute was resolved; and

༡༩༧ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་ལས་བཀོད་རྒྱ་ཐོབ་ཞིན་མ་ལས་ཉིན་མ་ ༥ གི་ནང་འཁོད་ལུ་ལས་མིའི་ཚོང་རྩིས་ནང་གཏོགས་མི་ ཕྱི་ལོ་ཚུ་ མཉམ་ཁུབ་ཐོག་ལས་ཁོང་རང་གིས་ སློབ་གཏང་དང་ ཡིད་ཚེས་བསྐྱེད་རྩིས་པའི་ བདེ་འགྲིགས་འབད་མི་ཅིག་ བསྐོ་བཞག་འབད་དགོ།

༡༩༨ གལ་སྲིད་ ཕྱི་ལོ་ཚུ་གི་བར་ན་ ཞི་མཐུན་འབད་མིའི་སྐོར་ལས་ཁ་འཆམ་མ་རྩིས་པ་ཅིན་ ཕྱི་ལོ་ཚུ་གིས་ དོན་ཚོན་ ༡༥ པའི་ནང་བཀོད་མི་ ཉིན་མ་ ༥ གི་ནང་འཁོད་ལུ་ གནད་དོན་དེ་གི་སྐོར་ལས་ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་ལུ་ སྐྱོན་ལུ་འབད་དགོ་པ་ད་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ དེ་འཕྲོས་ལས་ཚོང་རྩིས་དེ་གི་ བདེ་འགྲིགས་འབད་མི་ རོ་ཚབ་ ༢ བསྐོ་བཞག་འབད་དགོ།

**བདེ་འགྲིགས་འབད་མི་གི་འགན་ཁུངས།**

(a) ༡༩༩ བདེ་འགྲིགས་འབད་མི་ཅིག་གིས་ -

- ༡༡༽ བདེ་འགྲིགས་དེ་ དེ་འཕྲོས་ལས་འགོ་བཙུགས་དགོ།
- ༡༢༽ ཚོང་རྩིས་ནང་གཏོགས་མི་ ཕྱི་ལོ་ཚུ་གི་ག་ར་ལུ་ འདྲ་མཉམ་བཟང་བཟུང་གི་སྐོར་ལས་འབད་དགོ།
- ༡༣༽ ཚོང་རྩིས་དེ་གི་སྐོར་ལས་ གྲོས་བསྟར་འབད་ནི་ལུ་ ཕྱི་ལོ་ཚུ་ འཕོ་དགོ།
- ༡༤༽ གལ་སྲིད་ བདེ་འགྲིགས་འབད་མི་དེ་ ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་མིན་པ་ཅིན་ ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་ཅིག་གིས་ ཚོར་གས་འབད་དགོ།
- ༡༥༽ ཕྱི་ལོ་ཚུ་ ཁོང་རང་དངོས་སུ་སློབ་བཅའ་མར་གཏོགས་ནི་འམ་ རོ་ཚབ་བཙུགས་ཏེ་ བཅའ་མར་གཏོགས་བཅུག་དགོ།

**མོས་མཐུན་གྱི་སྐྱོན་ལུ་དང་བཟུང་ཐོ།**

༢༠༠ དོན་ཚོན་ ༡༩༩ གྱི་ཐོག་ལས་ ཞི་མཐུན་འགོ་འདྲན་འཐབ་ཞིན་མ་ལས་ ལཱ་གི་ཉིན་མ་ ༥ གི་ ནང་འཁོད་ལུ་ བདེ་འགྲིགས་འབད་མི་དེ་གིས་ -

- ༡༡༽ ཚོང་རྩིས་དེ་གི་ བདེ་འགྲིགས་མཐུར་འབྲེལ་བྱུང་པ་ཅིན་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་ལུ་ -
- ༡༢༽ ཕྱི་ལོ་ཚུ་གི་མིང་གསལ་དང་ ཚོང་རྩིས་ཀྱི་གནད་དོན་ ཚོང་རྩིས་དེ་ ག་དེ་སླེ་ བདེ་འགྲིགས་འབད་ཡིད་མིའི་སྐོར་ལས་ སྐྱོན་ལུ་ཅིག་འབད་དགོ་པ་དང་ -

- (ii) a record of the agreement reached and signed by the parties, indicating their free acceptance of the agreement; or
- (b) in the case of a failure to reach a resolution of the dispute, submit to the Chief Labour Administrator a report stating the names of the Parties, the issues in dispute and why in his or her opinion the dispute was not resolved.

**201.** A record of agreement is binding on the parties if the agreement has been certified by the Chief Labour Administrator as being in compliance with this Act.

### **Certification of record of agreement by Chief Labour Administrator**

**202.** If a record of agreement submitted to the Chief Labour Administrator is, in his or her opinion-

- (a) in compliance with this Act, the Chief Labour Administrator shall:
  - (i) certify in writing that the agreement is in compliance; and
  - (ii) notify the conciliator and the parties to the dispute that the record of agreement complies with the Act and is enforceable; or
- (b) not in compliance with this Act, the Chief Labour Administrator shall advise the conciliator and the parties as soon as possible that the agreement is not enforceable and specify where the agreement fails to comply with this Act.

2) མོས་མཐུན་དེ་ལུ་ ལྷ་བོ་ཚུ་གིས་ རང་དབང་ཐོག་ལུ་ རོས་ལེན་འབད་བའི་ བཛུ་མཚོན་ལུ་མིང་རྟགས་  
བཀོད་མི་ གན་འཛིན་ཅིག་སྐྱོད་དགོ།

ཁ) གལ་སྲིད་ ཚུད་སྟོགས་དེ་ བདེ་འགྲིགས་འབད་མ་ཚུགས་པ་ཅིན་ ལྷ་བོ་ཚུ་གི་ མིང་གསལ་དང་ ཚུད་སྟོགས་གི་  
གནད་དོན་ ཚུད་སྟོགས་དེ་ བདེ་འགྲིགས་མ་འབྱུང་པའི་སྐྱོར་ལས་ ཁོ་འམ་ མོ་གི་བསམ་འཆར་བཀོད་དེ་ ལས་  
མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་ལུ་ ལྷན་ལུ་འབད་དགོ།

207 ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ མོས་མཐུན་གྱི་ བཛུ་ཐོ་དེ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་མཐུན་པར་ཡོད་པའི་རྩོམ་  
འབད་བ་ཅིན་ ལྷ་བོ་མན་ཚུན་ཚུ་གིས་ ཆ་གནས་བཞག་དགོ།

**ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ མོས་མཐུན་གྱི་བཛུ་ཐོ་དང་གན་འཛིན་ལུ་རྩོམ་**

202 ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་ལུ་ཐུལ་མི་ མོས་མཐུན་གྱི་བཛུ་ཐོ་དེ་ ཁོ་འམ་མོ་གི་བསམ་འཆར་ལུ་ -

1) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་མཐུན་མ་སྟེ་རེས་ཤེས་འདྲོངས་པ་ཅིན་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ -

1) མོས་མཐུན་དེ་ བཅའ་ཁྲིམས་དང་མཐུན་མ་སྟེ་ཡོད་པའི་ རྩོམ་ཡིག་ཐོག་ལུ་འབད་དགོ་པ་དང་ -

2) བདེ་འགྲིགས་འབད་མི་དང་ ཚུད་སྟོགས་ནང་གཏོགས་མི་ ལྷ་བོ་ཚུ་ལུ་ མོས་མཐུན་གྱི་ བཛུ་ཐོ་དེ་  
བཅའ་ཁྲིམས་དང་མཐུན་མ་སྟེ་ཡོད་པ་ལས་ ལག་ལེན་འབབ་ཚོག་ཟེར་བའི་ བཛུ་བསྐྱུལ་བྱིན་དགོ།  
ཡང་ན་ -

ཁ) བཅའ་ཁྲིམས་དང་ མ་མཐུན་པ་ཅིན་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ བདེ་འགྲིགས་འབད་མི་དང་ ལྷ་བོ་  
ཚུ་ལུ་ གང་མཚུགས་ གན་འཛིན་དེ་ ལག་ལེན་འབབ་ནི་མེད་པ་ད་ མོས་མཐུན་དེ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ དོན་  
ཚན་ག་དང་ མ་མཐུན་མ་ཞིན་ན་ གསལ་བཀོད་འབད་དེ་ བཛུ་བསྐྱུལ་བྱིན་དགོ།

## **Failure of conciliated agreement to comply with this Act**

**203.** If the parties to a labour dispute receive advice under section 202 (b) from the Chief Labour Administrator that a record of agreement is not enforceable, the parties shall, within 3 working days of that notification, seek to agree to amend the agreement to comply with this Act and:

- (a) if the parties agree to amend the agreement, they shall resubmit the amended agreement to the Chief Labour Administrator for certification under section 202; or
- (b) if the parties fail to agree to amend the agreement, the parties shall notify the Chief Labour Administrator in writing of that failure.

## **Settlement by court or arbitration**

**204.** This section applies to a labour dispute that:

- (a) has not been resolved following the conciliation procedures in this Chapter; or
- (b) has resulted in a record of agreement that, in the opinion of the Chief Labour Administrator, is inconsistent with this Act.

**205.** The Chief Labour Administrator shall direct the parties to such disputes:

- (a) in the case of a rights dispute, to take the dispute to a Court of law of the Kingdom of Bhutan for settlement; or
- (b) in the case of an interests dispute, to take the dispute to an arbitrator appointed under section 206 for settlement.

**མོས་མཐུན་དེ་བཅའ་ཁྲིམས་དང་མ་མཐུན་མ།**

203 ལས་མིའི་ཚྭ་རྩོད་གསལ་ནང་གཏོགས་མི་ ཚུ་བོ་ཚུ་ལུ་ རོན་ཚན་ 202 ལ། པ་གི་ཐོག་ལས་ ལས་མིའི་བདག་སྲོང་གཙོ་འཛིན་ལས་ མོས་མཐུན་གྱི་ གན་འཛིན་དེ་ ལག་ལེན་འཐབ་མ་ཚོགས་སྡེ་ བད་བསྐྱལ་ཐོབ་པ་ཅིན་ ཚུ་བོ་ཚུ་གིས་ བད་བསྐྱལ་འཐོབ་སྡེ་ ལཱ་གི་ཉེན་མ་ 3 གྱི་ ནང་འཁོད་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་དང་མ་ཐུན་མ་སྡེ་ བཟོ་ནི་གི་རོན་ལུ་ མོས་མཐུན་དེ་ བསྐྱར་བཅོས་འབད་ནི་གུར་ ལ་འཆམ་དགོཔ་དེ་ཡང་ -

ཀ། ཚུ་བོ་ཚུ་གིས་ མོས་མཐུན་དེ་ བསྐྱར་བཅོས་འབད་ནི་གུར་ ལ་འཆམ་པ་ཅིན་ བསྐྱར་བཅོས་འབད་མི་ མོས་མཐུན་དེ་ རོན་ཚན་ 202 པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ རི་སྐྱོར་འབད་དགོ་ནིའི་རོན་ལུ་ ལོག་སྡེ་རང་ ལས་མིའི་བདག་སྲོང་གཙོ་འཛིན་ལུ་སྐུལ་དགོཔ་དང་ ཡང་ན་ -

ཁ། མོས་མཐུན་དེ་ བསྐྱར་བཅོས་འབད་ནི་ལུ་ ཚུ་བོ་ཚུ་ ལ་མ་འཆམ་པ་ཅིན་ དེ་གི་སྐོར་ལས་ ཚུ་བོ་ཚུ་གིས་ ཡིག་ཐོག་ལུ་སྡེ་ ལས་མིའི་བདག་སྲོང་གཙོ་འཛིན་ལུ་ ལྷན་གསལ་འབད་དགོ།

**ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་འམ་ བར་མི་བཅུགས་ཐོག་ལས་བདེ་འབྲིགས།**

204 རོན་ཚན་འདི་ གཤམ་གསལ་ལས་མིའི་ ཚྭ་རྩོད་གསལ་ཚུ་ལུ་འཇུག་པ་ཨིན་ -

ཀ། ལེའུ་འདི་ནང་གི་ བྱ་བའི་གནད་སྲོད་ཚུ་གི་སྐོ་ལས་ བདེ་འབྲིགས་འབད་མ་ཚུགས་པའི་ཚྭ་རྩོད་གསལ། ཡང་ན་ -

ཁ། མོས་མཐུན་བྱུང་ཡོད་རུང་ ལས་མིའི་བདག་སྲོང་གཙོ་འཛིན་གྱི་བསམ་འཆར་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་མ་ཐུན་མ་སྡེ་བྱུང་ཡོད་མི།

205 ལས་མིའི་བདག་སྲོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ དེ་བཟུམ་མའི་ ཚྭ་རྩོད་གསལ་ནང་གཏོགས་མི་ ཚུ་བོ་ཚུ་ལུ་ གཤམ་གསལ་བཀོད་ཚུ་བཅུ་བྱིན་དགོཔ་ -

ཀ། ཐོབ་དབང་གི་ ཚྭ་རྩོད་གསལ་ཅིག་ཨིན་པ་ཅིན་ བདེ་འབྲིགས་གྱི་རོན་ལུ་ ཚྭ་རྩོད་གསལ་དེ་ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་གི་ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་ཅིག་ནང་གཏང་དགོཔ་ད་ ཡང་ཅིན།

ཁ། རེ་འདོད་གྱི་ ཚྭ་རྩོད་གསལ་ཅིག་ཨིན་པ་ཅིན་ བདེ་འབྲིགས་གྱི་རོན་ལུ་ ཚྭ་རྩོད་གསལ་དེ་ རོན་ཚན་ 206 གི་ཐོག་ལས་ བསྐོ་བཞག་འབད་མི་ བར་མི་ཅིག་འབད་སར་གཏང་དགོ།

## **Appointment of an arbitrator**

**206.** The Ministry shall appoint a person to be an arbitrator to settle an unresolved interests dispute.

**207.** The arbitrator shall:

- (a) commence the arbitration promptly;
- (b) conduct the arbitration in a manner which is fair and balanced to each of the parties involved in the labour dispute;
- (c) if the arbitrator considers it necessary, appoint a person with expert knowledge to assist in an advisory capacity;
- (d) call the parties to the dispute to attend meetings to discuss the dispute; and
- (e) allow parties to appear on their own behalf or to be represented.

**208.** The arbitrator has the power to:

- (a) call the parties to the labour dispute;
- (b) call witnesses;
- (c) cause an oath to be administered and examine the parties and witnesses; and
- (d) call for the production of books, and documents.

**209.** A decision of the arbitrator shall be binding on the parties.

## **Appeal against arbitrator**

**210.** The party to a labour dispute who is aggrieved by the decision of an arbitrator may appeal against that decision to a Court of law on a matter of law.



# བར་མི་བསྐྱོབ་ཞུགས།

༢༠༦་ རེ་འདོད་ཀྱི་རྩོད་རྒྱུ་གསུམ་ བདེ་འགྲིགས་འབད་མ་རྒྱུགས་མི་ཅིག་ བདེ་འགྲིགས་འབད་ནི་འདོད་ལུ་ ལྷན་ཁག་གིས་ བར་མི་ཅིག་

# བསྐྱོབ་ཞུགས་འབད་དགོ།

༢༠༧་ བར་མི་དེ་གིས་

༡༽ དེ་འཕྲོས་ལས་ བར་འགྲིགས་འབད་ནི་ འགོ་བཙུག་དགོ།

༢༽ ལས་མི་འེ་རྩོད་རྒྱུ་གསུམ་ནང་གཏོགས་མི་ ཕུ་བོ་ཚམཉམ་ལུ་ འདྲ་མཉམ་དྲུང་བདེན་གྱི་སྒྲོ་ལས་ བར་འགྲིགས་འབད་དགོ།

༣༽ བར་མི་དེ་གིས་ དགོས་མཁོ་ཡོད་པ་སྟེ་ འཕྲོན་པ་ཅིན་ མཁམ་མཚེག་ཅིག་ གློ་སྟོན་པའི་ གནས་ཚད་ཐོག་ལུ་ བསྐྱོབ་ཞུགས་འབད་དགོ།

༤༽ རྩོད་རྒྱུ་གསུམ་དེ་ གོས་བསྐྱུན་འབད་ནི་འདོད་ལུ་རྩོད་རྒྱུ་གསུམ་ནང་གཏོགས་མི་ཕུ་བོ་རྩེ་ འཛོམས་འདུའི་ནང་འབོ་དགོ།

༥༽ ཕུ་བོ་རྩེ་ ཁོང་རང་དངོས་སུ་སྟེ་ བཅའ་མར་གཏོགས་ནི་དང་ ཡང་ཅིན་ དོ་ཚབ་བཙུགས་ཏེ་བཅའ་མར་གཏོགས་ཚོགས།

༢༠༨་ བར་མི་དེ་ལུ་གཤམ་གསལ་དབང་ཚད་རྩེ་ཡོད།

༡༽ ལས་མི་འེ་རྩོད་རྒྱུ་གསུམ་ནང་གཏོགས་མི་ ཕུ་བོ་རྩེ་འབོ་ནི།

༢༽ དཔང་པོ་རྩེ་འབོ་ནི།

༣༽ ཕུ་བོ་དང་ དཔང་པོ་རྩེ་ལུ་མནའ་འབོ་བཙུག་ནི་དང་ ཞིབ་དཔྱད་འབད་ནི།

༤༽ ཕྱིས་དེ་བ་དང་ འཆར་གཞི་ ཡིག་ཆ་རྩེ་ བཏོན་བཙུག་ནི།

༢༠༩་ མི་འེ་ཅིག་གིས་ བར་མི་འེ་གོས་ཚད་ལུ་སྲིན་དགོ།

# བར་མི་འེ་གོས་ཚད་ལུ་རྒྱབ་འགལ་གྱི་མཐོ་གཏུགས།

༢༡༠་ ལས་མི་འེ་རྩོད་རྒྱུ་གསུམ་ནང་གཏོགས་མི་ ཕུ་བོ་ཅིག་ བར་མི་གིས་ གླིམས་ཀྱི་གནད་དོན་ཅིག་ལུ་ ཁོ་རྒྱུད་མ་བཏུབ་པ་ཅིན་ གླིམས་ཀྱི་འདུན་པ་ཅིག་ལུ་ མཐོ་གཏུགས་འབད་ཚོགས།

## **CHAPTER - XIII**

### **EMPLOYMENT AGENTS**

#### **Prohibitions**

**211.** A person shall not act as an employment agent unless the person is licensed.

#### **Duties of an employment agent**

**212.** An employment agent shall ensure that if the agent recruits and places an employee with an employer, the terms and conditions of that employment complies with the provisions of this Act and regulations.

#### **Application for a licence**

**213.** A person may apply for an employment agent's licence for recruitment of foreign workers in the country and placement of Bhutanese workers abroad by submitting to the Chief Labour Administrator in the manner set out in the regulations to this Act and the Immigration Act.

#### **Grant, amendment, cancellation and renewal of licence**

**214.** The procedure for the grant, amendment, cancellation and renewal of licence shall be in accordance to the procedure specified in the regulations.

#### **Appeal against decision to grant, amend, renew or repeal a licence**

**215.** Any person aggrieved by a decision of the Chief Labour Administrator for grant, renewal and cancellation of licence may appeal to the Minister, who may determine the matter in such manner as the Minister considers just.

# ༼ལེན་བཅུ་གསུམ་པ༽

## ལཱ་གཡོག་ངོ་ཚབ།

བཀག་ཚུ།

༢༡༡་ ཚོག་ཐམ་མེད་མི་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ལཱ་གཡོག་ངོ་ཚབ་འབད་མི་ཚོག།

## ལཱ་གཡོག་ངོ་ཚབ་གྱི་འགན་ཁུངས།

༢༡༢་ རོ་ཚབ་དེ་གིས་ ལཱ་གཡོག་པ་ཅིག་ ལཱ་གཡོག་ནང་བཅུག་པ་འམ་ ལཱ་གཡོག་གི་མི་འབད་སར་བསྐྱུལ་བ་ཅིན་ ལཱ་གཡོག་པ་གི་ ལ་ཚོག་དང་གནས་ཚུགས་ཚུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འོ་སྤྲི་གསུམ་གཞི་འོ་ དམོངས་དོན་ཚུ་དང་མཐུན་མ་སྤོ་བཟོ་དགོ།

## ཚོག་ཐམ་གྱི་ལྷ་ཡིག།

༢༡༣་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཕྱི་འོ་ལས་མི་ འབྲུག་ལཱ་ ལཱ་གཡོག་ནང་བཅུག་ས་ནི་གི་དོན་ལཱ་དང་ འབྲུག་མི་ཕྱི་འོ་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ལཱ་ ལཱ་གཡོག་ནང་བཅུག་ས་ནི་གི་དོན་ལཱ་ ལས་མི་བདག་སྤྱོད་གཙོ་འཛིན་ལཱ་ ཚོག་ཐམ་གྱི་ལྷ་ཡིག་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ དང་ འབྲུག་གི་ཕྱི་མི་ནང་སྤྱོད་ཀྱི་བཅའ་ཁྲིམས་དང་འཇུག་ཏེ་བཅུག་ས་དགོ།

## ཚོག་ཐམ་གནང་ཐངས་ བསྐྱར་བཅོས་ ཚམེད་ དུས་ཡུན་སྐྱུར་གསོ།

༢༡༤་ ཚོག་ཐམ་གནང་ཐངས་དང་ བསྐྱར་བཅོས་ཚམེད་དུས་ཡུན་སྐྱུར་གསོ་ཚུ་གི་ལམ་ལུགས་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་སྤྲི་གསུམ་གཞི་ལྟར་དུ་ཨིན།

## ཚོག་ཐམ་ཚམེད་གཏང་ནི་དང་ བསྐྱར་བཅོས་ བསྐྱར་གསོ་འབད་ནི་གི་ གྲོས་ཚེད་ལཱ་ རྒྱབ་འགུལ་གྱི་མཐོ་གཏུགས།

༢༡༥་ མི་ངོ་ཅིག་ཨིན་ཅུང་ ལས་མི་འོ་བདག་སྤྱོད་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ ཚོག་ཐམ་སྤྱོད་ཐངས་ བསྐྱར་བཅོས་ ཚམེད་ དུས་ཡུན་སྐྱུར་གསོ་གསོ་ཐོག་ལས་ གྲོས་ཚེད་འབད་མི་དེ་ལཱ་བཅོན་ཏེ་ དཀའ་སྤུག་འབྱུང་པ་ཅིན་ རྒྱུ་ལོ་ལཱ་ མཐོ་གཏུགས་འབད་ཚོགས་དང་ རྒྱུ་ལོ་གིས་ དང་བདེན་གྱི་སྤོ་ལས་ གྲོས་ཐམ་གཏང་དགོ།

## **Offence of non-compliance with licence**

**216.** A person who is granted a licence under this Chapter shall comply with the terms and conditions of the licence.

**217.** A person who contravenes section 216 shall be guilty of an offence under the Licencing Rules and Regulations.

## **Employment agent to submit information**

**218.** An employment agent shall submit the following information to the Chief Labour Administrator on a quarterly basis:

- (a) the number of male and female job seekers registered with the agent;
- (b) the number of job vacancies registered with the agent;
- (c) the number of male and female job seekers placed in employment by the agent;
- (d) the number of males and females who came to the agent for career advice or any other service offered by the agent; and
- (e) any other information required by the Act and its rules and regulations.

## **CHAPTER – XIV**

### **EMPLOYMENT OF FOREIGNERS**

#### **Prohibition relating to the employment of a foreigner without a permit**

**219.** No person shall employ a foreigner unless the employer has an approval of the Chief Labour Administrator to employ a foreigner.

**220.** No person shall knowingly assist a person to employ a foreigner without a permit

ཚོག་ཐམ་དང་མ་འཁྲིལ་བའི་གནོད་འགོལ།

༢༡༦ ལེན་འདིག་ཐོག་ལས་ ཚོག་ཐམ་སྤོད་དེའོད་མི་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཚོག་ཐམ་ནང་གི་ལ་ཚོག་དང་གནས་ཚོག་ཚུ་དང་  
འཁྲིལ་དགོ།

༢༡༧ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ ༢༡༦ ལས་འགལ་བ་ཅིན་ ཚོག་ཐམ་གྱི་བཅའ་ཡིག་དང་འདིའི་སྒྲིགས་གཞི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་  
ཉེས་ཆད་སྤོན་དགོ།

**ལུ་གཡོག་ངོ་ཚབ་གྱིས་ བད་དོན་སྤྱན་ལྷན་ལྷུ་འབད་དགོཔ།**

༢༡༨ ལུ་གཡོག་ངོ་ཚབ་ཅིག་གིས་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོད་གཙོ་འཛིན་ལུ་ གཤམ་གསལ་བད་དོན་སྤྱན་ལྷན་ལྷུ་ ལྷམ་ ༣ དེའི་ནང་  
ཐེངས་ལེ་ ལུ་ལ་དགོཔ་དེ་ཡང་ -

- ༡༽ ངོ་ཚབ་དེ་དང་གཅིག་ཁར་ ཐོ་བཀོད་འབད་དེའོད་མི་ ལུ་གཡོག་འཚོལ་མི་ ཐོ་མོའི་བསྐྱེམས་དང་ -
- ཁ༽ ངོ་ཚབ་དེ་དང་གཅིག་ཁར་ ཐོ་བཀོད་འབད་དེའོད་མི་ གཡོག་གི་སྤྱོད་བསྐྱེམས།
- ག༽ ངོ་ཚབ་དེ་གིས་ ལུ་གཡོག་ནང་བཙུགས་ཡོད་མི་ ཐོ་མོའི་བསྐྱེམས།
- ང༽ ངོ་ཚབ་དེའོད་སར་ ལུ་གཡོག་གི་ བསྐྱབ་བྱ་ལེན་མི་དང་ ཞབས་ཏྲུག་གཞན་གྱི་དོན་ལུ་འོང་མི་ ཐོ་མོ་བསྐྱེམས།
- ཅ༽ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིགས་གཞི་ཚུ་ནང་ གསལ་བཀོད་འབད་ཡོད་མི་ བད་དོན་གཞན།

**༼ལེན་བཙུ་བཞི་པ༽**

**ཕྱི་མི་ལུ་གཡོག་ནང་བཙུགས་བཞག།**

**གནང་བ་མེད་པར་ ཕྱི་མི་ལུ་གཡོག་ནང་ བཙུགས་ནི་ལུ་བཀག་ཅ།**

༢༡༩ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་ལུ་ ཕྱི་མི་ལུ་གཡོག་ནང་ བཙུགས་ཚོག་པའི་གནང་བ་ ལས་མི་བདག་སྐྱོད་གཙོ་  
འཛིན་ལས་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ཡང་ ཕྱི་མི་གཡོག་ནང་ བཙུག་མི་ཚོག།

༢༢༠ གནང་བ་མེད་མི་ ཕྱི་མི་ཅིག་ གཡོག་ནང་བཙུགས་ནིའི་དོན་ལུ་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཤེས་བཞིན་དུ་ མི་ངོ་གཞན་ཅིག་ལུ་ ཆ་  
རོགས་འབད་མི་ཚོག།

**221.** No permit to employ a foreigner shall be varied or transferred to another person without the approval of the Chief Labour Administrator.

**222.** A person who contravenes sections 219 to 221 shall be guilty of an offence which shall be a felony of the fourth degree.

### **Other prohibitions relating to the employment of a foreigner**

**223.** No employer shall terminate a contract of employment of an employee who is a citizen or resident of the Kingdom of Bhutan for the purpose of employing a foreigner.

**224.** An employer shall not terminate the contract of employment of a citizen or resident of the Kingdom of Bhutan under sections 90 and 91 unless he or she has first terminated the contracts of all foreigners employed by him or her who are working in a capacity similar to that of the citizen or resident.

**225.** A person who contravenes sections 223 and 224 shall be guilty of an offence which shall be a misdemeanour.

### **Issue of criteria and quotas**

**226.** The Government may, by written notice, issue the Ministry with:

- (a) criteria for determining a recommendation to issue a permit;
- (b) quotas for:
  - (i) the maximum number of foreigners who may work in the Kingdom of Bhutan; and
  - (ii) the maximum number of foreigners who may work in specified industries, occupations or both in the Kingdom and which takes into account the research and recommendations from the Ministry to the government; and

221 ལས་མི་བདག་སྐྱོད་གཙོ་འཛིན་ལས་གནང་བ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ ཕྱི་མི་གཅིག་གཡོག་ནང་བཅུགས་ཚོག་པའི་གནང་བ་  
འདི་མི་ངོ་གཞན་ཅིག་ལུ་ སྤོ་བྱུང་དང་བསྐྱུར་བ་འབད་མི་ཚོག།

222 མི་ངོ་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ 219 ལས་ 220 ཚུན་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཚན་སྤྲིན་དགོ།

**ཕྱི་མི་གཡོག་ནང་ བཅུགས་ནི་དང་འབྲེལ་བའི་ བཀག་ཆ་གཞན།**

223 ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ག་གིས་ཡང་ ཕྱི་མི་ཅིག་ གཡོག་ནང་བཅུག་ནིའི་དོན་ལུ་ འབྲེལ་གི་མི་ཁྲུངས་སམ་ འབྲེལ་རྒྱུལ་  
ཁབ་ནང་ གནས་སྡོད་འབད་མི་ ལཱ་གཡོག་པ་ཅིག་གི་ ལཱ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་ ཆ་མེད་གཏང་མི་ཚོག།

224 ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ འབྲེལ་གི་མི་ཁྲུངས་སམ་ གནས་སྡོད་པ་དང་ ལྷོགས་གྲུབ་འདྲ་མཉམ་ཐོག་ལུ་ ལཱ་འབད་  
མི་ ཕྱི་མི་ག་ར་གི་ ལཱ་གཡོག་གན་འཛིན་ ཆ་མེད་གཏང་ཚར་ཏེ་མ་གཏོགས་ དོན་ཚན་ 10 དང་ 11 པའི་ཐོག་ལས་  
འབྲེལ་གི་མི་ཁྲུངས་སམ་ འབྲེལ་རྒྱུལ་ཁབ་ནང་སྡོད་མི་ ལཱ་གཡོག་པ་ཅིག་གི་ ལཱ་གཡོག་གན་འཛིན་དེ་ ཆ་མེད་གཏང་  
མི་ཚོག།

225 མི་ངོ་ཅིག་གིས་ དོན་ཚན་ 223 དང་ 224 ལས་འགལ་བ་ཅིན་ ཉེས་པ་སྤྲིན་དགོ།

**བྱུང་ཚུལ་གྱི་ ཚད་གཞི་དང་ ཐོབ་བསྐྱུལ་གྱི་ བཟང་བསྐྱུལ་འབད་ནི།**

226 རྒྱལ་གཞུང་གིས་ ཡིག་ཐོག་གི་ བཟང་བསྐྱུལ་ཐོག་ལས་ ལྷན་ཁག་ལུ་གནང་དགོས་ -

1) ཚོག་ཐམ་སྤོད་ནིའི་དོན་ལུ་ རྒྱབ་བསྐྱོན་ཞུ་ནི་གི་ བྱུང་ཚུལ་གྱི་ ཚད་གཞི་ངོས་འཛིན་འབད་ཐངས་དང་།

2) གཤམ་གསལ་ཐོབ་སྐྱུལ་ -

1) འབྲེལ་རྒྱུལ་ཁབ་ནང་ ལཱ་འབད་ཚོག་པའི་ ཕྱི་མིའི་མང་ཚད་དང་།

2) རྒྱལ་ཁབ་ནང་གི་ བཟོ་གྲུ་དང་ ལཱ་གཡོག་ གཉིས་ཆ་རའི་ནང་ ལཱ་འབད་མི་ ཕྱི་མིའི་མང་ཚད་ དེ་ཡང་  
ཞིབ་འཚོལ་དང་ ལྷན་ཁག་གིས་ རྒྱལ་གཞུང་ལུ་ རྒྱབ་བསྐྱོན་ཞུ་མི་དང་འབྲེལ་ནི།

- (c) directions on any other matter relating to the employment of foreigners that the government thinks fit.

### **Appeal against decision relating to a permit**

**227.** An applicant who is aggrieved by a decision of the Chief Labour Administrator may appeal to the Minister, who may determine the matter in such manner as he or she considers just.

### **Power of Department of Immigration**

**228.** The Department of Immigration shall, at any time exercise the powers and authority on matters relating to foreign workers in accordance with the Immigration Act.

### **Offences relating to permits**

**229.** A person who fails to comply with the terms and conditions of a permit shall be guilty of an offence which shall be a misdemeanour.

**230.** A person who forges or counterfeits a permit shall be guilty of an offence which shall be a felony of the fourth degree.

## **CHAPTER - XV**

### **MISCELLANEOUS PROVISIONS**

#### **Authority to prosecute**

**231.** The Ministry may institute proceedings in a Court of Law for an offence against this Act or the regulations.



ག། རྒྱལ་གཞུང་གི་ཐུགས་ཁར་ འོས་འབབ་ཡོད་པ་སྤེལ་ཆར་མི་ ཕྱི་མིའི་ལྷ་གཡོག་དང་འབྲེལ་བའི་ གནད་དོན་ གཞན་གྱི་སྐོར་ལས་བརྗེ་བསྐྱུལ་འབབ་དོན།

**གནད་བ་དང་འབྲེལ་བའི་ གྲོས་ཚེད་ལུ་ རྒྱབ་འགལ་གྱི་མཐོ་གཏུགས།**

༢༢༥་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོད་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ གྲོས་ཚེད་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ལྷ་ཡིག་ཕྱུལ་མི་ཅིག་ལུ་ དཀའ་སྤྱད་འབྲུང་པ་ཅིན་ ལྷན་ ཁག་གི་སློན་པོ་ལུ་ མཐོ་གཏུགས་འབབ་ཚེགས་ད་ སློན་པོ་གིས་ དང་བའེན་གྱི་སྐོར་ལས་ གྲོས་ཐག་གཅད་ཚོགས།

**ཕྱི་མི་ནང་སྐྱོད་ལས་ཁུངས་ཀྱི་དབང་ཚད།**

༢༢༤་ ཕྱི་མི་ནང་སྐྱོད་ལས་ཁུངས་ཀྱིས་ ཕྱིའི་ལས་མི་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་མི་གནད་དོན་ཚུ་ དུས་ནམ་རང་འབབ་ཅུང་ ཕྱི་མི་ནང་ སྐྱོད་བཅའ་ཁྲིམས་དང་ བཅའ་ཡིག་ལྟར་དུ་ ལག་ལེན་འཐབ་ཚོགས།

**གནད་བ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲིམས་འགལ།**

༢༢༩་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ གནད་བ་དེ་གི་ ཁ་ཚིག་དང་ གནས་ཚིག་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ ཉེས་ལྡན་སྤྲོད་དགོ།

༢༣༠་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཕྱི་མི་ཅིག་ གཡོག་ནང་བཅུག་ནིའི་དོན་ལུ་ ཚོག་ཐམ་རྒྱུ་མཁའམ་ འདྲ་བཤུས་བཟོ་བ་ སྐྱོན་ལྷགས་ རྒྱབ་པ་ཅིན་ དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཚེན་སྤྲོད་དགོ།

**༼ལེན་བཅོལ་པ༽**

**སྤྱི་ཚོགས་དགོངས་དོན།**

**ཉེས་བཤེར་གྱི་དབང་ཆ།**

༢༣༡་ ལྷན་ཁག་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལས་འགལ་མི་ཚུ་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སར་ཉེས་བཤེར་བཅུགས་ཚོགས།

## **Disclosure of Information**

**232.** The Chief Labour Administrator may require a person to whom this Act applies to provide such information as is reasonably necessary to enable the purposes of this Act to be carried out.

**233.** For the purpose of obtaining such information, the Chief Labour Administrator may issue a notice in writing requiring that person to produce the information specified in the notice and in such form and manner and within such time as specified.

## **Rule making power**

**234.** The Ministry may make rules and regulations necessary to carry out its functions economically, efficiently and effectively in accordance with law

## **Authoritative Text**

**235.** The Dzongkha text shall be the authoritative text if there exist any difference in meaning between the Dzongkha and the English text of the Act.

## **Amendments**

**236.** The amendment of this Act may be effected only by the Parliament.

## བད་དོན་གསལ་སྟོན།

༢༣༢་ རོས་ལྷན་བད་དོན་སྟུན་ལྷ་རྩེ་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གིས་ཁྲབ་པའི་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་  
བྱིན་དགོས་སྡེ་བཟོ་ཚོགས།

༢༣༣་ ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ མི་ངོ་དེ་ལུ་ བད་དོན་དགོས་པའི་བད་བསྐྱུལ་ཅིག་ བྱིན་དགོས་དྲ་ བད་བསྐྱུལ་དེ་ནང་  
བཀོད་མི་བད་དོན་སྟུན་ལྷ་རྩེ་ ག་དེ་སྡེ་བཙུགས་ནི་ཨིན་ན་དང་ དེ་ཡང་ དུས་ལུན་ག་དེམ་ཅིག་གི་ ཉང་འཁོད་ལུ་ བྱིན་  
དགོས་ཨིན་ན་རྩེ་བཀོད་དགོ།

## བཅའ་ཡིག་བཟོ་ཚོགས་པའི་དབང་ཚད།

༢༣༤་ ལྷན་ཁག་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ དེའི་བྱ་སྐོ་རྩེ་ཚད་དམ་དང་ འཛོན་ཚད་ དོན་སྤྲིན་ཅན་སྡེ་ལག་ལེན་འཐབ་  
ནི་གི་དོན་ལུ་མ་ཁོ་གལ་ཅན་གྱི་བཅའ་ཡིག་བཟོ་ཚོགས།

## དབང་འཛིན་ཡོད་པའི་དེབ་སྒྲིག།

༢༣༥་ གལ་སྲིད་རྫོང་ཁ་དང་ དབྱིན་རྒྱུད་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ བོ་དོན་མ་འདྲུལ་ལེ་འཐོན་ཚེ་ རྫོང་ཁའི་དེབ་སྒྲིགས་ལུ་ཚགས་  
བཞག་དགོ།

## བསྐྱུར་བཅོས།

༢༣༦་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལུ་བསྐྱུར་བཅོས་ལེ་འབད་དགོས་པའི་འཐོན་པ་ཅིན་ ལྷོ་ཚོགས་ལས་འབད་དགོ།

## Definitions

**237.** For the purpose of this Act unless the context indicate otherwise, the words, phrases and acronym are defined as follows:

**“Act”** means the Labour and Employment Act, 2007 and includes any other regulations issued under the Act ;

**“Chief Labour Administrator”** means for the purpose of this Act, the Head of the Secretariat of the Ministry of Labour and Human Resources or an officer of the Royal Civil Service recruited, selected and appointed under the Bhutan Civil Service Rules to exercise the functions and powers in sections 22 to 24 of this Act;

**“Citizen or resident of the Kingdom of Bhutan”** for the purposes of Chapter XIV means a person:

- (a) who is a citizen by birth or registration under the Citizenship Law (1958);
- (b) who is a citizen by naturalisation under the Citizenship Act (1985); or
- (c) who is living in the Kingdom and whose father or mother is a Bhutanese citizen.

**“Collective bargaining agreement”** means an agreement made in writing between an employer and worker’s association under 178 and 179;

**“Contract of employment”** means an agreement, whether oral or in writing, expressed or implied to employ or to serve as an employee for payment and includes a contract of training;

**“Continuous employment”** means employment under an unbroken contract of employment, whether full or part time work;

# ངེས་ཚིག།

236 བཅའ་ཁྲིམས་འདིན་པ་ ཚིག་འབྲེལ་གྱི་གོ་བ་སོ་སོར་རྟོགས་དགོས་ན་མ་གཏོགས་ དེམིན་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིན་པ་གི་ ཚིག་རྒྱ་གོ་དོན་གཤམ་གསལ་ལྟར།

“བཅའ་ཁྲིམས་” ཟེར་མི་འདི་ ལཱ་གཤམ་དང་ལས་མི་བཅའ་ཁྲིམས་ 2002 ཅན་མ་དང་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ གི་རྒྱིག་གཞི་ལུ་གོ་མ་ཨིན།

“ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་” ཟེར་མི་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ 20 ལས་ 22 པའི་ནང་གི་ ལཱ་འགན་དང་ དབང་ཚད་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་གི་དོན་ལུ་ ལྷན་ཁག་གི་རྒྱུང་ཚུན་ ཡང་ན་ འབྲུག་གི་ཞི་ གཤམ་ག་བཅའ་ཡིག་ཐོག་ལས་ གསར་འབྲུ་དང་ གདམ་ཁ་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་ཡོད་མི་ ཞི་གཤམ་ག་གི་ འགོ་ དཔོན་ཅིག་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

“འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་གྱི་མི་ཁྲུངས་སམ་གནས་སྡོད་པ་” ཟེར་མི་འདི་ ལེའུ་ 72 པའི་ དགོས་དོན་ལུ་ -

༡༽ མི་ཁྲུངས་རྟོགས་ལུགས་ཀྱི་ཁྲིམས་ལུགས་ (1994) དང་འཁྲིལ་ཏེ་ སྤྱི་བའི་བསྐྱང་ལས་སམ་ ཐོ་ བཀོད་ཀྱི་ཐོག་ལས་ མི་ཁྲུངས་ཨིན་མི་ཅིག་དང།

༢༽ མི་ཁྲུངས་རྟོགས་ལུགས་ཀྱི་བཅའ་ཁྲིམས་ (1994) དང་འཁྲིལ་ཏེ་ མི་ཁྲུངས་གནང་གནང་མ་ཅིག། ཡང་ན་ -

ག༽ ཨེ་པའམ་ ཨེ་འི་ཅིག་ འབྲུག་གི་མི་ཁྲུངས་ཨིན་མ་ལས་ འབྲུག་ལུ་ སྡོད་མི་ཅིག་ལུ་ གོ་ནི་ཨིན།

“མཉམ་ཚུབ་གོས་སྒྲིགས་” ཟེར་མི་འདི་ དོན་ཚན་ 72 དང་ 73 ཅན་ཡོད་པའི་ལས་གཤམ་གྱི་མི་དང་ལས་མི་ མཐུན་ཚོགས་ཀྱི་བར་ན་ཡིག་ཐོག་ལས་བཟོ་བའི་གན་རྒྱལ་ལུ་གོ་མ་ཨིན།

“ལཱ་གཤམ་འགན་འཛིན་” ཟེར་མི་འདི་ དག་ཐོག་གམ་ ཡིག་ཐོག་ལས་ དཔོན་སུ་བཤད་པའམ་ བར་མཚོན་སྟོན་པའི་ སློ་ལས་ དདུལ་ཐོགས་ཀྱི་དོན་ལུ་ ལཱ་ནང་བཅུག་མིའམ་ ལཱ་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་བཟོ་མི་ འགན་རྒྱལ་ གོ་ནི་དང་དེ་ གི་གངས་སུ་ སྤྱོད་བཤད་ཀྱི་ འགན་འཛིན་ཅིག་རྒྱུད་པ་ཨིན།

“རྒྱན་མཐུན་ལཱ་གཤམ་” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱན་ལཱ་འབད་མིའི་ ཟུར་ལཱ་འབད་མི་ ག་ར་ཨིན་རུང་ ལཱ་གཤམ་གི་ཁག་འབག་ རྒྱན་ཚད་མེད་པའི་ཐོག་གི་ ལཱ་གཤམ་གི་ལུ་གོ་མ་ཨིན།

**“discrimination”** means if a person is treated less favourably, either directly or indirectly, on the basis of race, colour, sex, marital status, pregnancy, religion, political opinion, social origin or involvement in a workers’ association or as an occupational health and safety representative;

**“employee”** means a person employed under a contract of employment;

**“employer”** means a person who employs one or more other persons under a contract of employment;

**“employment agent”** means a person, independent of the labour administration, who:

- (a) places employees with employers, resulting in their formation of a contract of employment but without the employment agent becoming a party to the contract of employment; or
- (b) employs an employee with a view to making that employee available to a third person and the third person assigns and supervises the execution of the employee’s tasks;

**“employment promotion”** may include policies, programmes and activities to:

- (a) register job seekers and job vacancies and to match and place job seekers against the vacancies;
- (b) provide career guidance and counselling services;
- (c) disseminate information on job and training opportunities; and
- (d) conduct job fairs from time to time.

“**ཉེ་རིང་།** ཟེར་མི་འདི་ མི་རིགས་དང་ ཤ་མདོག་ ཐོ་མོའི་དབྱེ་བ་ གཉེན་སྦྱར་གྱི་གནས་སྤངས་ ཚོས་ལུགས་ སྲིད་གྱི་  
བསམ་འཆར་ མི་སྲེའི་འབྲུང་ཁུངས་ལུ་བརྟེན་ཏེ་དང་ ཡང་ཅིན་ ལས་མི་མཐུན་ཚོགས་ནང་ བཅའ་མར་གཏོག་ནི་དང་  
ཡང་ཅིན་ ལུ་གཡོག་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ཉེན་སྲུང་གི་ འཕུས་མི་སྲེ་བཅའ་མར་གཏོགས་པ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ མི་གཅིག་ལུ་  
གཞན་ལས་སྦྱོམ་འབད་ བཅུ་འཛོག་འབད་མི་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

“**ལཱ་གཡོག་པ་།** ཟེར་མི་འདི་ ལཱ་གཡོག་གན་འཛིན་ཐོག་ལས་ གཡོག་ནང་བཙུགས་ཡོད་མི་ མི་འཛོག་ལུ་ གོ་ནི་ཨིན།

“**ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི།** ཟེར་མི་འདི་ ལཱ་གཡོག་གན་འཛིན་ཐོག་ལས་ མི་འཛོག་གམ་ དེ་ལས་མང་མི་ མི་འཛོག་ ལུ་  
གཡོག་བྱིན་མི་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

“**ལཱ་གཡོག་འོ་ཚང་།** ཟེར་མི་འདི་ ལས་མི་འདི་བདག་སྦྱོང་ལས་ རང་དབང་སྡེ་ གཤམ་གསལ་ལུ་འབད་མི་ལུ་ གོ་ནི་ཨིན།

༡༧ ལཱ་གཡོག་པ་ཚུ་ ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ལུ་སྦྱོང་དེ་ ཁོང་གི་བར་ན་ ལཱ་གཡོག་འགན་འཛིན་བཟོ་མ་ཨིན་ཅུང་  
ལཱ་གཡོག་འོ་ཚང་དེ་ ལཱ་གཡོག་འགན་འཛིན་དེ་ནང་ ཅུ་བོའི་གངས་སུ་མེད་པ་སྡེ་ སྦྱོང་ནི་དང་། ཡང་  
ཅིན་ -

༡༨ ལཱ་གཡོག་པ་ཅིག་ མི་གསུམ་པ་ཅིག་ལུ་ ཐོབ་ཚུགས་པ་སྡེ་ བཟོ་ནི་གི་དོན་ལས་ ལཱ་གཡོག་ནང་  
བཞག་ནི་དང་ ལཱ་གཡོག་པ་དེ་གི་ ལཱ་གི་དོན་ལུ་ མི་གསུམ་པ་དེ་གིས་ ལཱ་འགན་སྦྱོང་ནི་དང་ བཀོད་  
ཁྲུབ་གཏང་ནི།

“**ལཱ་གཡོག་གོང་འཕེལ།** ཟེར་མི་ གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་ལས་ སྲིད་བྱུས་དང་ ལས་རིམ་ ལུ་གི་རིགས་ཚུ་ཚུད་པ་ཨིན།

- ༡༩ ལཱ་གཡོག་འཚོལ་མི་དང་ ལཱ་གཡོག་གིས་སྦྱོང་ ཐོ་བཀོད་འབད་དེ་ ལཱ་གཡོག་འཚོལ་མི་ཚུ་ ས་སྦྱོང་  
དང་མཐུན་མ་འབད་ གཡོག་ནང་བཙུག་ནི།
- ༢༠ ལཱ་གཡོག་གི་ ལས་སྟོན་དང་ བསྐྱབ་བྱ་བྱིན་ནི།
- ༢༡ ལཱ་དང་ སྦྱོང་བཅའ་གྱི་ བོ་སྐབས་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ བད་དོན་ཁྲུབ་སྡེལ་འབད་ནི།
- ༢༢ དུས་རིམ་བཞིན་དུ་ ལཱ་གཡོག་གི་འགྲེམ་སྟོན་ འགོ་འདྲན་འབབ་ནི།

**“enterprise”** means the business of an employer comprising of one or more workplaces;

**“foreigner”** for the purposes of Chapter XIV means a person:

- (a) who is not a citizen or resident of the Kingdom of Bhutan; or
- (b) who is living in the Kingdom and is married to a Bhutanese citizen;

**“grievance”** means a complaint by one or more employees, a workers’ association or an employer regarding any matter arising at a workplace that is affected by this Act;

**“interest dispute”** means a labour dispute about a demand from a party to a dispute to negotiate changes to, or the introduction of, new privileges or conditions relating to any matter arising at a workplace that is affected by this Act;

**“labour administration”** means the agency of the Royal Government of Bhutan charged with the administration of this Act and regulations;

**“labour dispute”** means an actual, threatened or probable dispute notified under section 193 involving any employer, one or more employees or a workers’ association about any other matter affected by this Act;

**“Labour Inspector”** means an officer of the Royal Civil Service recruited, selected and appointed under the Bhutan Civil Service Rules to exercise the functions and powers in sections 26 to 29 of this Act;



“**ཚོང་ལས་**” ཟེང་མི་འདི ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་ཅིག་གི་ཚོང་ལས་ཀྱི་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་གཅིག་གསུམ་ དེ་ལས་མངམ་སྟེ་  
འབད་ཡོད་མི་ལཱ་ གོ་ནི་ཨིན།

“**སྤྱི་མི་**” ཟེང་མི་འདི ལཱ་ལུ་ ༡༥ པའི་ དགོས་དོན་ལཱ་ -

༡༧ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ མི་ཁྲུངས་མིན་མིའམ་ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ གནས་སྡོད་པ་མིན་མི་ཅིག་ལཱ་ གོ་  
ནི་དང་། ཡང་ཅིན་ -

༡༨ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་སྡོད་དེ་ འབྲུག་གི་མི་ཁྲུངས་ཅིག་དང་མཉམ་གཅིག་ གཉེན་སྦྱོར་འབད་ཡོད་མི་  
ཅིག་ལཱ་ གོ་ནི་ཨིན།

“**དཀའ་ལྷག་**” ཟེང་མི་འདི ལཱ་གཡོག་པ་གཅིག་གསུམ་ དེ་ལས་མངམ་མི་ ཡང་ཅིན་ ལས་མིའི་ཚོགས་པའམ་ ལཱ་གཡོག་  
བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལཱ་བརྟེན་ཏེ་ གནད་དོན་ག་ཅིའི་སྐོར་ལས་ཨིན་ཅུང་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་  
འཐོན་མི་ ཉག་ཉགས་ལཱ་ གོ་ནི་ཨིན།

“**ལེ་འདོད་ཚོད་སྟོན་གསུམ་**” ཟེང་མི་འདི་ ཚོགས་པ་ཅིག་ལས་ མཁོ་འདོད་སྐོར་ ལས་མིའི་ཚོད་སྟོན་གསུམ་ཅིག་ལས་ འགོ་བརྩེང་  
སྟེ་ བརྒྱུར་བཅོས་ཀྱི་ མོས་མཐུན་འབད་དགོ་མིའམ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལཱ་བརྟེན་ཏེ་ གནད་དོན་ག་ཅིག་སྐོར་ལས་  
ཨིན་ཅུང་ ལཱ་གི་ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་ གོ་སྐབས་གསུམ་པའམ་ གནས་ཚུགས་གསུམ་པའམ་ འགོ་བརྩེག་དགོ་པའི་ཚོད་  
སྟོན་གསུམ་ གོ་ནི་ཨིན།

“**ལས་མིའི་བདག་སྐྱོང་**” ཟེང་མི་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ འདིའི་སྤྱི་གསུམ་གཞི་ བདག་སྐྱོང་འཐབ་ནི་ལཱ་ འགན་ཁག་  
བཀའ་བཞག་མི་ འབྲུག་གཞུང་གི་དོ་ཚབ་ལཱ་ གོ་ནི་ཨིན།

“**ལས་མིའི་ཚོད་སྟོན་གསུམ་**” ཟེང་མི་འདི་ དོན་ཚན་ ༡༥༢ པའི་ཐོག་ལས་ གསལ་ལ་བསྐྱབས་འབད་མི་ དོངས་འབྱུང་གི་  
ཚོད་སྟོན་གསུམ་དང་འཛིགས་བསྐྱུལ་གྱི་ ཚོད་སྟོན་གསུམ་སམ་འབྱུང་གི་དཔའི་ཚོད་སྟོན་གསུམ་ དེ་ལས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལཱ་  
བརྟེན་པའི་གནད་དོན་ག་ཅིག་སྐོར་ལས་ཨིན་ཅུང་ལཱ་གཡོག་བྱིན་མི་གང་ཅུང་ཅིག་དང་ ལཱ་གཡོག་པ་གཅིག་གསུམ་ དེ་  
ལས་མངམ་ ཡང་ཅིན་ ལས་མིའི་མཐུན་ཚོགས་ཅིག་གི་ འབྲེལ་གཏོགས་ཡོད་མི་ལཱ་གོ་ནི་ཨིན།

“**ལས་མིའི་ཞིབ་དཔྱད་པ་**” ཟེང་མི་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ དོན་ཚན་ ༢༤ ལས་ ༢༥ རྒྱུན་གྱི་ནང་གསལ་ལཱ་ལྟར་དུ་  
ལཱ་འགན་དང་ དབང་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་གི་དོན་ལས་ འབྲུག་གི་ཞིབ་ཡོག་བཅའ་ཡིག་དང་འཛིགས་ཏེ་ གསུམ་  
འབྱུང་དང་ གངས་ཁའི་ཐོག་ལས་ བསྐོར་བཞག་འབད་མི་ རྒྱལ་གཞུང་ཞིབ་ཡོག་འགོ་དཔོན་ཅིག་ལཱ་གོ་ནི་ཨིན།

**“labour protection”** may include policies, programmes and activities to:

- (b) improve the working conditions at workplaces; and
- (c) promote and enforce occupational health and safety;

**“labour relations”** may include policies, programmes and activities to:

- (a) promote individual and collective workplace harmony and co-operation; and
- (b) minimise the number and impact of workplace conflict and labour disputes;

**“Labour Relations Officer”** means an officer of the Royal Civil Service recruited, selected and appointed under the Bhutan Civil Service Rules to exercise the functions in section 25 of this Act;

**“large scale industry”** means an industry whose input capital is from Ngultrum 100 million and above;

**“managerial employee”** means an employee who has supervisory or managerial responsibilities for the work of others, as well as his or her own work at a workplace;

**“medium scale industry”** means an industry whose input capital is from Ngultrum 10 million to 100 million;

**“Ministry”** means the Ministry of Labour and Human Resources;

**“Minister”** means Minister for Labour and Human Resources;

**“Department of Immigration”** means the Department of Immigration of the Ministry of Home and Cultural Affairs in the Royal Government of Bhutan;

“ལས་མིའི་སྲུང་སྐྱོབ་ཀྱི་གྲངས་སུ” གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་ལུ་སྲིད་བྱས་དང་ལས་རིམ་ལུ་གི་རྒྱ་ཚུད་པ་ཨིན།

༡༧ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ ལུ་གི་གནས་སྡངས་ ལེགས་བཅོས་འབད་ནི་དང་།

༡༧ འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་གོང་འཕེལ་གཏང་སྟེ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

“ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་གྱི་གྲངས་སུ” གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་ལས་སྲིད་བྱས་དང་ལས་རིམ་ལུ་གི་རིགས་ཚུ་ཚུད་པ་ ཨིན།

༡༧ མི་རིམ་མའི་བར་ན་དང་ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ མཐུན་ལམ་དང་ མཉམ་འབྲེལ་གོང་འཕེལ་གཏང་ནི་ དང་།

༡༧ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་འཐབ་འབྲུག་དང་ལས་མིའི་ཚོད་རྒྱུགས་ཀྱི་གྲངས་ཁ་དང་གཞོན་སྐྱོན་མར་ཕབ་ བརྒྱབ་ནི།

“ལས་མིའི་མཐུན་ལམ་འགོ་དཔོན་” ཟེར་མི་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ དོན་ཚན་ ༢༥ པའི་ནང་གསལ་གྱི་ ལུ་ འགན་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་གི་དོན་ལུ་ འབྲུག་གི་ཞི་གཡོག་བཅའ་ཡིག་འཁྲིལ་ཉེ་གསར་འཐུ་དང་ གདམ་ཁ་ རྒྱབ་སྟེ་བསྐོ་བཞག་འབད་མི་རྒྱལ་གཞུང་ཞི་གཡོག་འགོ་དཔོན་ཅིག་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

“བཟོ་གྲ་ཚེ་བ་” ཟེར་མི་འདི་ ཚོང་གི་མ་ཅུ་ དདུལ་ཀྱམ་ ས་ཡ་གཅིག་བརྒྱལ་ལས་ལྷན་སྟེ་ བཅུགས་ཡོད་མི་ལུ་གོ་ནི་ ཨིན།

“འཛིན་སྐྱོང་ལུ་གཡོགས་” ཟེར་མི་འདི་ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་ གཞན་གྱི་ལུ་གི་དོན་ལས་ བཟོ་རྒྱུ་འབད་ནི་དང་ འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་ནི་གི་ འགན་ཁག་ཡོད་པ་མ་ཚད་ ཁོ་འམ་མོ་རང་གི་ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་གི་ འགན་ཁག་ཡོད་མི་ ལུ་གཡོགས་ཅིག་ལུ་ གོ་ནི་ཨིན།

“བཟོ་གྲ་འབྲིང་མ་” ཟེར་མི་འདི་ ཚོང་གི་མ་ཅུ་ དདུལ་ཀྱམ་ ས་ཡ་བརྒྱུ་ཐམ་ལས་གཅིག་རྒྱ་ཚུན་ བཅུགས་ཡོད་མི་ལུ་ གོ་ནི་ཨིན།

“ལྷན་ཁག་” ཟེར་མི་འདི་ ལས་གཡོག་ལྷན་ཁག་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

“སྐྱོན་པོ་” ཟེར་མི་འདི་ ལས་གཡོག་ལྷན་ཁག་གི་ སྐྱོན་པོ་ལུ་གོ་མ་ཨིན།

“ཕྱི་མི་ནང་སྐྱོད་ལས་ཁུངས་” ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གི་ ནང་སྲིད་དང་ རྒྱལ་འཛིན་ལྷན་ཁག་གི་འོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ ཕྱི་མི་ནང་སྐྱོད་ལས་ཁུངས་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

- “night work”** means work between the hours of 10 o’clock at night and 8 o’clock the following morning;
- “normal rate of pay”** means the rate of pay for a specific unit of work or time and excludes allowances, bonuses, overtime payment and other benefits;
- “occupational health and safety representative”** means an employee elected under section 166 to represent the employees at a workplace on matters concerning occupational health and safety;
- “overtime pay”** means pay earned for performing overtime according to section 124 of this Act;
- “person”** includes an individual, partnership, company, unincorporated organization, government, governmental agency, trustee, executor, administrator or other legal representative;
- “rights dispute”** means a labour dispute about a function, right or entitlement created by this Act, a contract of employment or a collective bargaining agreement;
- “Royal Civil Service”** means the Royal Civil Service created under the Royal Charter of the Royal Civil Service Commission 1982 or any other legal authority;

“**རྒྱབ་མོའི་ལུ་**” ཟེར་མི་འདི ད་རེས་རྒྱབ་མོ་རྒྱ་ཚོད་ ༡༠ ལས་ནངས་བརྩོད་པར་རྒྱ་ཚོད་ ༤ གྱི་བར་ན་འབད་མི་ལུ་ལུ་གོ་  
ནི་ཨིན།

“**སྤྱིར་བཏང་དངུལ་ཕོགས་ཀྱི་ཚད་**” ཟེར་མི་འདི དམིགས་བསལ་གྱི་ ལུ་ཚན་གཅིག་གམ་ དུས་ལུན་ཚན་གཅིག་གི་  
དངུལ་ཕོགས་ལུ་གོ་ནི་དང་ དེ་གི་གྲངས་ལུ་ འབྲུས་རིགས་དང་ ལེ་སང་གསོལ་རས་ དུས་ཐབས་ལུ་གི་དངུལ་  
ཕོགས་ དེ་ལས་ མཐུན་རྐྱེན་གཞན་ཚུ་མི་ཚུད།

“**ལུ་གི་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་དོ་ཚབ་**” ཟེར་མི་འདི ལུ་གི་ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་ ལུ་གཡོག་གི་ འཕྲོད་བསྟེན་དང་  
ཉེན་སྲུང་གི་ གནད་དོན་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ ལུ་གཡོག་ཚུ་གི་ དོ་ཚབ་འབད་ བཅའ་མར་གཏོགས་མི་འབད་ བཅའ་  
ཁྲིམས་འདི་གི་ དོན་ཚན་ ༡༤༦ པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ བཅགས་འབྲུ་གྲུབ་པའི་ ལུ་གཡོག་ཅིག་ལུ་ གོ་ནི་ཨིན།

“**དུས་ཐབས་དངུལ་ཕོགས་**” ཟེར་མི་འདི བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ དོན་ཚན་ ༡༢༤ པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ དུས་ཐབས་ལུ་གི་  
དོན་ལས་ཐོབ་མི་ དངུལ་ཕོགས་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

“**མི་དོམ་**” ཟེར་མི་འདི མི་དོག་ཅིག་གམ་ ཚོང་སྤྲེལ་གི་ གཞུང་གི་དོ་ཚབ་ལས་སྤྲེལ་གི་གམ་ གཞན་ཡང་ ཁྲིམས་  
མཐུན་དོན་གས་ལུན་པའི་མི་དོམ་གྱི་སྤྲེལ་གས་སོ་སོ་གཅིག་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

“**ཐོབ་དབང་ཚུད་རྒྱུ་གས་**” ཟེར་མི་འདི བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ལུ་འགན་དང་ ཐོབ་དབང་ལས་ ཐོབ་ཐངས་སྐོར་  
གྱི་ ལས་མིའི་ཚུད་རྒྱུ་གས་དང་ ལུ་གཡོག་འགན་འཛིན་གམ་ མཉམ་རུབ་གོས་འགྲིགས་ཀྱི་འགན་རྒྱ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

“**རྒྱལ་གཞུང་ཞི་གཡོག་**” ཟེར་མི་འདི་ སྤྱི་ལོ་ ༡༩༤༢ ལོའི་ རྒྱལ་གཞུང་ཞི་གཡོག་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་གཞུང་  
བཀའ་ཁྲིམས་ཀྱི་ ཐོག་ལས་ གཞི་བཙུགས་འབད་མི་ རྒྱལ་གཞུང་ཞི་གཡོག་དང་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་དོན་དབང་འཛིན་  
ལུ་ གོ་ནི་ཨིན།

- “small scale industry”** means an industry whose input capital is from Ngultrum 1 million to 10 million;
- “substance”** means any natural or artificial substance, whether in solid or liquid form or in the form of gas or vapour;
- “wages”** means remuneration or earnings that can be expressed in terms of money and payable by an employer to an employee by virtue of a contract of employment;
- “worker”** means an employee who is not a managerial or supervisory employee at a workplace; and
- “workplace”** means any place, whether a building or structure, open space, home, office or factory, where an employee works.

“བཟོ་བྱ་རྒྱུ་བ” ཟེར་མི་འདི་ ཚོང་གི་མ་ཅུ་ དངུལ་ཀྲམ་ ས་ཡ་གཅིག་ལས་བཅུ་ཐམ་རྒྱུན་ བཅུ་གས་ཡོད་མི་ལུ་གོ་ནི་  
ཨིན།

“རྒྱུ་རྒྱུ་ས” ཟེར་མི་འདི་ རང་བཞིན་ནམ་ བཟོ་མི་འདི་རྒྱུ་རྒྱུ་ས་ རྟོག་རྟོག་རིལ་རིལ་ལམ་ རྒྱུན་གཤེར་གྱི་རྣམ་པ་འཕམ་ རྒྱས་  
རྒྱུང་ལམ་ རྒྱུང་སམ་གི་རྣམ་པ་ཅན་ གང་རུང་ཅིག་ལུ་ གོ་ནི་ཨིན།

“སྒྲ་ཡོགས” ཟེར་མི་འདི་ ལུ་གཡོགས་འགན་འཛིན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ལུ་གཡོགས་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ ལུ་གཡོགས་ཅིག་ལུ་  
སྟོན་ནི་གི་ དངུལ་གྱི་སྒྲ་རྒྱུ་རྒྱུ་ས་ ཐོབ་ལུངས་དེ་ལུ་ གོ་ནི་ཨིན།

“ལས་མི” ཟེར་མི་འདི་ ལུ་གི་ས་ཁོངས་ནང་ འཛིན་སྟོང་འཐབ་ནི་ལམ་ བཀོད་རྒྱ་གཏང་ནི་གི་ འགན་ཁག་མེད་མི་ ལུ་  
གཡོགས་ཅིག་ལུ་ གོ་ནི་ཨིན།

“ལུ་གི་ས་ཁོངས་” ཟེར་མི་འདི་ ལུ་གཡོགས་ཅིག་གིས་ ལུ་འབད་སའི་ ས་གནས་དང་ རྒྱིང་བྱིས་ ཡང་ཅིན་ གཞི་  
ཁྲམ་མམ་ བྱི་འི་ས་ཁོངས་དང་ རྟོན་བྱིས་ ཡིག་ཚང་ ཡང་ཅིན་ བཟོ་བྱ་འཕུལ་ཁང་ཅིག་ལུ་ གོ་ནི་ཨིན།





# སྲོན་ཚིག་།

སྲུང་སྲུས་པ། རྒྱ་བོད་གཉིས་ཀྱི་མཚམས་སུ་སྲུས་པའི་ཡུལ། །ཤམ་ལ་ཡི་ཞིང་ཁམས་ཁ་བཞི་ལྗོངས།  
སྲུས་པའི་མི་རྣམས་བསོད་ནམས་མི་དམན་པས། །ཚོས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་འོག་ཏུ་རྒྱུད།

དེ་ཡང་འཛོམ་གླིང་རྒྱལ་ཁབ་གཞན་རྣམས་སུ། དམག་དང་མུ་གེ་ཉིན་བཞིན་དར་བའི་དུས།  
རང་རེའི་ལྗོངས་འདི་དག་འརྱུད་དཔལ་འཛོམས་པ། མི་དབང་མཚོག་གི་བཀའ་དྲིན་ཉག་གཅིག་  
ཡིན།

དེ་སྲིད་རང་ཅག་འབངས་མི་མཚོག་དམན་ཀྱང། །གནས་སྐབས་འཚོ་བའི་ཐབས་ཤེས་གང་དྲག་གིས།  
ལ་གཡོག་ལས་མིའི་ལྷན་ཁག་གསར་བཙུགས་ཏེ། །ཀྱུན་ལ་གཡོག་གི་གོ་སྐབས་མཉམ་པར་ཐོབ།

ད་རེས་མི་དབང་ཞབས་ཀྱི་ཐུགས་བཞེད་དང། །ལྷན་རྒྱས་གཞུང་གི་སྲོན་ཚིགས་མཚུན་རྒྱལ་ས།  
འབྲུག་གི་ལུ་གཡོག་ལས་མི་བཅའ་ཁྲིམས་ཞིག །ཀྱུན་ལ་ཕན་ཕྱིར་འབད་པས་གསར་དུ་བསྐྱུན།

དེ་མཐུས་རང་བཙན་གཙང་མའི་རྒྱལ་ཁབ་འདིར། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་དར་འབངས་རྣམས་བདེ་སྲིད་ལྡན།  
རྒྱལ་བཙན་ཞབས་བཅུན་བཞེད་པ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །ཀྱུན་སྲོམས་ཕན་སྡེའི་ཕྱ་བ་བཅུན་པར་ཤོག།